Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 914

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations · Nations Unies
New York, 1981

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 914 1974 I. Nos. 13008-13042

TABLE OF CONTENTS

1

Treaties and international agreements registered from 31 January 1974 to 3 February 1974

Page

No. 13008. International Bank for Reconstruction and Development and Iran:

Guarantee Agreement—*Seventh IMDBI Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 18 January 1972 3

No. 13009. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

Loan Agreement—*Alto Turi Land Settlement Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 24 July 1972 5

No. 13010. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

Guarantee Agreement—*Grain Storage Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 27 September 1972 7

No. 13011. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

Guarantee Agreement—*Itumbiara Hydroelectric Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 1 August 1973 9

No. 13012. International Development Association and Somalia:

Development Credit Agreement—*Mogadiscio Port Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 15 March 1973 11

No. 13013. International Development Association, Somalia and European Economic Community:

Administration Agreement—*Mogadiscio Port Project* (with schedule). Signed at Washington on 15 March 1973 37

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 914 1974 I. Nos 13008-13042

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 31 janvier 1974 au 3 février 1974

Pages

N° 13008. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Iran :

Contrat de garantie — *Septième projet de la Banque iranienne de développement industriel et minier* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 18 janvier 1972 3

N° 13009. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Contrat d'emprunt — *Projet d'Alto Turi relatif au peuplement des terres* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 24 juillet 1972 5

N° 13010. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Contrat de garantie — *Projet relatif à l'emmagasinage des grains* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 27 septembre 1972 7

N° 13011. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Contrat de garantie — *Projet hydro-électrique d'Itumbiara* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 1er août 1973 9

N° 13012. Association internationale de développement et Somalie :

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au port de Mogadiscio* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 15 mars 1973 11

N° 13013. Association internationale de développement, Somalie et Communauté économique européenne :

Contrat de gestion administrative — *Projet relatif au port de Mogadiscio* (avec annexe). Signé à Washington le 15 mars 1973 37

Page

No. 13014. International Bank for Reconstruction and Development and United Republic of Cameroon:

Supplemental Guarantee Agreement—*Cameroon Oil Palm Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 9 April 1973 53

No. 13015. International Bank for Reconstruction and Development and Gabon:

Guarantee Agreement—*Libreville Water Supply Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 30 May 1973 55

No. 13016. International Bank for Reconstruction and Development and Thailand:

Guarantee Agreement—*Fourth Railway Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 1 June 1973 57

No. 13017. International Bank for Reconstruction and Development and Panama:

Guarantee Agreement—*Livestock Development Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 8 June 1973 59

No. 13018. International Bank for Reconstruction and Development and Liberia:

Loan Agreement—*Second Highway Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 13 June 1973 61

No. 13019. International Development Association and Liberia:

Development Credit Agreement—*Second Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 13 June 1973 63

No. 13020. International Development Association and Pakistan:

Development Credit Agreement—*Second Industrial Imports Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 15 June 1973 65

No. 13021. International Development Association and Pakistan:

Development Credit Agreement—*Third Karachi Port Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 19 July 1973 67

Pages

N° 13014. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République-Unie du Cameroun :

Contrat de garantie complémentaire — *Projet relatif à l'huile de palme au Cameroun* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 9 avril 1973 53

N° 13015. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Gabon :

Contrat de garantie — *Projet relatif à l'adduction d'eau à Libreville* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 30 mai 1973 55

N° 13016. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande :

Contrat de garantie — *Quatrième projet relatif aux chemins de fer* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 1er juin 1973 57

N° 13017. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Panama :

Contrat de garantie — *Projet relatif à l'amélioration du cheptel* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 8 juin 1973 59

N° 13018. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Libéria :

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif au réseau routier* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 13 juin 1973 61

N° 13019. Association internationale de développement et Libéria :

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 13 juin 1973 63

N° 13020. Association internationale de développement et Pakistan :

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet d'importation de biens pour l'industrie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 15 juin 1973 65

N° 13021. Association internationale de développement et Pakistan :

Contrat de crédit de développement — *Troisième projet portuaire de Karachi* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 19 juillet 1973 67

Page

No. 13022. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:

Guarantee Agreement—*Fourth Livestock and Agricultural Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 18 June 1973 69

No. 13023. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:

Guarantee Agreement—*Las Truchas Steel Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 12 September 1973 71

No. 13024. International Development Association and Nepal:

Development Credit Agreement—*Second Telecommunications Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 20 June 1973 73

No. 13025. International Bank for Reconstruction and Development and Costa Rica:

Loan Agreement—*Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 25 June 1973 75

No. 13026. International Bank for Reconstruction and Development and Singapore:

Loan Agreement—*Second Sewerage Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 13 July 1973 77

No. 13027. International Bank for Reconstruction and Development and Zambia:

Guarantee Agreement—*Kafue Hydroelectric Project (Stage II)* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 16 July 1973 79

No. 13028. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:

Loan Agreement—*Third Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 19 July 1973 81

No. 13029. International Bank for Reconstruction and Development and Nigeria:

Guarantee Agreement—*Second Lagos Ports Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 1 August 1973 83

Pages

N° 13022. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :

Contrat de garantie — *Quatrième projet relatif à l'élevage et à l'agriculture* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 18 juin 1973 69

N° 13023. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :

Contrat de garantie — *Projet de Las Truchas relatif à la production d'acier* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 12 septembre 1973 71

N° 13024. Association internationale de développement et Népal :

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif aux télécommunications* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 20 juin 1973 ... 73

N° 13025. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Costa Rica :

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 25 juin 1973 75

N° 13026. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Singapour :

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à l'aménagement du réseau d'égouts* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 13 juillet 1973 77

N° 13027. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Zambie :

Contrat de garantie — *Projet hydro-électrique de Kafue (deuxième phase)* [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie]. Signé à Washington le 16 juillet 1973 79

N° 13028. Banque internationale pour la reeonstruction et le développement et Colombie :

Contrat d'emprunt — *Troisième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 19 juillet 1973 81

N° 13029. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Nigéria :

Contrat de garantie — *Deuxième projet portuaire de Lagos* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 1er août 1973 83

Page

No. 13030. International Development Association and Ecuador:

Development Credit Agreement—*Milagro Irrigation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 17 August 1973 85

No. 13031. International Bank for Reconstruction and Development and Kenya:

Loan Agreement—*Fifth Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 6 September 1973 87

No. 13032. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:

Guarantee Agreement—*Agricultural Credit Project, 1973* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 12 September 1973 89

No. 13033. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:

Guarantee Agreement—*Power Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 5 October 1973 91

No. 13034. International Development Association and Bolivia:

Development Credit Agreement—*Third ENDE Power Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 17 October 1973 93

No. 13035. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:

Loan Agreement—*Second Port Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 24 October 1973 95

No. 13036. International Bank for Reconstruction and Development and Uruguay:

Loan Agreement—*Fourth Livestock Project—Second Stage* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 25 October 1973 97

No. 13037. International Bank for Reconstruction and Development and Iceland:

Loan Agreement—*Fishing Harbors Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 26 October 1973 99

Pages

N° 13030. Association internationale de développement et Équateur :

Contrat de crédit de développement — *Projet d'irrigation de Milagro* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 17 août 1973 85

N° 13031. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Kenya :

Contrat d'emprunt — *Cinquième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 6 septembre 1973 87

N° 13032. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :

Contrat de garantie — *Projet de 1973 relatif au crédit agricole* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 12 septembre 1973 89

N° 13033. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :

Contrat de garantie — *Projet relatif à l'énergie électrique* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 5 octobre 1973 91

N° 13034. Association internationale de développement et Bolivie :

Contrat de crédit de développement — *Troisième projet ENDE relatif à l'énergie électrique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 17 octobre 1973 93

N° 13035. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet portuaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 24 octobre 1973 95

N° 13036. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Uruguay :

Contrat d'emprunt — *Quatrième projet relatif à l'élevage — deuxième phase* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 25 octobre 1973 97

N° 13037. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Islande :

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la réfection des ports de pêche* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 26 octobre 1973 99

Page

No. 13038. International Development Association and Honduras:

Development Credit Agreement—*Second Livestock Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 29 October 1973 101

No. 13039. Multilateral:

Charter of the Islamic Conference. Adopted by the Third Islamic Conference of Foreign Ministers at Djidda, on 4 March 1972 103

No. 13040. Mongolia and Union of Soviet Socialist Republics:

Consular Convention. Signed at Moscow on 5 April 1972 129

No. 13041. Mongolia and Italy:

Agreement on cultural co-operation. Signed at Rome on 15 February 1973 175

No. 13042. Mongolia and Czechoslovakia:

Agreement on cultural co-operation. Signed at Prague on 25 April 1973 185

ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 4659. Consular Convention between the Union of Soviet Socialist Republics and the Mongolian People's Republic. Signed at Ulan Bator on 25 August 1958:

Termination 202

No. 9262. International Coffee Agreement, 1968. Open for signature at New York from 18 to 31 March 1968:

Accession by Trinidad and Tobago to the Agreement, as extended with modifications until 30 September 1975 by resolution No. 264 of the International Coffee Council 203

Pages

N° 13038. Association internationale de développement et Honduras :

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif au développement de l'élevage* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 29 octobre 1973 101

N° 13039. Multilatéral :

Charte de la Conférence islamique. Adoptée par la Troisième Conférence islamique des Ministres des affaires étrangères, à Djedda, le 4 mars 1972.... 103

N° 13040. Mongolie et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Convention consulaire. Signée à Moscou le 5 avril 1972 129

N° 13041. Mongolie et Italie :

Accord de coopération culturelle. Signé à Rome le 15 février 1973 175

N° 13042. Mongolie et Tchécoslovaquie :

Accord de coopération culturelle. Signé à Prague le 25 avril 1973 185

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 4659. Convention consulaire entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire mongole. Signée à Oulan-Bator le 25 août 1958 :

Abrogation 202

N° 9262. Accord international de 1968 sur le café. Ouvert à la signature à New York du 18 au 31 mars 1968 :

Adhésion de la Trinité-et-Tobago à l'Accord, tel que prorogé avec modifications jusqu'au 30 septembre 1975 par résolution n° 264 du Conseil international du café 203

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 31 January 1974 to 3 February 1974

Nos. 13008 to 13042

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 31 janvier 1974 au 3 février 1974

Nos 13008 à 13042

No. 13008

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
IRAN

Guarantee Agreement—*Seventh IMDBI Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 18 January 1972

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 January 1974.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
IRAN

Contrat de garantie — *Septième projet de la Banque iranienne de développement industriel et minier* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 18 janvier 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 janvier 1974.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 23 March 1972, upon notification by the Bank to the Government of Iran.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE[1]

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 23 mars 1972, dès notification par la Banque au Gouvernement iranien.

No. 13009

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL

Loan Agreement—*Alto Turi Land Settlement Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 24 July 1972

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 January 1974.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL

Contrat d'emprunt — *Projet d'Alto Turi relatif au peuplement des terres* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 24 juillet 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 janvier 1974.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 15 February 1973, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 15 février 1973, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 13010

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL

Guarantee Agreement—*Grain Storage Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 27 September 1972

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 January 1974.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL

Contrat de garantie — *Projet relatif à l'emmagasinage des grains* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 27 septembre 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 janvier 1974.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 16 January 1973, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE[1]

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 16 janvier 1973, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 13011

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL

Guarantee Agreement—*Itumbiara Hydroelectric Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 1 August 1973

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 January 1974.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL

Contrat de garantie — *Projet hydro-électrique d'Itumbiara* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 1er août 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 janvier 1974.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 30 October 1973, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE[1]

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 30 octobre 1973, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 13012

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SOMALIA

Development Credit Agreement—*Mogadiscio Port Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 15 March 1973

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 31 January 1974.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
SOMALIE

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au port de Mogadiscio* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 15 mars 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 31 janvier 1974.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

AGREEMENT, dated March 15, 1973, between the SOMALI DEMOCRATIC REPUBLIC (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS (A) The Borrower has requested the Association to assist in the financing of the Project described in Schedule 1 to the Administration Agreement[2] (referred to in (D) below) by extending the Credit as hereinafter provided;

(B) The Borrower has also requested the European Economic Community through its Commission as Administrator of the European Development Fund (hereinafter called the Commission) to assist in the financing of such Project;

(C) The Borrower and the Commission will enter into an agreement *(Convention de Financement)* providing for a grant in an amount of Somali Shillings 86,648,000 to be used by the Borrower for the purpose stated in paragraph (B) above;

(D) The Borrower, the Commission and the Association will enter into an Administration Agreement (hereinafter called the Administration Agreement) regulating certain matters of common interest in respect of the use of the proceeds of the financing to be provided by the Commission and the Association, including the processing of applications for withdrawal of the proceeds of such financing;

(E) By a development credit agreement dated March 3, 1969[3] (hereinafter called the First Development Credit Agreement) between the Borrower and the Association, the Association granted to the Borrower a credit (hereinafter called the First Credit) in various currencies equivalent to five hundred and fifty thousand dollars ($550,000) to assist in financing of detailed engineering of Mogadiscio/Ras Sif Port works and the establishment of commercial accounting procedures for the Somali Port Authority;

(F) The Borrower will assist the Somali Port Authority (hereinafter called SPA) in the execution and operation of the Project and, as part of such assistance will (i) be responsible for the construction of Project facilities; (ii) deliver such facilities upon completion to SPA; and (iii) relend to SPA the proceeds of the Credit as hereinafter provided, and (iv) provide such additional funds, facilities, services and other resources as will be required for carrying out the Project; and

(G) On the basis of the foregoing, the Association is willing to make the Credit available upon the terms and conditions set forth hereinafter, in the Administration Agreement and in a Project Agreement of even date herewith[4] between the Association and SPA.

[1] Came into force on 10 September 1973, upon notification by the Association to the Government of Somalia.

[2] See p. 37 of this volume.

[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 715, p. 245.

[4] The said Agreement entered into force on 10 September 1973. As it does not constitute an international agreement or a part of the present Agreement, it is not reproduced herein. However, it was published by the Association as document CN 359 SO, a certified true copy of which was transmitted to the Secretariat together with the documentation submitted for registration of the present Development Credit Agreement.

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I. GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, dated January 31, 1969[1], with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, as so modified, being hereinafter called the General Conditions):

(*a*) Paragraph 9 of Section 2.01 is amended to read as follows:

"9. The term Project means the project for which the Credit is granted, as described in Schedule 1 to the Administration Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the parties to such Agreement."

(*b*) Article V is deleted.

(*c*) Section 6.02 (*h*) is deleted and Section 6.02 (*i*) becomes Section 6.02 (*h*).

(*d*) The words "or the Administration Agreement" are added after the words "the Development Credit Agreement" wherever they appear in Section 8.01.

(*e*) The words "or the Administration Agreement" are added after the words "the Development Credit Agreement" in Section 8.02.

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings:

(*a*) "Project Agreement" means the agreement between the Association and SPA of even date herewith, as the same may be amended from time to time;

(*b*) "Subsidiary Loan Agreement" means the agreement entered into or to be entered into between the Borrower and SPA pursuant to Section 4.02 (*a*) of this Agreement, as the same may be amended from time to time;

(*c*) "Law" means Law No. 70 of November 22, 1970 of the Borrower, under which SPA was created and is operating, and includes any amendments thereto;

(*d*) "Commission Agreement" means the agreement between the Borrower and the Commission referred to in Recital (C) of the preamble to this Agreement, as the same may be amended from time to time; and

(*e*) "Goods" means civil works, equipment, materials, supplies and services which are required for the Project.

Article II. THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Development Credit Agreement set forth or referred to, an

[1] See p. 23 of this volume.

amount in various currencies equivalent to twelve million, nine hundred and fifty thousand dollars ($12,950,000).

Section 2.02. (*a*) The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account in accordance with the provisions of the Administration Agreement and of Schedule 1 to this Agreement, as such Schedule shall be amended from time to time, for expenditures made (or, if the Association shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of Goods required for the Project described in Schedule 1 to the Administration Agreement and to be financed under the Development Credit Agreement; provided, however, that, except as the Association shall otherwise agree, no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for Goods produced in, or supplied from, such territories.

(*b*) The Association shall on the Effective Date withdraw from the Credit Account and pay itself, on behalf of the Borrower, the amount required to refund the principal amount of the First Credit withdrawn and then outstanding, together with the service charges accrued thereon. Any amount not withdrawn from the credit account for the First Credit shall be cancelled on the same date.

Section 2.03. The Closing Date shall be June 30, 1977 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent (3/4 of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Service charges shall be payable semi-annually on June 1 and December 1 in each year.

Section 2.06. The Borrower shall repay the principal amount of the Credit in semi-annual installments payable on each June 1 and December 1 commencing June 1, 1983, and ending December 1, 2022, each installment to and including the installment payable on December 1, 1992 to be one-half of one per cent (1/2 of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent (1 1/2%) of such principal amount.

Section 2.07. The currency of the United States of America is hereby specified for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

Article III. THE PROJECT

Section 3.01. The Borrower shall, on behalf of SPA, carry out Parts A, B, C and D of the Project, and cause SPA to carry out Parts E and F of the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial and engineering practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the Project.

Section 3.02. In order to assist in the carrying out of the Project, including the reviewing of detailed designs, updating of cost estimates, preparation of bidding documents, and supervision of Project civil works, the Borrower shall employ or cause to be employed, engineering consultants acceptable to the Commission and the Association upon terms and conditions satisfactory to the Commission and the Association.

Section 3.03. In carrying out Parts A, B, C and D of the Project, the Borrower shall employ, or cause to be employed, contractors acceptable to the Commission and the Association upon terms and conditions satisfactory to the Commission and the Association.

Section 3.04. Except as the Association shall otherwise agree, the Goods (other than services of consultants) required for carrying out Parts A, B, C and D of the Project and to be financed out of the proceeds of the Credit, shall be procured on the basis of international competition under procedures consistent with the provisions of the Commission Agreement and this Agreement, with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in April 1972, (hereinafter called the Guidelines) and in accordance with, and subject to, the provisions set forth in Schedule 2 to this Agreement.

Section 3.05. (*a*) The Borrower undertakes to make adequate provision for the insurance of the imported goods to be financed out of the proceeds of the Credit against hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

(*b*) Except as the Association may otherwise agree, the Borrower shall cause all Goods financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively for the Project.

Section 3.06. (*a*) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association promptly upon their preparation, the plans, specifications, reports, contract documents and construction and procurement schedules for the Project, and any material modifications thereof or additions thereto, in such detail as the Association shall reasonably request.

(*b*) The Borrower (i) shall maintain records adequate to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to identify the Goods financed out of the proceeds of the Credit and to disclose the use thereof in the Project; (ii) shall, enable the Association's representatives to inspect the Project, the Goods financed out of such proceeds and any relevant records and documents; and (iii) shall furnish to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the Project, the expenditure of the proceeds of the Credit so relent to it and the Goods financed out of such proceeds.

Section 3.07. (*a*) Without any limitation or restriction upon any of its other obligations under the Development Credit Agreement, the Borrower shall cause SPA to perform, in accordance with the provisions of the Administration Agreement, the Project Agreement and the Subsidiary Loan Agreement all the obligations of SPA therein set forth, shall take and cause to be taken all action necessary or appropriate to enable SPA to perform such obligations, and shall not take or permit to be taken any action which would prevent or interfere with such performance.

(*b*) The Borrower shall exercise its rights under the Subsidiary Loan Agreement in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Association and to accomplish the purposes of the Credit, and except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall not assign, amend, abrogate or waive the Subsidiary Loan Agreement or any provision thereof.

Section 3.08. The Borrower shall, as and when each of the facilities included in the Project is completed, deliver each such facility to SPA for operation by SPA, such delivery to be made free and clear of all encumbrances on the title thereto.

Section 3.09. The Borrower shall issue, or cause to be issued not later than December 31, 1973 or such other later date as the Association shall determine, comprehensive port regulations, which shall be applicable to all ports of the Borrower under SPA's jurisdiction.

Section 3.10. The Borrower shall take or cause to be taken all reasonable measures to ensure that the execution and operation of the Project are carried out with due regard to ecological and environmental factors.

Section 3.11. The Borrower shall issue promptly as needed import licenses, visas, work permits and other necessary documents and take any other action required to facilitate the import by the contractors and consultants of the Goods required for the Project.

Article IV. FINANCIAL COVENANTS

Section 4.01. Except as the Association shall otherwise agree, *(a)* the Borrower shall:

(i) inform the Association of any intention to modify Law No. 58 of 1972 relating to Finances of Public Enterprises and Agencies in sufficient time to afford the Association a reasonable opportunity to express its view thereon;

(ii) promptly provide the Association with copies of all regulations or rules relating to the affairs of SPA issued by the Ministry of Finance, or other Ministry having jurisdiction thereon;

(iii) ensure that before SPA enters into any planned centralized capital investments as defined in Law No. 58, the Association is informed of such proposed investment in sufficient time to enable the Association to express its views thereon; and

(iv) ensure that SPA, in financing any capital investment, shall not incur any debt unless its net revenue for the fiscal year next preceding the date of such incurrence or for a later twelve-month period ending prior to the date of such incurrence, whichever is greater, shall be not less than 1.5 times the maximum debt service requirements for any succeeding year on all the debt of SPA, including the debt to be incurred.

(b) For the purposes of this Section:

(i) the term "debt" means all debt, including debt assumed or guaranteed by SPA, except debt incurred in the ordinary course of business and maturing by its terms on demand or less than one year after its incurrence;

(ii) debt shall be deemed to be incurred on the date on which a contract or loan agreement or guarantee agreement is executed;

(iii) the term "net revenue" means gross operating revenue of SPA, adjusted to take account of tariffs in effect at the time of the incurrence of debt even though they were not in effect during the entire fiscal year or twelve-month period to which such revenue relates, less all operating expenses, including

adequate maintenance, and administrative expenses, but before provision for depreciation, and interest and other charges on debt;

(iv) the term "debt service requirements" means the aggregate amount of amortization (including sinking fund provisions), interest and other charges on debt; and

(v) whenever it shall be necessary to value in the currency used in the territory of the Borrower debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the rate of exchange at which such other currency is obtainable by SPA, at the time such valuation is made, for the purposes of servicing such debt, or if such other currency is not obtainable, at a rate of exchange reasonably determined by the Association.

Section 4.02. (*a*) The Borrower shall lend the equivalent in Somali shillings of the proceeds of the Credit to SPA under the same terms and conditions as set forth in Sections 2.04, 2.05 and 2.06 of this Agreement under a subsidiary loan agreement acceptable to the Borrower and the Association.

(*b*) The Borrower shall lend the equivalent in Somali shillings of the amount of all prior loans allocated to the ports of Berbera and Chisimaio on the same terms and conditions as such loans were incurred.

(*c*) The Borrower shall treat as equity capital of SPA the amount of the grant received from the United States of America (USA) allocated to the port of Chisimaio and the proceeds of the grant from the Commission.

Article V. CONSULTATION, INFORMATION, INSPECTION AND MANAGEMENT

Section 5.01. The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, the Borrower and the Association shall from time to time, at the request of either party:

(*a*) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Development Credit Agreement and the performance by SPA of its obligations under the Administration Agreement, the Project Agreement and the Subsidiary Loan Agreement and with regard to the administration, operations and financial condition of SPA, and other matters relating to the purposes of the Credit; and

(*b*) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower, including the balance of payments, and the external debt of the Borrower, of any of its political subdivisions and of any agency of the Borrower or of any such political subdivision.

Section 5.02. (*a*) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the administration, operations and financial condition of SPA.

(*b*) The Borrower and the Association shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit, the maintenance of the service

thereof, the performance by either of them of its obligations under the Development Credit Agreement and the Administration Agreement or the performance by SPA of its obligations under the Project Agreement and the Subsidiary Loan Agreement.

Section 5.03. The Borrower shall ensure that SPA shall at all times carry out its operations under a qualified and experienced managerial staff.

Section 5.04. The Borrower shall consult with the Association prior to any proposed change in or appointment to the positions of the General Manager and Financial Manager of SPA sufficiently in advance for the Association to have adequate opportunity to comment thereon and shall give the Association's recommendations due consideration.

Section 5.05. The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Article VI. TAXES AND RESTRICTIONS

Section 6.01. The principal of, and services charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 6.02. The Development Credit Agreement and the Project Agreement shall be free from any taxes on or in connection with the execution, delivery or registration thereof, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 6.03. The payment of the principal of, and service charges on, the Credit shall be free from all restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Article VII. REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 7.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 7.03 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately together with the service charges thereon and upon any such declaration such principal and service charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Development Credit Agreement notwithstanding.

Section 7.02. For the purposes of Section 6.02 of the General Conditions, the following additional events are specified:

(*a*) the right of the Borrower to utilize the funds provided by the Commission under the Commission Agreement shall have been suspended or terminated, in whole or in part;

(*b*) SPA shall have failed to perform any of its obligations under the Project Agreement or the Subsidiary Loan Agreement;

(*c*) the Borrower shall have failed to perform any of its obligations under the Administration Agreement;

(*d*) the Law shall have been changed so as to impair the ability of the Borrower or SPA to carry out its obligations under the Development Credit Agreement, the Administration Agreement, the Project Agreement or the Subsidiary Loan Agreement; and

(*e*) the Law referred to in Section 4.01 (*a*) to this Agreement shall have been changed so as to reduce SPA's financial obligation to the Borrower.

Section 7.03. For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional events are specified:

(*a*) the event specified in paragraph (*a*) of Section 7.02 of this Agreement shall occur; and

(*b*) any event specified in paragraph (*b*), (*c*) or (*d*) of Section 7.02 of this Agreement shall occur and shall continue for 60 days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower and SPA.

Article VIII. EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 8.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of the Development Credit Agreement within the meaning of Section 10.01 (*b*) of the General Conditions:

(*a*) The execution and delivery of the Commission Agreement on behalf of the Borrower have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action and all conditions precedent to the effectiveness of such agreement have been fulfilled subject only to the effectiveness of this Agreement.

(*b*) The execution and delivery of the Administration Agreement on behalf of the Borrower have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action.

(*c*) The execution and delivery of the Project Agreement on behalf of SPA have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action.

(*d*) The execution and delivery of the Subsidiary Loan Agreement on behalf of the Borrower and SPA, respectively, have been duly authorized and ratified by all necessary corporate or governmental action.

Section 8.02. The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 10.02 (*b*) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association, namely, that each of the agreements referred to in paragraphs (*a*), (*b*), (*c*) and (*d*) of Section 8.01 of this Agreement has been duly authorized or ratified by and delivered on behalf of, the Borrower or SPA, as the case may be, and constitutes a valid and binding obligation thereof in accordance with its terms.

Section 8.03. The date July 20, 1973, is hereby specified for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

Section 8.04. The obligations of the Borrower under Sections 5.01 (*a*) and 5.02 (*a*) of this Agreement and the provisions of Section 7.02 of this Agreement and those of Section 7.03 of this Agreement shall cease and determine on the date on which the Development Credit Agreement shall terminate.

Article IX. REPRESENTATIVE OF THE BORROWER; ADDRESSES

Section 9.01. The Secretary of State for Finance of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 2.02 of this Agreement and Section 9.03 of the General Conditions.

Section 9.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 9.01 of the General Conditions:

For the Borrower:

The Secretary of State for Finance
Government of the Somali Democratic Republic
Mogadiscio
Somali Democratic Republic

Cable address:

Minfin
Mogadiscio

For the Association:

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address

Indevas
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Somali Democratic Republic:

By A. A. ADDOU
Authorized Representative

International Development Association:

By BERNARD R. BELL
Regional Vice President, Eastern Africa

SCHEDULE I

WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT

1. The table below sets forth the Categories of items to be financed out of the proceeds of the Credit, the allocation of amounts of such proceeds to each Category and the percentage of eligible expenditures so to be financed in each Category:

Category	*Amount of the Proceeds Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)*	*% of Expenditures to be Financed*
I. Civil Works	9,750,000	50% of total expenditures
II. Cost of port operating equipment	300,000	50% of total expenditures
III. Engineering consulting services	400,000	50% of total expenditures
IV. Management consulting services	150,000	50% of total expenditures
V. Refinancing of First Credit	450,000	100% of total expenditures
VI. Unallocated	1,900,000	
TOTAL	12,950,000	

2. For the purposes of this Schedule, the term "total expenditures" means the aggregate of foreign expenditures and of expenditures for Goods produced in the territories of the Borrower.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made in respect of:

(*a*) expenditures prior to the date of this Agreement except that withdrawals may be made in respect of Category III on account of expenditures made after March 1, 1972 in an aggregate amount not exceeding the equivalent of $30,000.

(*b*) payments for taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on Goods, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof. To the extent that the amount represented by the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of any Category would exceed the amount payable net of all such taxes, such percentage shall be reduced to ensure that no amount of the proceeds of the Credit will be withdrawn on account of payments for such taxes.

4. Notwithstanding the allocation of an amount of the proceeds of the Credit set forth in the second column of the table in paragraph 1 above:

(*a*) if the estimate of the expenditures under any Category shall decrease, the amount of the proceeds of the Credit then allocated to such Category and no longer required therefor will be reallocated by the Association by increasing correspondingly the unallocated amount of the proceeds of the Credit;

(*b*) if the estimate of the expenditures under any Category shall increase, the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of such expenditures shall be applied to the amount of such increase, and a corresponding amount will be allocated by the Association, at the request of the Borrower, to such Category from the unallocated amount of the proceeds of the Credit, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Association in respect of any other expenditures; and

(*c*) if the Association shall have reasonably determined that the procurement of any item in any Category is inconsistent with the procedures set forth or referred to in Section 3.04 of this Agreement, and Section 2.02 of the Project Agreement, no expenditures for such item shall be financed out of the proceeds of the Credit and the Association may, without in any way restricting or limiting any other right, power or remedy of the Association under the Development Credit Agreement, by notice to the Borrower, cancel such amount of the proceeds of the Credit as in the Association's reasonable opinion, represents the amount of such expenditures which would otherwise have been eligible for financing out of such proceeds.

5. Notwithstanding the percentages set forth in the third column of the table set out in paragraph 1 above, if the estimate of total expenditures under any Category shall increase and no proceeds of the Credit are available for reallocation to such Category, the Association may, by notice to the Borrower, adjust the percentage then applicable to such expenditures in order that further withdrawals under any such Category may continue until all expenditures thereunder shall have been made.

SCHEDULE 2

PROCUREMENT

1. Unless the Association shall otherwise agree, the procedures outlined below shall be followed for all civil works contracts, and all contracts for the supply of equipment and/or materials required for the Project.

(*a*) Prequalification, as described in paragraph 1.3 of the Guidelines, shall be required for all civil works bidders. The Borrower shall, before qualification is invited, inform the Association in detail of the procedure to be followed and shall introduce such modifications in said procedure as the Association shall reasonably request. The list of prequalified bidders, together with a statement of their qualifications and of the reasons for the exclusion of any applicant for prequalification, shall be furnished by the Borrower to the Association for its comments before the applicants are notified and the Borrower shall make such additions or deletions from the said list as the Association shall reasonably request.

(*b*) Before bids are invited, the Borrower shall furnish or cause SPA to furnish to the Association, for its comments, the text of the invitations to bid and the specifications and other bidding documents, and shall make or cause SPA to make such modifications in the said documents as the Association shall reasonably request. Any further modification to the bidding documents shall require the Association's concurrence before it is issued to the prospective bidders.

(*c*) After bids have been received and evaluated, the Borrower shall, before a final decision on the award is made, inform or cause SPA to inform the Association of the name of the bidder to whom it intends to award the contract and shall furnish or cause SPA to furnish to the Association in sufficient time for its review, a detailed report, by the consultants referred to in Section 3.02 of this Agreement, on the evaluation and comparison of the bids received, together with the recommendations for award of the said consultants, and the reasons for the intended award. The Association shall, if it determines that the intended award would be inconsistent with the procedures set forth or referred to in Section 3.04 of this Agreement, promptly inform the Borrower and state the reasons for such determination.

(*d*) The terms and conditions of the contract shall not, without the Association's concurrence, materially differ from those on which bids were asked.

(*e*) Two conformed copies of the contract shall be furnished to the Association promptly after its execution and prior to the submission to the Association of the first

application for withdrawal of funds from the Credit Account in respect of any such contract.

2. For purposes of comparing bids, any import duties or other local taxes imposed under the laws of the Borrower shall be excluded.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations*, Treaty Series, *vol. 703, p. 244.*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

CONTRAT, en date du 15 mars 1973, entre la RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE SOMALIE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT A) Que l'Emprunteur a demandé à l'Association de l'aider à financer le Projet décrit à l'annexe 1 du Contrat de gestion administrative[2] (visé à l'alinéa D ci-dessous) en lui consentant le Crédit comme il est stipulé ci-après;

B) Que l'Emprunteur a demandé également à la Communauté économique européenne, par l'intermédiaire de sa Commission en qualité d'Administrateur du Fonds européen de développement (ci-après dénommée « la Commission »), de l'aider à financer le Projet;

C) Que l'Emprunteur et la Commission doivent conclure une Convention de financement par laquelle il sera consenti à l'Emprunteur un don de 86 648 000 shillings somaliens utilisable aux fins précitées à l'alinéa B ci-dessus;

D) Que l'Emprunteur, la Commission et l'Association doivent conclure un Contrat de gestion administrative (ci-après dénommé « le Contrat de gestion administrative »), régissant certaines questions d'intérêt commun relatives à l'emploi des fonds provenant de la Commission et de l'Association, notamment le travail administratif relatif aux demandes de tirage;

E) Qu'aux termes d'un contrat de crédit de développement en date du 3 mars 1969[3] (ci-après dénommé « le Premier Contrat de Crédit ») entre l'Emprunteur et l'Association, celle-ci a consenti à l'Emprunteur un crédit (ci-après dénommé « le Premier Crédit ») en diverses monnaies équivalant à cinq cent cinquante mille (550 000) dollars pour l'aider à financer leur étude technique détaillée des ouvrages portuaires de Mogadiscio/Ras Sif et l'institution de méthodes de comptabilité commerciale à la Régie portuaire somalie;

F) Que l'Emprunteur doit aider la Régie portuaire somalie (ci-après dénommée « la Régie ») à exécuter le Projet et à l'exploiter et qu'à ce titre : i) il sera chargé de la construction des installations du Projet; ii) il remettra lesdites installations, une fois terminées, à la Régie; iii) il rétrocédera à la Régie les fonds provenant du Crédit comme il est stipulé ci-après et iv) il fournira en outre tous les autres fonds, moyens matériels, services, etc., nécessaires à l'exécution du Projet;

G) Que l'Association est disposée, en conséquence, à consentir le Crédit aux clauses et conditions stipulées dans le présent Contrat, dans le Contrat de gestion administrative et dans un Contrat de même date[4] relatif au Projet conclu entre l'Association et la Régie;

[1] Entré en vigueur le 10 septembre 1973, dès notification par l'Association au Gouvernement somali.

[2] Voir p. 37 du présent volume.

[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 715, p. 245.

[4] Ledit Contrat est entré en vigueur le 10 septembre 1973. Comme il ne constitue pas un accord international et ne fait pas partie du présent Accord, il n'est pas reproduit ici. Toutefois, il a été publié par l'Association sous la cote CN 359 SO et un exemplaire certifié en a été transmis au Secrétariat avec la documentation soumise pour l'enregistrement du présent Contrat de crédit de développement.

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier. CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association en date du 31 janvier 1969[1] (ci-après dénommées « les Conditions générales ») et leur reconnaissent la même force et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après :

a) L'alinéa 9 du paragraphe 2.01 est modifié comme suit :

« 9. Le terme « Projet » désigne le Projet pour lequel le Crédit est accordé et dont la description — éventuellement amendée par convention entre les parties — figure à l'annexe 1 du Contrat de gestion administrative. »

b) L'article V est supprimé.

c) L'alinéa *h* du paragraphe 6.02 est supprimé et l'alinéa *i* suivant devient alinéa *h*.

d) Dans tout le paragraphe 8.01 les mots « ou (dans le) [du] Contrat de gestion administrative » sont insérés à la suite des mots « Contrat de crédit de développement ».

e) Au paragraphe 8.02 les mots « ou du Contrat de gestion administrative » sont insérés à la suite des mots « du Contrat de Crédit de développement ».

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat et les termes et expressions suivants ont le sens indiqué ci-après :

a) L'expression « Contrat relatif au Projet » désigne le contrat de même date — éventuellement amendé — entre l'Association et la Régie;

b) L'expression « Contrat de prêt subsidiaire » désigne le contrat — éventuellement amendé — qui doit être conclu entre l'Emprunteur et la Régie en application du paragraphe 4.02, *a*, du présent Contrat;

c) Le terme « loi » désigne la loi n° 70 de l'Emprunteur du 22 novembre 1970, en vertu de laquelle la Régie a été constituée et opère, et ses amendements;

d) L'expression « Convention de la Commission » désigne la convention — éventuellement amendée — entre l'Emprunteur et la Commission visée à l'alinéa *c* du préambule au présent Contrat;

e) Le terme « Biens » désigne les ouvrages de génie civil, le matériel, les matériaux, les fournitures et les services nécessaires à l'exécution du Projet.

Article II. LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et aux conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit en diverses

[1] Voir p. 35 du présent volume.

monnaies équivalant à douze millions neuf cent cinquante mille (12 950 000) dollars.

Paragraphe 2.02. a) Le montant du Crédit pourra être prélevé sur le compte du Crédit comme il est stipulé dans l'annexe 1 — éventuellement modifiée — du présent Contrat, à concurrence des montants déboursés (ou si l'Association y consent, des montants à débourser) pour acquitter le coût raisonnable des biens nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 1 du Contrat de gestion administrative et devant être financés en vertu du présent Contrat; toutefois, à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, il ne sera effectué aucun tirage pour couvrir des dépenses engagées sur les territoires d'un pays (hormis la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque, ou correspondant à des biens produits sur ces territoires ou en provenant.

b) A la date d'entrée en vigueur, l'Association prélèvera sur le compte du Crédit et paiera elle-même, au nom de l'Emprunteur, la somme nécessaire pour rembourser le montant en principal du premier Crédit qui aura été prélevé et n'aura pas encore été remboursé et les commissions correspondantes. Le montant qui n'aura pas été prélevé sur le compte du Crédit au titre du Premier Crédit sera annulé à la même date.

Paragraphe 2.03. La date de clôture sera le 30 juin 1977 ou toute autre date dont l'Emprunteur et l'Association seront convenus.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur versera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent (3/4 p. 100) sur le montant du Crédit qui aura été retiré et n'aura pas encore été remboursé.

Paragraphe 2.05. Les commissions seront payables semestriellement le 1er juin et le 1er décembre de chaque année.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par versements semestriels effectués le 1er juin et le 1er décembre de chaque année, à partir du 1er juin 1983 et jusqu'au 1er décembre 2022; les versements à effectuer jusqu'à celui du 1er décembre 1992 inclus correspondront à un demi pour cent (1/2 p. 100) et les versements suivants à un et demi pour cent (1 1/2 p. 100) du principal.

Paragraphe 2.07. La monnaie désignée aux fins du paragraphe 4.02 des Conditions générales est celle des Etats-Unis d'Amérique.

Article III. LE PROJET

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur exécutera pour le compte de la Régie les parties A, B, C et D du Projet et fera exécuter par elle les parties E et F avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et les principes d'une saine gestion administrative et financière, et il fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, moyens matériels, services et autres ressources nécessaires à l'exécution du Projet.

Paragraphe 3.02. Pour l'aider dans l'exécution du Projet, notamment pour examiner les plans détaillés, mettre à jour les devis, constituer le dossier d'appels d'offres et surveiller les travaux de génie civil relatifs au Projet, l'Emprunteur engagera ou fera engager des ingénieurs-conseils agréés par la Commission et par l'Association, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elles.

Paragraphe 3.03. Pour l'exécution des parties A, B, C et D du Projet, l'Emprunteur engagera ou fera engager des entrepreneurs agréés par la Commission et par l'Association, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elles.

Paragraphe 3.04. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'achat des biens (hormis les services de consultants) nécessaires à l'exécution des parties A, B et D du Projet et devant être financés par le Crédit fera l'objet d'appels d'offres internationaux conformes aux dispositions de la Convention de la Commission et à celles du présent Contrat, aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'Association internationale de développement* publiées par la Banque en avril 1972 (ci-après dénommées « les Directives ») et aux autres modalités stipulées dans l'annexe 2 du présent Contrat.

Paragraphe 3.05. *a*) L'Emprunteur prendra les dispositions voulues pour faire assurer contre les risques afférents à l'acquisition, au transport et à la livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation les biens importés qui doivent être financés par le Crédit; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou faire réparer lesdits biens.

b) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que tous les biens financés par le Crédit soient utilisés exclusivement aux fins du Projet.

Paragraphe 3.06. *a*) L'Emprunteur communiquera ou fera communiquer à l'Association, dès qu'ils seront établis, les plans, cahiers des charges, rapports, dossiers d'appel d'offres et calendrier des travaux et des marchés se rapportant au Projet, ainsi que toutes les modifications importantes qui y seraient apportées, avec tous les détails que l'Association pourra raisonnablement demander.

b) L'Emprunteur i) tiendra des livres permettant de suivre la marche du Projet (notamment d'en connaître le coût) et d'identifier les biens financés par le Crédit, et d'en justifier l'emploi dans le Projet; ii) donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter le Projet et les biens financés par le Crédit et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; et iii) communiquera à l'Association tous renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur le Projet, l'emploi des fonds provenant du Crédit qui lui seront ainsi rétrocédés et les biens financés par ces fonds.

Paragraphe 3.07. *a*) Sans préjudice de ses autres engagements aux termes du présent Contrat, l'Emprunteur veillera à ce que la Régie exécute, conformément aux dispositions du Contrat de gestion administrative, du Contrat relatif au Projet et du Contrat de prêt subsidiaire, tous les engagements qui y sont stipulés, prendra et fera prendre toutes les mesures nécessaires pour que la Régie puisse exécuter ces engagements, et ne prendra ni n'autorisera aucune mesure qui l'en empêcherait ou qui la gênerait.

b) L'Emprunteur exercera ses droits en vertu du Contrat de prêt subsidiaire de manière à protéger ses intérêts et ceux de l'Association et à réaliser les fins du Crédit; à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, il ne pourra modifier ou abroger ledit Contrat ou l'une quelconque de ses dispositions, ni en céder le bénéfice ou y renoncer.

Paragraphe 3.08. L'Emprunteur remettra à la Régie pour exploitation, au fur et à mesure de leur achèvement, les installations prévues dans le Projet sans qu'y soit attachée aucune servitude.

Paragraphe 3.09. L'Emprunteur publiera ou fera publier, au plus tard le 31 décembre 1973 ou à toute autre date ultérieure décidée par l'Association, un règlement portuaire complet applicable à tous ses ports relevant de la Régie.

Paragraphe 3.10. L'Emprunteur prendra ou fera prendre toutes mesures raisonnables pour que le Projet soit exécuté et son exploitation assurée en tenant dûment compte de l'environnement et des facteurs écologiques.

Paragraphe 3.11. L'Emprunteur délivrera sans retard, au fur et à mesure des besoins, les licences d'importation, visas, permis de travail et autres documents requis et prendra toutes les dispositions nécessaires par ailleurs pour faciliter l'importation par les entrepreneurs et les consultants des biens nécessaires à l'exécution du Projet.

Article IV. ENGAGEMENTS FINANCIERS

Paragraphe 4.01. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement,

a) l'Emprunteur :

i) Informera l'Association, le cas échéant, de son intention d'amender la loi n° 58 de 1972 relative aux finances des entreprises et organismes publics à temps pour que l'Association ait la possibilité raisonnable de donner son avis à ce sujet;

ii) Remettra sans tarder à l'Association copie de tous les règlements ou dispositions régissant les affaires de la Régie qui auront été édictés par le Ministère des finances ou un autre ministère de tutelle;

iii) Veillera à ce que, avant que la Régie engage des dépenses d'équipement centralisées comme celles que définit la loi n° 58, l'Association soit informée des investissements ainsi prévus à temps pour qu'elle puisse donner son avis à ce sujet;

iv) Veillera à ce que la Régie, en finançant des investissements d'équipement, ne contracte aucune dette si ses recettes nettes de l'exercice financier précédent ou, si elles sont supérieures, de la période de 12 mois immédiatement antérieure à la dette envisagée ne sont pas au moins égales à 1,5 fois le montant maximum nécessaire pour assurer le service de sa dette totale, y compris la dette envisagée, au cours d'un exercice ultérieur quelconque.

b) Aux fins du présent paragraphe :

i) Le terme « dette » désigne la totalité de la dette, y compris la dette contractée ou garantie par la Régie, à l'exception de la dette contractée pendant le cours normal des affaires pour un an au plus ou remboursable à la demande;

ii) Une dette est réputée contractée à la date de la signature du contrat, du contrat d'emprunt ou du contrat de garantie qui la prévoit;

iii) L'expression « recettes nettes » désigne les recettes brutes d'exploitation de la Régie, corrigées pour tenir compte des tarifs en vigueur à la date où la dette est contractée, même si ces tarifs n'étaient pas en vigueur pendant tout

l'exercice financier ou toute la période de 12 mois auxquels ces recettes se rapportent, moins les dépenses d'exploitation, y compris les frais d'entretien normal et les dépenses d'administration mais non compris la provision pour amortissement, et les intérêts et autres charges de la dette;

iv) L'expression « montant nécessaire pour assurer le service de la dette » désigne la somme globale nécessaire à l'amortissement (y compris les versements à un fonds d'amortissement) et au paiement des intérêts et autres charges de la dette;

v) Toutes les fois qu'il sera nécessaire d'évaluer le montant, dans la monnaie ayant cours sur les territoires de l'Emprunteur, d'une dette remboursable en une autre monnaie, l'évaluation sera faite au taux de change auquel la Régie peut, au moment considéré, se procurer cette autre monnaie pour assurer le service de ladite dette ou, à défaut, au taux de change qui sera raisonnablement fixé par l'Association.

Paragraphe 4.02. a) L'Emprunteur prêtera à la Régie, aux mêmes clauses et conditions que celles stipulées aux paragraphes 2.04, 2.05 et 2.06 du présent Contrat et en vertu d'un contrat de prêt subsidiaire agréé par lui et par l'Association, l'équivalent en shillings somaliens de fonds provenant du Crédit.

b) L'Emprunteur prêtera l'équivalent en shillings somaliens du montant de tous les prêts antérieurement affectés aux ports de Berbera et de Chisimaio, aux mêmes clauses et conditions que celles régissant ces prêts.

c) L'Emprunteur considérera comme capital-actions de la Régie le montant du don reçu des Etats-Unis d'Amérique qui a été alloué au port de Chisimaio et le don de la Commission.

Article V. CONSULTATIONS, INFORMATION, INSPECTION ET GESTION

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, à la demande de l'un ou de l'autre :

a) Ils confèreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution des engagements qu'ils ont pris dans le présent Contrat, sur l'exécution des engagements que la Régie a pris dans le Contrat de gestion administrative, le Contrat relatif au Projet, et le Contrat de prêt subsidiaire, sur l'administration, les activités et la situation financière de la Régie et sur toute autre question relative aux fins du Crédit;

b) Chacun communiquera à l'autre tous les renseignements que celui-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront sur la situation économique et financière de ses territoires, notamment sur sa balance des paiements, et sur sa dette extérieure ou celle de ses subdivisions politiques et la dette extérieure de ses organismes ou des organismes ou de ses subdivisions politiques.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'administration, les activités et la situation financière de la Régie.

b) L'Emprunteur et l'Association s'informeront sans retard de toute circonstance qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit, la régularité de son service ou l'exécution des engagements qu'ils ont pris dans le présent Contrat de crédit de développement et dans le Contrat de gestion administrative, ou l'exécution des engagements que la Régie a pris dans le Contrat relatif au Projet et dans le Contrat de prêt subsidiaire.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur veillera à ce que les activités de la Régie soient placées à tout moment sous la direction d'un personnel de gestion qualifié et expérimenté.

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur consultera l'Association, avant tout changement ou toute nomination envisagés aux postes de directeur général et de directeur financier de la Régie, à temps pour que l'Association ait la possibilité de présenter ses observations à ce sujet, et il donnera toute l'attention voulue aux recommandations de l'Association.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur donnera aux représentants de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Projet.

Article VI. IMPÔTS ET RESTRICTIONS

Paragraphe 6.01. Le principal du Crédit et les commissions y afférentes seront payés francs et nets de tout impôt établi en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 6.02. Le présent Contrat et le Contrat relatif au Projet seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 6.03. Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune restriction ou réglementation ni à aucun contrôle ou moratoire imposés en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article VII. RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 7.01. Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 7.03 du présent Contrat se produit et subsiste pendant la période qui peut y être stipulée, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, en le notifiant à l'Emprunteur, le principal non remboursé du Crédit et les commissions y afférentes, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat.

Paragraphe 7.02. Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins du paragraphe 6.02 des Conditions générales :

a) Le droit de l'Emprunteur d'utiliser les fonds fournis par la Commission en vertu de la Convention avec la Commission a été suspendu ou résilié, en totalité ou en partie;

b) Le fait que la Régie n'a pas honoré un engagement qu'elle a pris dans le Contrat relatif au Projet ou dans le Contrat de prêt subsidiaire;

c) Le fait que l'Emprunteur n'a pas honoré un engagement qu'il a pris dans le Contrat de gestion administrative;

d) Le fait que la loi a été amendée et que l'Emprunteur ou la Régie n'ont plus de ce fait les moyens d'honorer les engagements qu'ils ont souscrits dans le présent Contrat, dans le Contrat de gestion administrative, dans le Contrat relatif au Projet et dans le Contrat de prêt subsidiaire;

e) Le fait que la loi visée à l'alinéa *a* du paragraphe 4.01 du présent Contrat a été amendée de manière à réduire les obligations financières de la Régie vis-à-vis de l'Emprunteur.

Paragraphe 7.03. Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales :

a) Le fait spécifié à l'alinéa *a* du paragraphe 7.02 du présent Contrat s'est produit;

b) Un des faits énumérés aux alinéas *b*, *c* ou *d* du paragraphe 7.02 du présent Contrat s'est produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur et à la Régie.

Article VIII. ENTRÉE EN VIGUEUR; EXPIRATION

Paragraphe 8.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat est subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

a) La signature et la remise de la Convention avec la Commission au nom de l'Emprunteur auront été dûment autorisées ou ratifiées par les pouvoirs publics dans les formes requises et toutes les conditions nécessaires à l'entrée en vigueur de ladite Convention auront été remplies, sous la seule réserve de l'entrée en vigueur du présent Contrat.

b) La signature et la remise du Contrat de gestion administrative au nom de l'Emprunteur auront été dûment autorisées et ratifiées par les organes sociaux compétents et par les pouvoirs publics dans les formes requises.

c) La signature et la remise du Contrat relatif au Projet au nom de la Régie auront été dûment autorisées et ratifiées par les organes sociaux compétents et les pouvoirs publics dans les formes requises.

d) La signature et la remise du Contrat de prêt subsidiaire aux noms de l'Emprunteur et de la Régie, respectivement, auront été dûment autorisées et ratifiées par les organes sociaux compétents et les pouvoirs publics dans les formes requises.

Paragraphe 8.02. La consultation ou les consultations à remettre à l'Association devront établir à titre de point supplémentaire, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.02 des Conditions générales — que chacun des contrats visés aux alinéas *a*, *b*, *c* et *d* du paragraphe 8.01 du présent Contrat — a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur ou par la Régie, selon le cas, et signé et remis en

son nom, et qu'il constitue un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

Paragraphe 8.03. La date spécifiée aux fins du paragraphe 10.04 des Conditions générales est le 20 juillet 1973.

Paragraphe 8.04. Les engagements que l'Emprunteur a souscrits à l'alinéa *a* du paragraphe 5.01 et à l'alinéa *a* du paragraphe 5.02 du présent Contrat s'éteindront et les dispositions des paragraphes 7.02 et 7.03 cesseront de produire effet à la date d'expiration du présent Contrat.

Article IX. REPRÉSENTANT DE L'EMPRUNTEUR; ADRESSES

Paragraphe 9.01. Le représentant de l'Emprunteur désigné aux fins du paragraphe 2.02 du présent Contrat et du paragraphe 9.03 des Conditions générales est le Secrétaire d'Etat aux finances de l'Emprunteur.

Paragraphe 9.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 9.01 des Conditions générales.

Pour l'Emprunteur :

Le Secrétaire d'Etat aux finances
Gouvernement de la République démocratique somalie
Mogadiscio
(République démocratique somalie)

Adresse télégraphique :

Minfin
Mogadiscio

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République démocratique somalie :

Le Représentant autorisé,

A. A. ADDOU

Pour l'Association internationale de développement :

Le Vice-Président régional pour l'Afrique de l'Est,

BERNARD R. BELL

ANNEXE I

TIRAGES SUR LE CRÉDIT

1. Le tableau ci-dessous indique les catégories de dépenses devant être financées par le Crédit, le montant du Crédit affecté à chaque catégorie et le pourcentage de dépenses autorisées dans chaque catégorie :

Catégorie	*Montant du Crédit affecté (exprimé en dollars E.-U.)*	*Pourcentage de dépenses à financer*
I. Travaux de génie civil	9 750 000	50% des dépenses totales
II. Coût du matériel d'exploitation portuaire	300 000	50% des dépenses totales
III. Services d'ingénieurs-conseils	400 000	50% des dépenses totales
IV. Services de gestionnaires-conseils	150 000	50% des dépenses totales
V. Consolidation du Premier Crédit	450 000	100% des dépenses totales
VI. Fonds non affectés	1 900 000	
TOTAL	12 950 000	

2. Aux fins de la présente annexe, l'expression « dépenses totales » désigne la somme des dépenses en devises et des dépenses correspondant à des biens produits sur les territoires de l'Emprunteur.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, il ne sera effectué aucun tirage :

a) Pour régler des dépenses antérieures à la date du présent Contrat (sauf des dépenses au titre de la Catégorie III postérieures au 1er mars 1972 et ne dépassant pas au total l'équivalent de 30 000 dollars).

b) Pour acquitter des impôts perçus, en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, sur des biens ou à l'occasion de leur importation, de leur fabrication, de leur achat ou de leur fourniture. Si le montant que représente le pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus pour une quelconque catégorie devait excéder le montant à payer après déduction desdits impôts, ledit pourcentage serait réduit de façon que le Crédit ne puisse pas être utilisé pour le paiement desdits impôts.

4. Nonobstant la répartition du crédit indiquée dans la deuxième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus :

a) Si le montant estimatif des dépenses au titre d'une catégorie vient à diminuer, le montant du Crédit alors affecté à cette catégorie et désormais superflu sera viré par l'Association au solde non affecté du Crédit;

b) Si le montant estimatif des dépenses au titre d'une catégorie vient à augmenter, l'Association, appliquant le pourcentage indiqué en regard de cette catégorie dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus, prélèvera sur le solde non affecté du Crédit, à la demande de l'Emprunteur, un montant correspondant à l'augmentation et le virera à ladite catégorie, après toutefois qu'auront été réservés les montants nécessaires, déterminés par elle, pour faire face aux imprévus concernant les autres éléments de dépense;

c) Si l'Association estime raisonnablement qu'un marché de biens au titre d'une des catégories n'est pas conforme aux modalités énoncées ou visées au paragraphe 3.04 du présent Contrat et au paragraphe 2.02 du Contrat relatif au Projet, aucune dépense au titre desdits biens ne sera financée par le Crédit et l'Association pourra, sans préjudice de ses autres droits, pouvoirs ou recours en vertu du présent Contrat, annuler, en le notifiant à l'Emprunteur, la part du Crédit qui, selon elle, correspond à la dépense qui aurait pu être financée par le Crédit si la procédure de marché utilisée avait été différente.

5. Nonobstant les pourcentages indiqués dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus, si le montant estimatif des dépenses totales au titre d'une des catégories vient à augmenter et s'il n'y a plus de fonds du Crédit qui puissent être réaffectés à cette catégorie, l'Association pourra, en en avisant l'Emprunteur, modifier le pourcentage alors applicable auxdites dépenses de façon que des tirages puissent être effectués aussi longtemps qu'il restera des dépenses à faire au titre de cette catégorie.

ANNEXE 2

MARCHÉS

1. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, tous les marchés concernant les ouvrages de génie civil et la fourniture du matériel ou des matériaux nécessaires à l'exécution du Projet seront passés suivant les modalités ci-après :

a) Tous les soumissionnaires d'ouvrages de génie civil devront faire l'objet d'une présélection comme il est stipulé au paragraphe 1.3 des Directives. L'Emprunteur fera connaître en détail à l'Association, avant de publier l'avis de présélection, la procédure qui sera suivie et il apportera à ladite procédure les modifications que l'Association pourra raisonnablement demander. Avant d'informer les candidats de sa décision, l'Emprunteur communiquera à l'Association, pour avis, la liste des soumissionnaires présélectionnés, en indiquant leurs qualifications et les raisons pour lesquelles certains candidats n'auront pas été retenus, et il apportera à ladite liste des modifications que l'Association pourra raisonnablement demander.

b) Avant de lancer un appel d'offres, l'Emprunteur remettra à l'Association, ou lui fera communiquer par la Régie, pour observations, le texte de l'avis d'appel d'offres, les cahiers des charges et autres pièces du dossier d'appel d'offres, et il apportera à ces documents, ou leur fera apporter par la Régie, les modifications que l'Association pourra raisonnablement demander. Toute autre modification du précis du dossier d'appel d'offres devra être approuvée par l'Association avant d'être portée à la connaissance des soumissionnaires éventuels.

c) Lorsque les offres auront été reçues et évaluées et avant qu'une décision définitive au sujet de l'adjudication soit prise, l'Emprunteur informera l'Association, ou la fera informer par la Régie, du nom du soumissionnaire auquel il se propose d'adjuger le marché et il lui soumettra, ou lui fera soumettre par la Régie, à temps pour qu'elle l'examine, un rapport détaillé, établi par les consultants visés au paragraphe 3.02 du Contrat, sur l'évaluation et la comparaison des offres reçues, accompagné des recommandations d'adjudication faites par les consultants, et les raisons de son choix. Si l'Association juge que l'adjudication proposée n'est pas conforme aux procédures stipulées ou visées au paragraphe 3.04 du Contrat, elle en avisera sans tarder l'Emprunteur en motivant son jugement.

d) Les clauses et conditions du marché ne pourront, sans l'agrément de l'Association, différer notablement de celles qui auront été indiquées dans l'appel d'offres.

e) Deux copies conformes du marché seront remises à l'Association dès que celui-ci aura été signé et avant que soit présentée à l'Association la première demande correspondante de tirage sur le compte du Crédit.

2. Il ne sera pas tenu compte, aux fins de comparaison des offres, des taxes à l'importation et autres impôts locaux imposés en vertu de la législation de l'Emprunteur.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies,* Recueil des Traités, *vol. 703, p. 245.*]

No. 13013

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION, SOMALIA
and
EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

Administration Agreement—*Mogadiscio Port Project* (with schedule). Signed at Washington on 15 March 1973

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 31 January 1974.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT, SOMALIE
et
COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

Contrat de gestion administrative — *Projet relatif au port de Mogadiscio* (avec annexe). Signé à Washington le 15 mars 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 31 janvier 1974.

ADMINISTRATION AGREEMENT[1]

AGREEMENT, dated as of March 15, 1973, between the SOMALI DEMOCRATIC REPUBLIC (hereinafter called Somalia), the EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY represented by its Commission (hereinafter called the Commission) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS (A) by an agreement dated December 22, 1972, between the Commission and Somalia, the Commission has agreed to make available to Somalia a grant in an amount of 86,648,000 Somali shillings (hereinafter called the Commission Grant) for the purpose of assisting Somalia in financing the construction of a port project in Mogadiscio;

(B) by an agreement with Somalia dated March 15, 1973[2], the Association has agreed to provide a credit to Somalia in an amount equivalent to US$12,950,000 (hereinafter called the IDA Credit) for the purpose of assisting Somalia in financing the construction of a port project in Mogadiscio; and

(C) the parties hereto deem it to be in their mutual interest that allocation of the proceeds of such financing, withdrawals and use of such proceeds, and certain other matters of common interest be regulated as hereinafter provided;

NOW THEREFORE the parties hereto agree as follows:

Article I. DEFINITIONS

Section 1.01. Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement:

(*a*) "Commission Agreement" and "Association Agreement" mean, respectively, the agreement between the Commission and Somalia and the agreement between the Association and Somalia referred to respectively in Recital (A) and Recital (B) of the preamble to this Agreement, as such Agreements may be amended from time to time, and "the Agreements" means such Agreements, collectively and "Project Agreement"[3] means the Agreement between the Association and Somali Port Authority.

(*b*) "Project" means the project described in Schedule 1 to this Agreement, as such description may be amended from time to time by agreement between Somalia, the Commission and the Association.

(*c*) "Goods" means civil works, equipment, materials, supplies and services which are required for the Project.

(*d*) "Proceeds" means the proceeds of the financing provided for in the Agreements.

[1] Came into force on 10 September 1973, upon notification by the Association to the Government of Somalia and to the European Economic Community.

[2] See p. 11 of this volume.

[3] See foot-note 1, p. 12 of this volume.

(*e*) "SPA" means Somali Port Authority, as established by Law No. 70 of November 22, 1970 of the Borrower as such law may be amended from time to time.

Article II. ALLOCATION AND WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS; PROCUREMENT

Section 2.01. Somalia may withdraw the Proceeds in accordance with the provisions of the Agreements and of this Administration Agreement for expenditures on the Project described in Schedule 1 to this Administration Agreement.

Section 2.02. Subject to the provisions of the Agreements, Somalia shall be entitled to withdraw any of the Proceeds for expenditures made, or if the Commission and the Association shall so agree, as shall be required to meet payments to be made, for the reasonable cost of Goods required for the Project and to be financed under the Agreements; provided, however, that, except as the Commission and the Association shall otherwise agree, no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of International Bank for Reconstruction and Development (other than Switzerland) or for Goods produced in, or services supplied from, such countries.

Section 2.03. (*a*) When Somalia shall desire to withdraw any of the Proceeds, Somalia shall deliver to the Commission Resident Controller two identical written applications for the amount to be withdrawn from the Credit and the Commission Grant in such form and containing such statements and agreements as the Commission and the Association shall reasonably request. Such applications, with the necessary documentation shall, except as the Commission and the Association shall otherwise agree, be made promptly in relation to expenditures for the Project.

(*b*) Somalia shall furnish to the Commission and the Association, evidence of the authority of the person or persons authorized to sign such applications and the authenticated specimen signature of any such person or persons.

(*c*) Somalia shall furnish to the Commission and the Association such documents and other evidence in support of such applications as the Commission and the Association shall reasonably request, whether before or after approval, pursuant to Section 2.05 of this Agreement, of any withdrawal requested in the applications.

(*d*) Such applications and the accompanying documents and other evidence must be sufficient in form and substance to satisfy the Commission and the Association that Somalia is entitled to withdraw the amount applied for and that such amount is to be used only for the purposes specified in the Agreements and in this Administration Agreement.

Section 2.04. The funds to be withdrawn pursuant to such applications shall be apportioned between the Commission and the Association in the ratio of 50:50, or such other ratio as shall be agreed between the Commission and the Association.

Section 2.05. (*a*) When the Commission Resident Controller shall have approved an application by Somalia for withdrawal from the Commission grant, the Commission shall disburse to Somalia the amount which Somalia shall be

entitled to withdraw from the Commission grant, in accordance with the provisions of the Commission Agreement and this Administration Agreement.

(*b*) The Commission Resident Controller shall forward to the Association one copy of such withdrawal application for the Association's review and approval. In addition, the Commission Resident Controller shall inform the Association by tested cable of the amount requested for withdrawal, and the amount of such withdrawal to be paid by the Association and the Commission, the designated payee, and shall certify that such a withdrawal application has been prepared in accordance with the Association's requirements.

(*c*) Upon receipt of such tested cable, the Association shall pay the amount which Somalia shall be entitled to withdraw from the IDA Credit in accordance with the Association Agreement and this Administration Agreement.

(*d*) If the Association shall determine upon review of the withdrawal request that any disbursements made pursuant to the tested cable are ineligible for financing under the IDA Credit, the Association shall make adjustments in subsequent disbursements.

Section 2.06. (*a*) If any expenditure for Goods for the Project is eligible for financing by the Commission and not by the Association or by the Association and not by the Commission, the Commission or the Association, as the case may be, shall finance such expenditure, and the Commission and the Association shall adjust disbursements under subsequent applications for withdrawal in order to restore the proportion between total disbursements under the Commission Agreement and the Association Agreement to the proportion specified in Section 2.04 of this Administration Agreement.

(*b*) If any item for which withdrawal is requested or made should be determined to be ineligible for financing under both the Association Agreement and the Commission Agreement, such item shall be financed by Somalia.

Section 2.07. Upon Somalia's request and upon such terms as shall be agreed between Somalia, the Commission and the Association, the Commission and the Association may jointly enter into special commitments in writing to pay amounts in respect of the cost of Goods required for the Project.

Section 2.08. Except as the Association and the Commission shall otherwise agree, all Goods for carrying out the project shall be procured in accordance with Section 3.04 and Schedule 2 of the Association Agreement and Section 2.02 of the Project Agreement.

Article III. USE OF PROCEEDS; THE PROJECT

Section 3.01. Somalia shall apply, or cause the Proceeds to be applied, to expenditures on the Project in accordance with the provisions of the Agreements and of this Administration Agreement.

Section 3.02. Somalia shall carry out or cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency, and in conformity with sound administrative, financial and engineering practices.

Article IV. EXCHANGE OF INFORMATION AND CONSULTATION

Section 4.01. The Parties to this Administration Agreement shall cooperate fully to ensure that the purposes thereof will be accomplished. To that end, the Parties shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of this Administration Agreement, and each of them shall furnish to any of the others such information as such other shall reasonably request with regard to the operation thereof.

Section 4.02. Somalia shall promptly inform the Commission and the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of this Administration Agreement and shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Commission or of the Association, including any local representative of the Commission, to visit any part of Somalia for purposes related to this Administration Agreement.

Section 4.03. (*a*) It is the intention of the Commission and the Association that there shall be close collaboration between them on matters relating to the execution of the Project and on all other matters of common interest to them in the administration of the Agreements. To that end, they propose, as hereinafter provided, to keep each other currently informed of the progress of the Project and to consult with each other before taking any important action bearing on it. To avoid duplication of effort, the Commission and the Association agree: (i) to rely, to the extent possible, on each other's review of matters of common interest; (ii) to suggest to each other appropriate action in such matters as awards of contracts, forms of contracts, disbursement procedures, supervision of the Project and any other such matters of common interest; and (iii) to the extent practicable, to coordinate their actions in respect of the Project. To the extent that the Commission or the Association shall exercise technical supervision of the carrying out of the Project, such supervision shall be exercised for the benefit of both the Commission and the Association.

(*b*) Each shall inform the other if any event comes to its knowledge which materially affects the progress of the Project or which threatens substantially to impede it and shall consult with the other concerning any action which it proposes to take in respect thereof.

(*c*) Each shall promptly inform the other whenever it proposes (i) materially to modify its respective agreement with Somalia or (ii) to suspend or terminate in whole or in part withdrawals of funds under such agreement and shall, in either such case, afford the other all reasonable opportunity, in advance of taking the proposed action, to exchange views with respect thereto.

(*d*) In the event the Association, under Section 7.01 of the Association Agreement or under Section 6.02 of the General Conditions of the Association applicable to such Agreement[1], proposes to suspend or terminate the right of Somalia to make withdrawals of funds under the Association Agreement or to declare any indebtedness of Somalia under such Agreement due and payable in advance of the agreed maturity thereof, the Association shall notify the Commission of its proposal and of the reasons therefor, and shall afford the Commission

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 703, p. 244.

all reasonable opportunity, in advance of taking the proposed action, to exchange views with respect thereto.

(*e*) Each shall keep the other informed of the progress of the Project, on the basis of the findings of any inspections or studies made by its representatives under Section 4.02 hereof.

Section 4.04. To ensure the close cooperation between the parties contemplated by Section 4.01 above, all communications on behalf of Somalia containing or requesting information, or requesting consultation or exchanges of views on the matters referred to in said Section 4.01, shall be addressed by Somalia simultaneously to both the Commission and the Association. Copies of any replies to such communications shall be promptly exchanged between the Commission and the Association.

Article V. EXERCISE OF FUNCTIONS BY THE COMMISSION AND THE ASSOCIATION

Section 5.01. The Commission and the Association shall exercise the same care in the discharge of their functions under this Administration Agreement as they exercise in respect of the administration and management of their own affairs.

Article VI. TERMINATION OF OBLIGATIONS

Section 6.01. All rights and obligations of the Commission and all obligations of the Association and of Somalia toward the Commission under this Agreement shall terminate upon any expiration, cancellation or termination of the Commission Agreement, and the Commission shall thereafter no longer be deemed a party to this Administration Agreement.

Section 6.02. All rights and obligations of the Association and all obligations of the Commission and of Somalia toward the Association under this Agreement shall terminate upon any expiration, cancellation or termination of the Association Agreement, and the Association shall thereafter no longer be deemed a part to this Administration Agreement.

Article VII. TAXES

Section 7.01. This Administration Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of Somalia or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Article VIII. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 8.01. Any notice or request required or permitted to be given or made under this Administration Agreement and any agreement contemplated by this Administration Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable, telex or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at such party's address specified

below, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request.

For Somalia:

The Secretary of State for Finance
Government of The Somali Democratic Republic
Mogadiscio, Somalia

Cable address:

Minfin
Mogadiscio, Somalia

For the Commission:

European Development Fund
200, rue de la Loi
Brussels, Belgium

Cable address:

Marcomfed
Brussels, Belgium

For the Association:

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:

Indevas
Washington, D.C.

Section 8.02. Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Administration Agreement on behalf of Somalia may be taken or executed by The Secretary of State for Finance of Somalia (who is hereby designated as the representative of Somalia for purposes of this Section) or by any person thereunto authorized in writing by him. Any modification or amplification of the provisions of this Administration Agreement may be agreed to on behalf of Somalia by written instrument executed on behalf of Somalia by the representative so designated or any person thereunto authorized in writing by him; provided, that, in the opinion of such representative, such modification or amplification is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of Somalia under this Administration Agreement. The Commission and the Association may accept the execution by such representative or other person of any such instrument as conclusive evidence that in the opinion of such representative any modification or amplification of the provisions of this Administration Agreement effected by such instrument is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of Somalia thereunder.

Section 8.03. This Administration Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original. All such counterparts shall collectively be but one instrument.

Section 8.04. Except as shall otherwise be agreed by the Parties hereto, this Administration Agreement shall become effective on the earliest date upon which both the Agreements shall be in effect.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Administration Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

The Somali Democratic Republic:

By A. A. ADDOU
Authorized Representative

European Economic Community:

By J. F. DENIAU
Authorized Representative

International Development Association:

By BERNARD R. BELL
Regional Vice President, Eastern Africa

SCHEDULE 1

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of the modernization of the port of Mogadiscio, where a new sheltered port providing efficient cargo-handling facilities at deep-sea berths will replace existing lighterage operations.

The Project includes the following parts:

A. Construction of a breakwater about 770 meters in length.

B. Construction of three berths, two about 160 meters long and one about 140 meters long.

C. Construction of a dolphin berth for mooring livestock vessels, and a marshalling area(s) for livestock.

D. Construction of two transit sheds, one warehouse, an access road, paved areas and ancillary buildings.

E. Acquisition and utilization of port operating equipment.

F. Provision of technical assistance in the field of port management, accounting and training of port personnel.

The Project is expected to be completed by June 30, 1976.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GESTION ADMINISTRATIVE[1]

CONTRAT, en date du 15 mars 1973, entre la RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE SOMALIE (ci-après dénommée « la Somalie »), la COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE représentée par sa Commission (ci-après dénommée « la Commission ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT : A) Qu'aux termes d'un contrat en date du 22 décembre 1972 entre la Commission et la Somalie, la Commission a consenti à la Somalie un don de 86 648 000 shillings somalis (ci-après dénommé « le don de la Commission ») pour l'aider à financer un projet portuaire à Mogadiscio;

B) Qu'aux termes d'un contrat avec la Somalie en date du 15 mars 1973[2], l'Association a consenti à la Somalie un crédit d'un montant équivalant à 12 950 000 dollars des Etats-Unis (ci-après dénommé « le crédit de l'Association ») pour l'aider à financer un projet portuaire à Mogadiscio; et

C) Que les parties au présent Contrat estiment qu'il est de l'intérêt de chacune que l'affectation, le tirage et l'emploi des fonds provenant de ces sources de financement et certaines autres questions d'intérêt commun soient régis par les dispositions ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions suivants ont dans le présent Contrat le sens indiqué ci-après :

a) Les expressions « Contrat avec la Commission » et « Contrat avec l'Association » désignent respectivement le contrat entre la Commission et la Somalie et le contrat entre l'Association et la Somalie — éventuellement amendés — visés aux alinéas A et B du préambule du présent Contrat; l'expression « les contrats » désigne lesdits contrats collectivement et l'expression « Contrat relatif au Projet[3] » désigne le contrat entre l'Association et la Régie portuaire somalie.

b) Le terme « Projet » désigne le projet — éventuellement amendé par convention entre la Somalie, la Commission et l'Association — décrit à l'annexe I du présent Contrat.

c) Le terme « biens » désigne les ouvrages de génie civil, le matériel, les matériaux, les fournitures et les services nécessaires à l'exécution du projet.

d) Le terme « fonds » désigne les fonds provenant des sources stipulées dans les contrats.

[1] Entré en vigueur le 10 septembre 1973, dès notification par l'Association au Gouvernement somali et à la Communauté économique européenne.

[2] Voir p. 11 du présent volume.

[3] Voir note 1, p. 24 du présent volume.

e) Le terme « Régie » désigne la Régie portuaire somalie, créée en vertu de la loi n° 70 du 22 novembre 1970 — éventuellement amendée — de l'Emprunteur.

Article II. AFFECTATION ET TIRAGE DES FONDS; MARCHÉS

Paragraphe 2.01. La Somalie pourra prélever les fonds comme il est stipulé dans les contrats et dans le présent Contrat de gestion administrative pour financer les dépenses relatives au Projet décrit à l'annexe I du présent Contrat.

Paragraphe 2.02. Sous réserve des dispositions des contrats, la Somalie pourra prélever des fonds à concurrence des montants déboursés ou, si la Commission et l'Association y consentent, des montants à débourser, pour acquitter le coût raisonnable des biens nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financé en vertu des contrats; toutefois, à moins que la Commission et l'Association n'acceptent qu'il en soit autrement, il ne sera effectué aucun tirage pour couvrir des dépenses engagées sur les territoires d'un pays (hormis la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, ou correspondant à des biens produits sur ces territoires ou à des services en provenant.

Paragraphe 2.03. a) Quand elle voudra effectuer un tirage, la Somalie remettra au contrôleur résident de la Commission deux demandes écrites identiques de tirage sur le crédit et sur le don de la Commission, qui seront rédigées dans la forme et contiendront les déclarations et engagements que la Commission et l'Association pourront raisonnablement demander. A moins que la Commission et l'Association n'acceptent qu'il en soit autrement, ces demandes et les pièces nécessaires seront présentées le plus tôt possible avant l'engagement des dépenses auxquelles elles correspondent.

b) La Somalie fournira à la Commission et à l'Association la preuve que la personne ou les personnes autorisées à signer les demandes de tirage y sont dûment habilitées, et elle leur remettra un spécimen certifié conforme de la signature desdites personnes.

c) La Somalie joindra à l'appui de ses demandes toutes les pièces et autres justifications que la Commission et l'Association pourront raisonnablement demander avant de donner ou après avoir donné les autorisations de tirage conformément au paragraphe 2.05 du présent Contrat.

d) Les demandes de tirage et les pièces et autres justifications jointes devront être établies, tant pour la forme que pour le fond, de manière à prouver à la Commission et à l'Association que la Somalie peut prélever les montants demandés et que lesdits montants seront utilisés exclusivement aux fins spécifiées dans les contrats et dans le présent Contrat de gestion administrative.

Paragraphe 2.04. Les fonds à prélever en application des demandes de tirage seront répartis entre la Commission et l'Association dans la proportion de 50 à 50 ou dans toute autre proportion dont la Commission et l'Association seront convenues.

Paragraphe 2.05. a) Quand le contrôleur résident de la Commission aura approuvé une demande de tirage de la Somalie sur le don de la Commission, celle-ci versera à la Somalie la somme qu'elle est autorisée à prélever sur le don

de la Commission comme il est stipulé dans le Contrat avec la Commission et dans le présent Contrat de gestion administrative.

b) Le Contrôleur résident de la Commission transmettra à l'Association, pour examen et approbation, un exemplaire de la demande de tirage. En outre, il l'informera par télégramme collationné du montant du tirage demandé et des sommes qui doivent être versées par l'Association et par la Commission, ainsi que du nom du bénéficiaire désigné, et il certifiera que la demande de tirage est établie conformément aux règles de l'Association.

c) Au reçu dudit télégramme, l'Association versera la somme que la Somalie peut prélever sur le crédit de l'Association en application des dispositions du Contrat avec l'Association et du présent Contrat de gestion administrative.

d) Si l'Association juge, à l'examen de la demande de tirage, qu'un paiement effectué à la suite du télégramme collationné ne peut pas être financé par le crédit de l'Association, elle opérera les ajustements requis lors des paiements ultérieurs.

Paragraphe 2.06. a) Si une dépense au titre de biens destinés à l'exécution du projet peut être financée par la Commission mais non par l'Association ou *vice versa*, la Commission ou l'Association, selon le cas, la financera et l'une et l'autre ajusteront leurs versements aux fins des tirages ultérieurs de manière à rétablir entre les dépenses totales effectuées en application des dispositions du Contrat avec la Commission et du Contrat avec l'Association la proportion visée au paragraphe 2.04 du présent Contrat de gestion administrative.

b) S'il est décidé qu'un objet de dépense pour lequel un tirage est demandé ou effectué ne peut être financé ni en vertu du Contrat avec l'Association ni en vertu du Contrat avec la Commission, ledit objet de dépense sera financé par la Somalie.

Paragraphe 2.07. A la demande de la Somalie et aux conditions qui auront été convenues entre la Somalie, la Commission et l'Association, la Commission et l'Association peuvent prendre conjointement par écrit l'engagement spécial de verser les sommes correspondant au coût de biens nécessaires à l'exécution du projet.

Paragraphe 2.08. A moins que l'Association et la Commission n'acceptent qu'il en soit autrement, tous les biens nécessaires à l'exécution du Projet seront achetés conformément aux dispositions du paragraphe 3.04 et de l'annexe 2 du Contrat avec l'Association et du paragraphe 2.02 du Contrat relatif au Projet.

Article III. UTILISATION DES FONDS; LE PROJET

Paragraphe 3.01. La Somalie emploiera ou fera employer les fonds pour financer des dépenses relatives au Projet comme il est stipulé dans les contrats et dans le présent Contrat de gestion administrative.

Paragraphe 3.02. La Somalie exécutera ou fera exécuter le Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et les principes d'une saine gestion administrative et financière.

Article IV. INFORMATION ET CONSULTATIONS

Paragraphe 4.01. Les parties au présent Contrat coopéreront pleinement à la réalisation de ses fins. A cet effet, elles confèreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du présent Contrat et chacune fournira aux autres tous les renseignements qu'elles pourront raisonnablement demander au sujet de son exécution.

Paragraphe 4.02. La Somalie informera sans retard la Commission et l'Association de toute circonstance qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du présent Contrat et elle donnera aux représentants accrédités de la Commission ou de l'Association, y compris aux représentants locaux de la Commission, toutes possibilités raisonnables de pénétrer sur une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au présent Contrat.

Paragraphe 4.03. a) L'intention de la Commission et de l'Association est de coopérer étroitement en vue de la réalisation du Projet et dans les autres domaines d'intérêt commun concernant l'application des contrats. A cet effet, elles se tiendront mutuellement informées de l'état d'avancement du Projet et se consulteront avant toute décision importante, comme il est stipulé ci-après. Pour éviter de gaspiller leurs efforts, elles sont convenues : i) que chacune acceptera autant que possible les analyses des questions d'intérêt commun effectuées par l'autre; ii) qu'elles se proposeront des procédures à suivre en ce qui concerne l'adjudication des marchés, les clauses des contrats, les modalités de versement, le contrôle de l'exécution du Projet et toutes autres questions d'intérêt commun; iii) qu'elles coordonneront, autant que possible, leur action en ce qui concerne le Projet. Dans la mesure où la Commission ou l'Association assure le contrôle technique de l'exécution du Projet, ce contrôle sera exercé pour le compte à la fois de la Commission et de l'Association.

b) Chaque partie fera part à l'autre de toute circonstance dont elle aurait connaissance qui gêne effectivement ou risque de gêner sensiblement l'exécution du Projet et elle la consultera au sujet des mesures qu'elle envisagerait de prendre à cet égard.

c) Chaque partie informera l'autre sans retard de son intention i) de modifier sensiblement son contrat avec la Somalie ou ii) de retirer temporairement ou définitivement, en totalité ou en partie, à la Somalie son droit de tirage en vertu dudit contrat; dans l'un et l'autre cas elle donnera à l'autre partie, avant de prendre la mesure envisagée, toute possibilité raisonnable de conférer à ce sujet.

d) Au cas où l'Association, conformément aux dispositions du paragraphe 7.01 du Contrat avec l'Association ou du paragraphe 6.02 des Conditions générales applicables audit Contrat[1], se proposerait de retirer à la Somalie définitivement ou temporairement, en totalité ou en partie, son droit de tirage en vertu du Contrat avec l'Association ou de déclarer immédiatement exigible, avant l'échéance convenue, une dette de la Somalie en vertu dudit Contrat, elle informera la Commission de son intention et de ses motifs et lui donnera toute possibilité raisonnable, avant de prendre la mesure envisagée, de conférer avec elle à ce sujet.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 703, p. 245.

e) Chaque partie informera l'autre, en se fondant sur les conclusions des inspections ou études faites par ses représentants conformément aux dispositions du paragraphe 4.02 ci-dessus, des progrès accomplis dans l'exécution du Projet.

Paragraphe 4.04. Afin d'assurer l'étroite coopération entre les parties envisagée au paragraphe 4.01 ci-dessus, toutes les communications faites au nom de la Somalie pour fournir des renseignements ou en demander ou pour demander des consultations ou des échanges de vues sur les questions visées audit paragraphe 4.01 seront adressées simultanément à la Commission et à l'Association. La Commission et l'Association échangeront sans retard copie de leurs réponses à ces communications.

Article V. EXERCICE DE LEURS FONCTIONS PAR LA COMMISSION ET L'ASSOCIATION

Paragraphe 5.01. La Commission et l'Association apporteront à l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Contrat le même soin qu'à la gestion de leurs propres affaires.

Article VI. EXTINCTION DES ENGAGEMENTS

Paragraphe 6.01. Tous les droits et engagements de la Commission et tous les engagements de l'Association et de la Somalie à l'égard de la Commission en vertu du présent Contrat s'éteindront à l'expiration, à l'annulation ou à la résiliation du Contrat avec la Commission, et la Commission ne sera plus dès lors réputée partie au présent Contrat.

Paragraphe 6.02. Tous les droits et engagements de l'Association et tous les engagements de la Commission et de la Somalie à l'égard de l'Association en vertu du présent Contrat s'éteindront à l'expiration, à l'annulation ou à la résiliation du Contrat avec l'Association et l'Association ne sera plus dès lors réputée partie au présent Contrat.

Article VII. IMPÔTS

Paragraphe 7.01. Le présent Contrat sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de la Somalie ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de sa signature, de son émission, de sa remise ou de son enregistrement.

Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. Toute notification ou toute demande qui doit ou peut être faite en vertu du présent Contrat et toute convention envisagée dans le présent Contrat se fera par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite quand elle aura été transmise par porteur ou par la poste, par télégramme, câble, télex ou radiogramme à la partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée à l'adresse indiquée ci-après ou à toute autre adresse que ladite partie aura communiquée à la partie qui est l'auteur de la notification ou de la demande.

Pour la Somalie :

Le Secrétaire d'Etat aux finances
Gouvernement de la République démocratique somalie
Mogadiscio (Somalie)

Adresse télégraphique :

Minfin
Mogadiscio (Somalie)

Pour la Commission :

Fonds européen de développement
200, rue de la Loi
Bruxelles (Belgique)

Adresse télégraphique :

Marcomfed
Bruxelles (Belgique)

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D.C.

Paragraphe 8.02. Toute mesure qui doit ou peut être prise et tout document qui doit ou peut être signé, au nom de la Somalie, en vertu du présent Contrat pourra être prise ou signé par le Secrétaire d'Etat aux finances de la Somalie (qui est ainsi désigné comme représentant de la Somalie aux fins du présent paragraphe) ou par toute personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet. Toute modification des clauses du présent Contrat pourra être acceptée au nom de la Somalie dans un document écrit et signé en son nom par le représentant ainsi désigné ou par toute autre personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet, à condition que, de l'avis dudit représentant, cette modification soit raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'ajoute pas sensiblement aux engagements que la Somalie a contractés dans le présent Contrat. La Commission et l'Association pourront considérer la signature d'un instrument de cet ordre par ledit représentant désigné ou ladite autre personne comme preuve certaine que, de l'avis dudit représentant, toute modification des clauses du présent Contrat stipulée dans cet instrument est raisonnable, eu égard aux circonstances et n'ajoutera pas sensiblement aux engagements que la Somalie a contractés dans le présent Contrat.

Paragraphe 8.03. Le présent Contrat pourra être établi en plusieurs exemplaires qui auront chacun valeur d'original et constitueront ensemble un seul instrument.

Paragraphe 8.04. A moins que les parties n'acceptent qu'il en soit autrement, le présent Contrat entrera en vigueur dès que les deux Contrats prendront effet.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de gestion administrative en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République démocratique somalie :
Le Représentant autorisé,
A. A. ADDOU

Pour la Communauté économique européenne :
Le Représentant autorisé,
J.-F. DENIAU

Pour l'Association internationale de développement :
Le Vice-Président pour l'Afrique de l'Est,
BERNARD R. BELL

ANNEXE I

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet concerne la modernisation du port de Mogadiscio, où l'aménagement d'une rade abritée, où des moyens efficaces de manutention des cargaisons aux appontements remplaceront l'acconage pratiqué actuellement.

Le Projet se compose des éléments suivants :

A. Construction d'un brise-lames d'environ 770 mètres de long.

B. Construction de trois postes d'amarrage, deux d'environ 160 mètres de long et un d'environ 140 mètres.

C. Construction d'un corps-mort pour l'amarrage des transports de bétail et d'une ou plusieurs zones de triage du bétail.

D. Construction de deux hangars de transit, d'un entrepôt, d'une route d'accès, de zones goudronnées et de bâtiments de service.

E. Acquisition et utilisation de matériel d'exploitation du port.

F. Assistance technique pour la gestion portuaire, la comptabilité et la formation du personnel du port.

Le Projet devrait être achevé le 30 juin 1976.

No. 13014

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
UNITED REPUBLIC OF CAMEROON

Supplemental Guarantee Agreement—*Cameroon Oil Palm Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 9 April 1973

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 January 1974.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN

Contrat de garantie complémentaire — *Projet relatif à l'huile de palme au Cameroun* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 9 avril 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 janvier 1974.

SUPPLEMENTAL GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 19 October 1973, upon notification by the Bank to the Government of the United Republic of Cameroon.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE COMPLÉMENTAIRE[1]

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 19 octobre 1973, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République-Unie du Cameroun.

No. 13015

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
GABON

Guarantee Agreement—*Libreville Water Supply Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 30 May 1973

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 January 1974.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
GABON

Contrat de garantie — *Projet relatif à l'adduction d'eau à Libreville* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 30 mai 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 janvier 1974.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 7 September 1973, upon notification by the Bank to the Government of Gabon.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE[1]

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 7 septembre 1973, dès notification par la Banque au Gouvernement gabonais.

No. 13016

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
THAILAND

Guarantee Agreement—*Fourth Railway Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 1 June 1973

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 January 1974.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
THAÏLANDE

Contrat de garantie — *Quatrième projet relatif aux chemins de fer* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 1er juin 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 janvier 1974.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE[1]

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 28 September 1973, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

[1] Entré en vigueur le 28 septembre 1973, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.

No. 13017

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PANAMA

Guarantee Agreement—*Livestock Development Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 8 June 1973

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 January 1974.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PANAMA

Contrat de garantie — *Projet relatif à l'amélioration du cheptel* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 8 juin 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 janvier 1974.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 2 November 1973, upon notification by the Bank to the Government of Panama.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE[1]

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 2 novembre 1973, dès notification par la Banque au Gouvernement panaméen.

No. 13018

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
LIBERIA

Loan Agreement—*Second Highway Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 13 June 1973

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 January 1974.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
LIBÉRIA

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif au réseau routier* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 13 juin 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 janvier 1974.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 28 December 1973, upon notification by the Bank to the Government of Liberia.

[1] Entré en vigueur le 28 décembre 1973, dès notification par la Banque au Gouvernement libérien.

No. 13019

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
LIBERIA

Development Credit Agreement—*Second Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 13 June 1973

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 January 1974.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
LIBÉRIA

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 13 juin 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 31 janvier 1974.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 28 December 1973, upon notification by the Association to the Government of Liberia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 28 décembre 1973, dès notification par l'Association au Gouvernement libérien.

No. 13020

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PAKISTAN

Development Credit Agreement—*Second Industrial Imports Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 15 June 1973

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 31 January 1974.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet d'importation de biens pour l'industrie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 15 juin 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 31 janvier 1974.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 3 August 1973, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

[1] Entré en vigueur le 3 août 1973, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

No. 13021

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PAKISTAN

Development Credit Agreement—*Third Karachi Port Project* (witb scbedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Wasbington on 19 July 1973

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 31 January 1974.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN

Contrat de crédit de développement — *Troisième projet portuaire de Karachi* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Wasbington le 19 juillet 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 31 janvier 1974.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 14 December 1973, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 14 décembre 1973, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

No. 13022

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO

Guarantee Agreement—*Fourth Livestock and Agricultural Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Wasbington on 18 June 1973

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 January 1974.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE

Contrat de garantie — *Quatrième projet relatif à l'élevage et à l'agriculture* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Wasbington le 18 juin 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 janvier 1974.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 24 October 1973, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE[1]

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 24 octobre 1973, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 13023

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO

Guarantee Agreement—*Las Truchas Steel Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 12 September 1973

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 January 1974.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE

Contrat de garantie — *Projet de Las Truchas relatif à la production d'acier* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 12 septembre 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 janvier 1974.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 29 October 1973, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE[1]

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 29 octobre 1973, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 13024

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
NEPAL

Development Credit Agreement—*Second Telecommunications Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 20 June 1973

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 31 January 1974.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
NÉPAL

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif aux télécommunications* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 20 juin 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 31 janvier 1974.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 11 September 1973, upon notification by the Association to the Government of Nepal.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 11 septembre 1973, dès notification par l'Association au Gouvernement népalais.

No. 13025

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COSTA RICA

Loan Agreement—*Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 25 June 1973

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 January 1974

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COSTA RICA

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 25 juin 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 janvier 1974.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 27 December 1973, upon notification by the Bank to the Government of Costa Rica.

[1] Entré en vigueur le 27 décembre 1973, dès notification par la Banque au Gouvernement costa-ricien.

No. 13026

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
SINGAPORE

Loan Agreement—*Second Sewerage Project* (with schednles and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 13 July 1973

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 January 1974.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
SINGAPOUR

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à l'aménagement du réseau d'égouts* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 13 juillet 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 janvier 1974.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 10 September 1973, upon notification by the Bank to the Government of Singapore.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 10 septembre 1973, dès notification par la Banque au Gouvernement singapourien.

No. 13027

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ZAMBIA

Guarantee Agreement—*Kafue Hydroelectric Project (Stage II)* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 16 July 1973

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 January 1974.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ZAMBIE

Contrat de garantie — *Projet hydro-électrique de Kafue (deuxième phase)* [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie]. Signé à Washington le 16 juillet 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 janvier 1974.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE GARANTIE[1]

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 15 January 1974, upon notification by the Bank to the Government of Zambia.

[1] Entré en vigueur le 15 janvier 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement zambien.

No. 13028

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COLOMBIA

Loan Agreement—*Third Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 19 July 1973

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 January 1974.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COLOMBIE

Contrat d'emprunt — *Troisième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 19 juillet 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 janvier 1974.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 9 January 1974, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

[TRADUCTION — TRANSLATION[

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 9 janvier 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

No. 13029

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
NIGERIA

Guarantee Agreement—*Second Lagos Ports Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 1 August 1973

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 January 1974.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
NIGÉRIA

Contrat de garantie — *Deuxième projet portuaire de Lagos* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 1er août 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 janvier 1974.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE[1]

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 29 October 1973, upon notification by the Bank to the Government of Nigeria.

[1] Entré en vigueur le 29 octobre 1973, dès notification par la Banque au Gouvernement nigérian.

No. 13030

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ECUADOR

Development Credit Agreement—*Milagro Irrigation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 17 August 1973

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 31 January 1974.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
ÉQUATEUR

Contrat de crédit de développement — *Projet d'irrigation de Milagro* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 17 août 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 31 janvier 1974.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 17 January 1974, upon notification by the Association to the Government of Ecuador.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 17 janvier 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement équatorien.

No. 13031

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
KENYA

Loan Agreement—*Fifth Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 6 Septemher 1973

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 January 1974.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA

Contrat d'emprunt — *Cinquième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicahles aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 6 septemhre 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 janvier 1974.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 9 November 1973, upon notification by the Bank to the Government of Kenya.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 9 novembre 1973, dès notification par la Banque au Gouvernement kényen.

No. 13032

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PERU

Guarantee Agreement—*Agricultural Credit Project, 1973* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Wasbington on 12 September 1973

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 January 1974.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PÉROU

Contrat de garantie — *Projet de 1973 relatif au crédit agricole* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 12 septembre 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 janvier 1974.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 12 December 1973, upon notification by the Bank to the Government of Peru.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE[1]

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 12 décembre 1973, dès notification par la Banque au Gouvernement péruvien.

No. 13033

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MOROCCO

Guarantee Agreement—*Power Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 5 October 1973

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 January 1974.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAROC

Contrat de garantie — *Projet relatif à l'énergie électrique* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 5 octohre 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 janvier 1974.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 23 January 1974, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE[1]

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 23 janvier 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 13034

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BOLIVIA

Development Credit Agreement—*Third ENDE Power Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 17 October 1973

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 31 January 1974.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
BOLIVIE

Contrat de crédit de développement — *Troisième projet ENDE relatif à l'énergie électrique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 17 octobre 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 31 janvier 1974.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 11 December 1973, upon notification by the Association to the Government of Bolivia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 11 décembre 1973, dès notification par l'Association au Gouvernement bolivien.

No. 13035

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES

Loan Agreement—*Second Port Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 24 October 1973

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 January 1974.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet portuaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 24 octobre 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 janvier 1974.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 19 December 1973, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

[TRADUCTION — TRANSLATION[

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 19 décembre 1973, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 13036

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
URUGUAY

Loan Agreement—*Fourth Livestock Project—Second Stage* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 25 October 1973

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 January 1974.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
URUGUAY

Contrat d'emprunt — *Quatrième projet relatif à l'élevage — deuxième phase* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 25 octobre 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 janvier 1974.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 22 January 1974, upon notification by the Bank to the Government of Uruguay.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 22 janvier 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement uruguayen.

No. 13037

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and ICELAND

Loan Agreement—*Fishing Harbors Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 26 October 1973

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 31 January 1974.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et ISLANDE

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la réfection des ports de pêche* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 26 octobre 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 31 janvier 1974.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 20 December 1973, upon notification by the Bank to the Government of Iceland.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 20 décembre 1973, dès notification par la Banque au Gouvernement islandais.

No. 13038

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
HONDURAS

Development Credit Agreement—*Second Livestock Development Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 29 October 1973

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 31 January 1974.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
HONDURAS

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif au développement de l'élevage* (avec annexes et Conditions générales applicahles aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 29 octobre 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 31 janvier 1974.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 18 January 1974, upon notification by the Association to the Government of Honduras.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 18 janvier 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement hondurien.

No. 13039

MULTILATERAL

Charter of the Islamic Conference. Adopted by the Third Islamic Conference of Foreign Ministers at Djidda, on 4 March 1972

Authentic texts: Arabic, English and French.

Registered by the General Secretariat of the Islamic Conference, acting on behalf of the Parties, on 1 February 1974.

MULTILATÉRAL

Charte de la Conférence islamique. Adoptée par la Troisième Conférence islamique des Ministres des affaires étrangères, à Djedda, le 4 mars 1972

Textes authentiques : arabe, anglais et français.

Enregistrée par le Secrétariat général de la Conférence islamique, agissant au nom des Parties, le 1er février 1974.

باشعار خطي للأمين العام وتبلغ جميع الدول الأعضاء بذلك .

ب — تؤدى الدولة التي طلبت الانسحاب واجباتها المالية حتى نهاية السنة المالية المقدم خلالها طلب الانسحاب ، كما تؤدى للمؤتمر ما قد يكون عليها من نظم مالية أخرى ازائه .

المادة الحادية عشرة

يتم تعديل هذا الميثاق بناء على موافقة وتصديق ثلثي عدد الدول الأعضاء .

المادة الثانية عشرة

أى خلاف قد ينجم بشأن تفسير أو تطبيق أو تنفيذ أية مادة من مواد هذا الميثاق يسوى وديا وفي جميع الحالات عن طريق المشاورات أو المفاوضات أو التوفيق أو التحكيم .

المادة الثالثة عشرة

ان لغات المؤتمر هي : العربية ، الانجليزية ، الفرنسية .

المادة الرابعة عشرة

تتم المصادقة أو الموافقة على هذا الميثاق من قبل الدول الأعضاء في منظمة المؤتمر الاسلامي وذلك طبقا لأنظمتها الخاصة .

ويصبح هذا الميثاق نافذ المفعول بعد ايداع وثائق التصديق لدى الأمانة العامة من قبل الأغلبية البسيطة للدول المشتركة في مؤتمر وزراء الخارجية الاسلامي الثالث المنعقد في جدة في الفترة من ١٤ الى ١٨ محرم ١٣٩٢ هـ الموافق ٢٩ فبراير الى ٤ مارس ١٩٧٢م .

جـ — يتمتع موظفو المؤتمر بالحصانات والامتيازات اللازمة لقيامهم بوظائفهم حسب ما يقره المؤتمر .

المادة السابعة

المالية:

(١) ان جميع المصاريف التي يتم انفاقها في سبيل ادارة أعمال الأمانة ونشاطاتها تتحملها الدول الأعضاء حسب الدخل القومي .

(٢) تدير الأمانة شؤونها المالية طبقا للأنظمة واللوائح التي يوافق عليها مؤتمر وزراء الخارجية .

(٣) تشكل لجنة مالية دائمة من قبل المؤتمر مكونة من الممثلين المعتمدين للدول المشتركة وتجتمع بمقر الأمانة العامة وتقوم هذه اللجنة بمساعدة الأمين العام باعداد ومراقبة ميزانية الأمانة العامة طبقا للوائح التي يوافق عليها مؤتمر وزراء الخارجية .

المادة الثامنة

العضوية :

تتكون منظمة المؤتمر الاسلامي من الدول المشتركة في مؤتمر ملوك ورؤساء الدول والحكومات الاسلامي بالرباط والدول المشتركة في مؤتمر وزراء الخارجية الاسلامية في جدة .. وكراتشي .. وجدة والموقعة على هذا الميثاق ويحق لكل دولة اسلامية أن تنضم الى المؤتمر الاسلامي بطلب يتضمن رغبتها واستعدادها لتبني هذا الميثاق ويودع لدى الأمانة العامة لعرضه على مؤتمر وزراء الخارجية في أول اجتماع له بعد تقديم الطلب ويتم الانضمام بموافقة المؤتمر عليه بأغلبية ثلثي أعضاء المؤتمر .

المادة التاسعة

تعمل الأمانة العامة في اطار الميثاق الحالي وبموافقة المؤتمر على توثيق علاقات المؤتمر الاسلامي بالهيئات الاسلامية ذات الصفة العالمية وتحقيق التعاون لخدمة الأهداف الاسلامية التي أقرها هذا الميثاق .

المادة العاشرة

أ — يجوز لأى دولة من الدول الأعضاء أن تنسحب من المؤتمر الاسلامي

(٥) يقرر مؤتمر وزراء الخارجية قواعد الاجراءات التي يتبعها والتي يمكن اتباعها في مؤتمر ملوك ورؤساء الدول والحكومات وينتخب رئيسا لكل دورة ، كما تطبق تلك القواعد في الأجهزة الفرعية التي ينشؤها مؤتمر ملوك ورؤساء الدول والحكومات أو مؤتمر وزراء الخارجية .

المادة السادسة

الأمانة العامة :

(١) يرأس الأمانة العامة أمين عام يعين من قبل المؤتمر لمدة سنتين ، اعتبارا من تاريخ تعيينه ويجوز اعادة تعيينه لمدة سنتين آخريين فقط .

(٢) يعين الأمين العام موظفي الأمانة من مواطني الدول الأعضاء آخذا بعين الاعتبار توفر الكفاءة والنزاهة فيهم ومراعيا لمبدأ التوزيع الجغرافي العادل .

(٣) لا يجوز للأمين العام ولا للأمناء المساعدين ولا لموظفي الأمانة العامة أن يطلبوا أو يتلقوا فيما يتعلق بأداء واجباتهم أية تعليمات من أية حكومة أو أية سلطة خارج نطاق المؤتمر وعليهم أن يمتنعوا عن القيام بأى تصرف قد يسيء الى مراكزهم بصفتهم موظفين دوليين مسؤولين أمام المؤتمر وحده . وتتعهد الدول الأعضاء باحترام هذه الصفة فيهم وطبيعة مسؤولياتهم والامتناع عن التأثير عليهم بأى وسيلة عند قيامهم بمسؤولياتهم .

(٤) تقوم الأمانة العامة بتأمين الاتصال بين الدول الأعضاء ، وتقوم بتقديم التسهيلات للتشاور ، وتبادل الآراء ونشر المعلومات ذات الأهمية المشتركة بين هذه الدول .

(٥) يكون مقر الأمانة في جدة الى أن يتم تحرير القدس لتصبح مقرا دائما لها .

(٦) على الأمانة العامة متابعة تنفيذ قرارات وتوصيات المؤتمر وتقديم تقرير عن ذلك اليه ، وعليها أن تقدم للدول الأعضاء مباشرة أوراق العمل والمذكرات بالوسائل الملائمة في نطاق التوصيات وقرارات المؤتمر .

(٧) على الأمانة العامة اعداد اجتماعات المؤتمر وذلك بالتعاون الوثيق مع الدولة المضيفة بشأن النواحي الادارية والتنظيمية .

(٨) على ضوء اتفاقية الحصانات والامتيازات التي يقرها المؤتمر العام :

أ ـ يتمتع المؤتمر في بلاد الدول الأعضاء بالأهلية القانونية والحصانات والامتيازات اللازمة لقيامه بوظائفه وتحقيق أهدافه .

ب ـ يتمتع مندوبو الدول الأعضاء بالحصانات والامتيازات اللازمة للاضطلاع بمهام أعمالهم المتعلقة بالمؤتمر .

المادة الخامسة

مؤتمر وزراء الخارجية :

(١) أ ـ يعقد المؤتمر الاسلامي على مستوى وزراء الخارجية أو الممثلين المعتمدين ويجتمع مرة كل سنة أوعند الاقتضاء في أى بلد من بلدان الدول الأعضاء .

ب ـ بطلب من أية دولة من الدول الأعضاء أو بطلب من الامين العام وبموافقة ثلثي عدد الدول الأعضاء يعقد المؤتمر في اجتماع غير عادى ويمكن الحصول على هذه الموافقة بتعميم الطلب على جميع الدول الأعضاء .

جـ ـ يحق لمؤتمر وزراء الخارجية التوصية بعقد مؤتمر لملوك ورؤساء الدول أو رؤساء الحكومات ويمكن الحصول على الموافقة لعقد هذا المؤتمر بتعميم الرغبة في ذلك على جميع الدول الأعضاء .

(٢) يعقد مؤتمر وزراء الخارجية الاسلامي للمهام التالية :

أ ـ النظر في وسائل تنفيذ السياسة العامة للمؤتمر .

ب ـ مراجعة ما أنجز من قرارات الدورات السابقة .

جـ ـ اتخاذ قرارات في الامور ذات المصالح المشتركة وفقا لاهداف وأغراض المؤتمر الواردة في هذا الميثاق .

د ـ مناقشة تقرير اللجنة المالية والمصادقة على موازنة الأمانة العامة .

هـ ـ ١/ يعين المؤتمر الامين العام .

٢/ يقوم المؤتمر بتعيين الأمناء المساعدين الثلاثة بناء على ترشيح الامين العام .

٣/ يراعي الأمين العام في ترشيحه للأمناء المساعدين توفر الكفاءة والنزاهة والايمان بأهداف الميثاق والتوزيع الجغرافي العادل .

و ـ تحديد موعد ومكان دورة المؤتمر التالي لوزراء الخارجية .

ز ـ دراسة أية قضية تؤثر على دولة أو أكثر من الدول الأعضاء في حالة طلب ذلك لاتخاذ الاجراءات المناسبة بشأنها .

(٣) يتم اتخاذ القرارات أو التوصيات لمؤتمر وزراء الخارجية بأغلبية الثلثين .

(٤) يمثل ثلثا عدد الدول الأعضاء النصاب القانوني في أية دورة من جلسات مؤتمر وزراء الخارجية .

(٤) اتخاذ التدابير اللازمة لدعم السلام والأمن الدوليين القائمين على العدل .

(٥) تنسيق العمل من أجل الحفاظ على سلامة الأماكن المقدسة وتحريرهـــا ودعم كفاح الشعب الفلسطيني ، ومساعدته على استرجاع حقوقـــــه وتحرير أراضيـــه .

(٦) دعم كفاح جميع الشعوب الاسلامية في سبيل المحافظة على كرامتهـــــا واستقلالها وحقوقها الوطنيـــة .

(٧) ايجاد المناخ لتعزيز التعاون والتفاهم بين الدول الأعضاء والدول الأخرى .

ب — المبـــادئ :

تقرر الدول الأعضاء وتتعهد بأنها في سبيل تحقيق أهداف الميثـــــاق تستوحي المبادئ التاليـــة :

(١) المساواة التامة بين الدول الأعضاء .

(٢) احترام حق تقرير المصير وعدم التدخل في الشؤون الداخلية للدول الأعضاء .

(٣) احترام سيادة واستقلال ووحدة أراضي كل دولة عضو .

(٤) حل ما قد ينشأ من منازعات فيما بينها بحلول سلمية كالمفاوضة أو الوساطة، أو التوفيق أو التحكيم .

(٥) امتناع الدول الأعضاء في علاقاتها عن استخدام القوة أو التهديد باستعمالها ضد وحدة وسلامة الأراضي أو الاستقلال السياسي لأية دولة عضو .

المادة الثالثـــــة

هيئات المؤتمر الاسلامي :

يضم المؤتمر الاسلامي :

(١) مؤتمر ملوك ورؤساء الدول والحكومات .

(٢) مؤتمر وزراء الخارجيـــــــــــة .

(٣) الأمانة العامة والمؤسسات التابعة لها .

المادة الرابعـــــة

مؤتمر الملوك والرؤساء :

ان مؤتمر ملوك ورؤساء الدول والحكومات هو الجهاز الأعلى للمنظمة يجتمع حينما تقتضي مصلحة الأمة الاسلامية ذلك ، للنظر في القضايا العليا التي تهم العالم الاسلامي ، وتنسيق سياسة المنظمة تبعا لذلك .

وهم مقتنعون بأن عقيدتهم المشتركة تشكل عاملا قويا لتقارب الشعوب الاسلامية وتضامنها ·

واذ يقررون الحفاظ على القيم الروحية والأخلاقية والاجتماعية والاقتصادية الموجودة في الاسلام ، والتي تظل عاملا من العوامل الهامة لتحقيق التقدم بين أبناء البشر ·

ويعيدون التأكيد بتقيدهم بميثاق الأمم المتحدة وحقوق الانسان الأساسية التي تعتبر أغراضها ومبادؤها أساسا لتعاون مثمر بين جميع الشعوب ·

ويصممون على توثيق أواصر الصداقة الأخوية والروحية القائمة بين شعوبها وحماية حريتها ، وتراث حضارتها المشتركة المبنية خاصة على مبادئ العدل والتسامح وعدم التميز ·

ويعملون على تعزيز السعادة البشرية ، وتقدمها وحريتها في كل مكان ·

ويقررون توحيد جهودهم لاقامة سلام عالمي يوفر الأمن والحرية والعدالة لشعوبهم وجميع شعوب العالم ·

فقد وافقوا على ميثاق المؤتمر الاسلامي الآتي :

المادة الأولى

تؤسس الدول الأعضاء منظمة المؤتمر الاسلامي ·

المادة الثانية

الأهداف والمبادئ :

أ — الأهداف :

تتمثل أهداف المؤتمر الاسلامي فيما يلي :

(١) تعزيز التضامن الاسلامي بين الدول الأعضاء ·

(٢) دعم التعاون بين الدول الأعضاء في المجالات الاقتصادية والاجتماعية والثقافية والعلمية وفي المجالات الحيوية الأخرى ، والتشاور بين الدول الأعضاء في المنظمات الدولية ·

(٣) العمل على محو التفرقة العنصرية ، والقضاء على الاستعمار في جميع أشكاله ·

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

بسم الله الرحمن الرحيم

ميثاق المؤتمر الاسلامي

ان ممثلـــي :

مملكة أفغانستان ، الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية ، دولـــة الامارات العربية المتحدة ، دولة البحرين ، جمهورية تشاد ، جمهورية مصر العربيـة ، الجمهورية الغينية ، الجمهورية الأندونيسية ، ايران ، المملكة الأردنية الهاشميـــة ، دولة الكويت ، الجمهورية اللبنانية ، الجمهورية العربية الليبية ، ماليســـيـــا ، جمهورية مالي ، الجمهورية الاسلامية الموريتانية ، المملكة المغربية ، جمهورية النيجر ، سلطنة عمان ، الجمهورية الاسلامية الباكستانية ، دولة قطر ، المملكة العربية السعودية ، جمهورية السنغال ، جمهورية سيراليون ، الجمهورية الصومالية الديمقراطيـــــة ، جمهورية السودان الديمقراطية ، الجمهورية العربية السورية ، الجمهورية التونسيـــة ، الجمهورية التركية ، الجمهورية العربية اليمنيـــة .

المجتمعين في جدة من ١٤ الى ١٨ محرم ١٣٩٢هـ الموافـــــق ٢٩ فبراير الى ٤ مارس ١٩٧٢م .

اذ يشيرون الى مؤتمر ملوك ورؤساء دول وحكومات البلدان الاسلامية المنعقد في الرباط في الفترة ما بين ٩ و ١٢ رجب عام ١٣٨٩هـ الموافق ٢٢ الى ٢٥ سبتمبر ١٩٦٩م .

ويشيرون الى مؤتمر وزراء الخارجية الاسلامي الأول المنعقد في جدة بتاريـخ ١٥ ـ ١٧ محرم ١٣٩٠هـ الموافق ٢٣ الى ٢٥ مارس ١٩٧٠م ومؤتمر وزراء الخارجيـــة الاسلامي الثاني المنعقد في كراتشي بتاريخ ٢٧/ ٢٩ شوال ١٣٩٠ ، الموافـــــق بين ٢٦ / ٢٨ ديسمبر ١٩٧٠ .

CHARTER[1] OF THE ISLAMIC CONFERENCE

IN THE NAME OF GOD THE MERCIFUL, THE COMPASSIONATE

The Representatives of:

The Kingdom of Afghanistan, Algerian Democratic and Popular Republic, State of the United Arab Emirates, State of Bahrain, Republic of Chad, Arab Republic of Egypt, Republic of Guinea, Republic of Indonesia, Iran, Hashemite Kingdom of Jordan, State of Kuwait, Republic of Lebanon, Libyan Arab Republic, Malaysia, Republic of Mali, Islamic Republic of Mauritania, Kingdom of Morocco, Republic of Niger, Oman Sultanate, Islamic Republic of Pakistan, State of Qatar, Kingdom of Saudi Arabia, Republic of Senegal, Republic of Sierra Leone, Democratic Republic of Somalia, Democratic Republic of Sudan, Syrian Arab Republic, Republic of Tunisia, Republic of Turkey, Yemen Arab Republic, meeting in Jeddah from 14 to 18 Moharram, 1392 AH (29 February-4 March, 1972),

Referring to the Conference of the Kings and Heads of State and Government of Islamic countries held in Rabat between 9 and 12 Rajab, 1389 (22-25 September, 1969);

Recalling the First Islamic Conference of Foreign Ministers held in Jeddah from 15 to 17 Moharram, 1390 (23-25 March, 1970) and the Second Islamic Conference of Foreign Ministers held in Karachi from 27 to 29 Shawal, 1390 (26-28 December, 1970);

Convinced that their common belief constitutes a strong factor for *rapprochement* and solidarity between Islamic people;

Resolved to preserve Islamic spiritual, ethical, social and economic values, which will remain one of the important factors of achieving progress for mankind;

[1] Came into force on 28 February 1973, i.e. the date by which the following 16 States, representing a simple majority of the States participating on the Third Islamic Conference of Foreign Ministers, had deposited their instrument of ratification with the General Secretariat of the Islamic Conference, in accordance with article XIV:

State	*Date of deposit of the instrument*	*State*	*Date of deposit of the instrument*
Saudi Arabia	29 Mar. 1972	Qatar	24 Oct. 1972
Bahrain	29 Jun. 1972	Pakistan	29 Oct. 1972
Somalia	12 Jul. 1972	Jordan	19 Dec. 1972
Sudan	31 Aug. 1972	Oman	19 Dec. 1972
United Arab Emirates	3 Sep. 1972	Egypt	20 Dec. 1972
Malaysia	5 Sep. 1972	Libyan Arab Republic	7 Jan. 1973
Guinea	18 Sep. 1972	Afghanistan	2 Feb. 1973
Morocco	19 Sep. 1972	Niger	28 Feb. 1973

Subsequently, the following States deposited their instrument of ratification with the General Secretariat of the Islamic Conference, to take effect on the date of such deposit:

State	*Date of deposit of the instrument*
Mali	12 Mar. 1973
Tunisia	12 Mar. 1973
Iran	9 Apr. 1973
(Confirming the declarations and reservations formulated on the occasion of the adoption of the Charter.)	
Kuwait	5 Jun. 1973
Senegal	3 Jan. 1974

Reaffirming their commitment to the U.N. Charter and fundamental Human Rights, the purposes and principles of which provide the basis for fruitful cooperation amongst all people;

Determined to consolidate the bonds of the prevailing brotherly and spiritual friendship among their people, and to protect their freedom, and the common legacy of their civilization founded particularly on the principles of justice, toleration and non-discrimination;

In their endeavour to increase human well-being, progress and freedom everywhere and resolved to unite their efforts in order to secure universal peace which ensures security, freedom and justice for their people and all people throughout the world;

Approve the present Charter of the Islamic Conference:

Article I. THE ISLAMIC CONFERENCE

The member States do hereby establish the organization of "The Islamic Conference."

Article II. OBJECTIVES AND PRINCIPLES

A) *Objectives*

The objectives of the Islamic Conference shall be:

1. to promote Islamic solidarity among member States;
2. to consolidate co-operation among member States in the economic, social, cultural, scientific and other vital fields of activities, and to carry out consultations among member States in international organizations;
3. to endeavour to eliminate racial segregation, discrimination and to eradicate colonialism in all its forms;
4. to take necessary measures to support international peace and security founded on justice;
5. to co-ordinate efforts for the safeguard of the Holy Places and support of the struggle of the people of Palestine, and help them to regain their rights and liberate their land;
6. to strengthen the struggle of all Moslem peoples with a view to safeguarding their dignity, independence and national rights; and
7. to create a suitable atmosphere for the promotion of cooperation and understanding among member States and other countries.

B) *Principles*

The member States decide and undertake that, in order to realize the objectives mentioned in the previous paragraph, they shall be inspired and guided by the following principles:

1. Total equality between member States;
2. Respect of the right of self-determination, and non-interference in the domestic affairs of member States;

3. Respect of the sovereignty, independence and territorial integrity of each member State;
4. Settlement of any conflict that may arise by peaceful means such as negotiation, mediation, reconciliation or arbitration;
5. Abstention from the threat or use of force against the territorial integrity, national unity or political independence of any member State.

Article III. CONFERENCE BODIES

The Islamic Conference is composed of:

1. the Conference of Kings and Heads of State and Government;
2. the Conference of Foreign Ministers, and
3. the General Secretariat and subsidiary organs.

Article IV. CONFERENCE OF KINGS AND HEADS OF STATE

The Conference of Kings and Heads of State and Government is the supreme authority in the organization and holds its meetings whenever the interest of Moslem Nations warrants it to consider issues of vital concern to the Moslem world and to co-ordinate the policy of the organization accordingly.

Article V. CONFERENCE OF FOREIGN MINISTERS

Conference Sessions

1. (*a*) The Islamic Conference shall be convened once a year or when the need arises at the level of Ministers of Foreign Affairs or their officially accredited representatives. The sessions shall be held in any one of the member States;

(*b*) An extraordinary session may be convened at the request of any member State or at the request of the Secretary-General, if approved by two-thirds of the member States. The request may be circulated to all member States in order to obtain the required approval; and

(*c*) The Conference of Foreign Ministers has the right to recommend the convening of a Conference of the Heads of State or Heads of Government. The approval can be obtained for such a Conference by circulating the request to all member States.

2. The Islamic Conference of Foreign Ministers shall be held for the following purposes:

(*a*) To consider the means of implementing the general policy of the Conference;

(*b*) To review the progress in the implementation of resolutions adopted at previous sessions;

(*c*) To adopt resolutions on matters of common interest in accordance with the aims and objectives of the Conference set forth in this Charter;

(*d*) To discuss the report of the Financial Committee and approve the budget of the Secretariat-General;

(*e*) 1. The Conference appoints the Secretary-General;

2. The Conference appoints three Assistants to the Secretary-General on recommendation of the Secretary-General; and

3. In recommending his Assistants, the Secretary-General shall take into due consideration their competence, integrity and dedication to the Charter's objectives as well as equitable geographical distribution.

(*f*) To fix the date and venue of the coming Conference of Foreign Ministers; and

(*g*) To consider any issue affecting one or more of the member States whenever a request to that effect is made, with a view to taking appropriate measures in that respect.

3. Resolutions or recommendations of the Conference of Foreign Ministers shall be adopted by a two-thirds majority.

4. Two-thirds of the member States in any session of the Conference of Foreign Ministers shall form the quorum.

5. The Conference of Foreign Ministers decides the basic procedure which it follows and which could be followed for the Conference of Kings and Heads of State and Government, appoints a chairman for each session. This procedure is also applied in subsidiary organs set up by the Conference of Kings and Heads of State and Government and also by the Conference of Foreign Ministers.

Article VI. THE SECRETARIAT-GENERAL

1. The General Secretariat shall be headed by the Secretary-General appointed by the Conference for a period of two years beginning from the date of his appointment; he may be re-appointed for another period of two years only.

2. The Secretary-General shall appoint the staff of the General Secretariat from among nationals of member States, paying due regard to their competence and integrity, and in accordance with the principle of equitable geographical distribution.

3. In the performance of their duties, the Secretary-General, his Assistants, or the staff of the General Secretariat, shall not seek or receive instructions from any government or authority other than the Conference. They shall refrain from taking any action that may be detrimental to their position as international officials responsible only to the Conference. Member States undertake to respect this quality and the nature of their responsibilities, and shall not seek to influence them in any way in the discharge of their responsibilities.

4. The Secretariat-General shall secure communications among member States and offer facilities for consultations and exchange of views and the dissemination of information that have common significance to these States.

5. The headquarters of the Secretariat-General shall be in Jeddah pending the liberation of "Bait UI Maqdis" (Jerusalem).

6. The General Secretariat shall follow up the implementation of the resolutions and recommendations of the Conference and report back to the Conference. It shall also directly supply the member States with the working papers

and memoranda through appropriate channels, within the framework of the resolutions and recommendations of the Conference.

7. The General Secretariat shall prepare the meetings of the Conference through close collaboration with the host States on administrative and organizational matters.

8. In the light of the agreement on immunities and privileges to be approved by the Conference:

(*a*) The Conference shall enjoy, in the member States, such legal capacity, immunities and privileges as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its objectives.

(*b*) Representatives of member States shall enjoy such immunities and privileges as may be necessary for the exercise of their functions related to the Conference.

(*c*) The staff of the Conference shall enjoy the immunities and privileges necessary for the performance of their duties as decided upon by the Conference.

Article VII. FINANCE

1. All expenses on the administration and activities of the Secretariat shall be borne by member States according to their national incomes.

2. The Secretariat shall administer its financial affairs according to the rules of procedure approved by the Conference of Foreign Ministers.

3. A Standing Financial Committee shall be formed by the Conference from the accredited representatives of the participating States, and shall meet at the Headquarters of the General Secretariat. This Committee shall in conjunction with the Secretary-General, prepare and supervise the budget of the General Secretariat according to the regulations approved by the Conference of Foreign Ministers.

Article VIII. MEMBERSHIP

The Organization of the Islamic Conference is composed of the States which participated in the Conference of Kings and Heads of State and Government held in Rabat and the Foreign Ministers' Conference held in Jeddah, Karachi and signatory to this Charter. Every Muslim state is eligible to join the Islamic Conference on submitting an application expressing its desire and preparedness to adopt this Charter. The application shall be deposited with the General Secretariat, to be brought before the Foreign Ministers' Conference at its first meeting after the submission of the application. Membership shall take effect as of the time of approval of the Conference by a two-thirds majority of the Conference members.

Article IX. ISLAMIC ORGANIZATIONS

The General Secretariat shall act within the framework of the present Charter and with the approval of the Conference to consolidate relations between the Islamic Conference and the Islamic organizations of International character and

to realize cooperation in the service of the Islamic objectives approved by this Charter.

Article X. WITHDRAWAL

1. Any member State may withdraw from the Islamic Conference by sending a written notification to the Secretariat-General, to be communicated to all member States.

2. The State applying for withdrawal shall be bound by its obligations until the end of the fiscal year during which the application of withdrawal is submitted. It shall also settle any other financial obligation due to the Conference.

Article XI. AMENDMENT

Amendment to this Charter shall be made, if approved and ratified by a two-thirds majority of the member States.

Article XII. INTERPRETATION

Any dispute that may arise in the interpretation, application or implementation of any article in the present Charter shall be settled peacefully, and in all cases through consultations, negotiations, reconciliation or arbitration.

Article XIII. LANGUAGE

Languages of the Conference shall be Arabic, English and French.

Article XIV. RATIFICATION

This Charter shall be approved or ratified by member States in the organization of the Islamic Conference in accordance with the current procedure in their respective countries. This Charter goes into effect as of the date of deposition of the instruments of ratification with the General Secretariat by a simple majority of the States participating in the Third Islamic Conference of Foreign Ministers held in Jeddah from 14 to 18 Moharram 1392 (29 February to 4 March 1972).

CHARTE[1] DE LA CONFÉRENCE ISLAMIQUE

AU NOM DE DIEU CLÉMENT ET MISÉRICORDIEUX

Les Représentants de :

Royaume d'Afghanistan – République algérienne démocratique et populaire – Etat des Emirats arabes unis – Etat du Bahreïn – République du Tchad – République arabe d'Egypte – République guinéenne – République indonésienne – Iran – Royaume hachémite de Jordanie – Etat du Koweït – République libanaise – République arabe libyenne – Malaisie – République du Mali – République islamique de Mauritanie – Royaume du Maroc – République du Niger – Sultanat d'Oman – République islamique du Pakistan – Etat de Qatar – Royaume d'Arabie Saoudite – République du Sénégal – République de Sierra Leone – République démocratique de Somalie – République démocratique du Soudan – République arabe syrienne – République tunisienne – République de Turquie – République arabe du Yémen.

Réunis à Djeddah du 14 au 18 Moharram 1392 H, soit du 29 février au 4 mars 1972,

Se référant à la Conférence des Rois et Chefs d'Etat et Gouvernements des pays islamiques tenue à Rabat du 9 au 12 Ragab 1389, soit du 22 au 25 septembre 1969,

Rappelant la première Conférence Islamique des Ministres des affaires étrangères tenue à Djeddah du 15 au 17 Moharram 1390, soit du 23 au 25 mars 1970, et la deuxième Conférence Islamique des Ministres des affaires étrangères tenue à Karachi du 27 au 29 Chawal 1390, soit du 26 au 28 décembre 1970,

Convaincus que leur foi commune constitue un puissant facteur de rapprochement, et de solidarité entre les peuples islamiques;

[1] Entrée en vigueur le 28 février 1973, soit à la date à laquelle les 16 Etats suivants, correspondant à la majorité simple des Etats représentés à la Troisième Conférence islamique des Ministres des affaires étrangères, avaient déposé leur instrument de ratification auprès du Secrétariat général de la Conférence islamique, conformément à l'article XIV :

Etats	*Date du dépôt de l'instrument*		*Etats*	*Date du dépôt de l'instrument*	
Arabie Saoudite	29 mars	1972	Qatar	24 oct.	1972
Bahreïn	29 juin	1972	Pakistan	29 oct.	1972
Somalie	12 juil.	1972	Jordanie	19 déc.	1972
Soudan	31 août	1972	Oman	19 déc.	1972
Emirats arabes unis	3 sept.	1972	Egypte	20 déc.	1972
Malaisie	5 sept.	1972	République arabe libyenne	7 janv.	1973
Guinée	18 sept.	1972	Afghanistan	2 févr.	1973
Maroc	19 sept.	1972	Niger	28 févr.	1973

Par la suite, les Etats ci-après ont déposé leur instrument de ratification auprès du Secrétariat général de la Conférence islamique, pour prendre effet à la date du dépôt :

Etats	*Date du dépôt de l'instrument*	
Mali	12 mars	1973
Tunisie	12 mars	1973
Iran	9 avr.	1973
(Avec confirmation des déclarations et réserves formulées lors de l'adoption de la Charte.)		
Koweït	5 juin	1973
Sénégal	3 janv.	1974

Résolus à préserver les valeurs spirituelles, morales et socio-économiques de l'Islam qui demeurent un des facteurs importants pour la réalisation du progrès de l'humanité;

Réaffirmant leur adhésion à la Charte des Nations Unies et aux droits fondamentaux de l'homme dont les buts et principes constituent la base d'une coopération fructueuse entre tous les peuples;

Déterminés à resserrer les liens d'amitié fraternelle et spirituelle qui existent entre leurs peuples et à préserver leur liberté et le patrimoine de leur civilisation commune fondée notamment sur les principes de justice, de tolérance et de non-discrimination;

Veillant à promouvoir partout dans le monde la prospérité, le progrès et la liberté de l'humanité, et décidés à unir leurs efforts pour établir une paix universelle propre à assurer la sécurité, la liberté et la justice pour leurs peuples et tous les peuples du monde;

Ont adopté la présente Charte de la Conférence Islamique.

Article I

Les Etats membres établissent l'Organisation de la « Conférence Islamique ».

Article II. BUTS ET PRINCIPES

A. *Les buts*

Les buts de la Conférence Islamique sont les suivants :

1. Consolider la solidarité Islamique entre les Etats membres;
2. Renforcer la coopération entre les Etats membres dans les domaines économiques, sociaux, culturels, scientifiques ainsi que dans les autres domaines d'importance vitale et procéder à davantage de consultations entre les pays membres au sein des organisations internationales;
3. Œuvrer à éliminer la discrimination raciale, et le colonialisme sous toutes ses formes;
4. Prendre les mesures nécessaires pour consolider la paix et la sécurité mondiales fondées sur la justice;
5. Coordonner l'action pour sauvegarder les Lieux Saints, soutenir la lutte du peuple palestinien et l'aider à recouvrer ses droits et à libérer ses territoires;
6. Consolider la lutte de tous les peuples musulmans pour la sauvegarde de leur dignité, leur indépendance et leurs droits nationaux;
7. Créer l'atmosphère propre à promouvoir la coopération et compréhension entre les Etats membres et les autres pays.

B. *Les principes*

Les Etats membres décident et s'engagent, en vue de réaliser les objectifs de la Charte, à s'inspirer des principes suivants :

1. L'égalité complète entre les Etats membres;

2. Le respect du droit à l'autodétermination et la non-ingérence dans les affaires intérieures des Etats membres;
3. Le respect de la souveraineté, de l'indépendance et de l'intégrité territoriale de chaque Etat membre;
4. Le règlement de tout conflit qui pourrait surgir entre les pays membres par les moyens pacifiques tels que les négociations, la méditation, la conciliation ou l'arbitrage;
5. L'engagement de s'abstenir dans les relations entre les Etats membres de recourir à la force, ou de menacer d'un recours à la force contre l'unité et l'intégrité territoriale ou l'indépendance politique de l'un d'eux.

Article III. ORGANES DE LA CONFÉRENCE

La Conférence Islamique comprend :

1. La Conférence des Rois et Chefs d'Etat et de Gouvernement;
2. La Conférence des Ministres des affaires étrangères;
3. Le Secrétariat général, et ses organes subsidiaires;

Article IV. CONFÉRENCE DES ROIS ET CHEFS D'ETAT

La Conférence des Rois et Chefs d'Etat et de Gouvernement est l'instance suprême de l'Organisation. Elle se réunit quand l'intérêt de la nation musulmane l'exige pour examiner les questions d'importance primordiale pour le monde musulman; et pour coordonner la politique de l'Organisation en conséquence.

Article V. CONFÉRENCE DES MINISTRES DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

1. A. La Conférence Islamique est tenue au niveau des Ministres des affaires étrangères ou des représentants dûment accrédités. Elle se réunit une fois par an, ou en session extraordinaire en cas de besoin, dans l'un des pays membres.

B. A la demande d'un Etat membre ou du Secrétaire général, avec l'accord des deux-tiers des Etats membres, la Conférence tiendra une réunion extraordinaire. Ledit accord peut être obtenu en communiquant la demande à tous les Etats membres.

C. La Conférence des Ministres des affaires étrangères est habilitée à recommander la convocation d'une Conférence des Chefs d'Etat ou de Gouvernement. L'accord pour la convocation de ladite Conférence peut être obtenu en communiquant la demande à tous les Etats membres.

2. La Conférence Islamique des Ministres des affaires étrangères sera convoquée aux fins suivantes :

A. Etudier les moyens de mise en application de la politique générale de la Conférence.
B. Revoir l'exécution des décisions prises aux sessions précédentes.
C. Prendre des décisions sur les questions d'intérêt commun, conformément aux buts et aux objectifs de la Conférence énoncés dans la présente Charte.

D. Examiner le rapport de la commission des Finances et approuver le budget du Secrétariat général.

E. 1. La Conférence désigne le Secrétaire général;

2. La Conférence désigne les trois adjoints au Secrétaire général sur proposition du Secrétaire général;

3. Le Secrétaire général veillera en proposant les candidats, à ce qu'ils réunissent la compétence, la probité et le dévouement aux objectifs de la Charte; tout en tenant compte de la répartition géographique équitable.

F. Fixer la date et le lieu de la Conférence suivante des Ministres des affaires étrangères.

G. Etudier toute question affectant l'un ou plusieurs des Etats membres, au cas où une demande serait formulée à cet effet, en vue de prendre les mesures appropriées à son égard.

3. Les décisions ou recommandations de la Conférence des Ministres des affaires étrangères seront prises à la majorité des deux-tiers.

4. Le quorum de toute session de la Conférence des Ministres des affaires étrangères est atteint avec les deux-tiers du nombre des Etats membres.

5. La Conférence des Ministres des affaires étrangères établira ses règles de procédure et celles susceptibles d'être appliquées dans la Conférence des Rois et Chefs d'Etat et de Gouvernement, et élit son président à chaque session. Ces mêmes règles seront appliquées dans les organes subsidiaires créés par la Conférence des Rois et Chefs d'Etat et de Gouvernement ou la Conférence des Ministres des affaires étrangères.

Article VI. LE SECRÉTARIAT GÉNÉRAL

1. Le Secrétariat général est présidé par un Secrétaire général désigné par la Conférence pour une période de deux ans à partir de la date de sa nomination. Son mandat n'est renouvelable que pour une période de deux ans seulement.

2. Le Secrétaire général désignera le personnel du Secrétariat parmi les nationaux des Etats membres et selon une répartition géographique équitable. Il veillera à ce qu'ils remplissent les conditions de capacité et de probité.

3. Le Secrétaire général, ses adjoints ainsi que les fonctionnaires du Secrétariat général ne peuvent demander ou obtenir, dans l'accomplissement de leur mission, des instructions d'un quelconque gouvernement ou autorité autre que la Conférence. Ils devront s'abstenir de toute action susceptible de porter atteinte à leur situation de fonctionnaires internationaux responsables uniquement devant la Conférence. Les Etats membres s'engagent à respecter le caractère et la nature de leurs responsabilités et de ne pas chercher à les influencer de quelque façon que ce soit dans l'accomplissement de leurs fonctions.

4. Le Secrétariat général assurera la liaison entre les Etats membres. Il facilitera les consultations, les échanges de vues et la diffusion des informations d'intérêt commun parmi ces Etats.

5. Le siège du Secrétariat général sera situé à Djeddah, en attendant la libération de Jérusalem qui deviendra alors son siège permanent.

6. Le Secrétariat général veillera à l'exécution des décisions et recommandations de la Conférence, et lui soumettra un rapport à cet effet. Le Secrétariat général présentera directement aux Etats membres les documents et mémoires de travail par les voies appropriées, selon les recommandations et décisions de la Conférence.

7. Le Secrétariat général préparera les réunions de la Conférence en collaboration étroite avec l'Etat hôte pour tout ce qui a trait aux questions administratives et d'organisation.

8. A la lumière de la Convention des immunités et privilèges qui sera approuvée par la Conférence,

A. La Conférence jouit, dans les pays membres, de la capacité juridique ainsi que des immunités et privilèges nécessaires à l'accomplissement de sa tâche et à la réalisation de ses objectifs.

B. Les délégués des Etats membres jouissent des immunités et privilèges nécessaires pour l'accomplissement de leurs travaux concernant la Conférence.

C. Le personnel de la Conférence jouit des immunités et des privilèges nécessaires pour l'accomplissement de leurs fonctions conformément à ce qui sera décidé par la Conférence.

Article VII. LES FINANCES

1. Toutes les dépenses effectuées pour l'administration des travaux et des activités du Secrétariat seront supportées par les Etats membres selon leur revenu national.

2. Le Secrétariat administre ses opérations financières conformément aux règlements et statuts approuvés par la Conférence des Ministres des affaires étrangères.

3. La Conférence forme un comité financier permanent composé des représentants accrédités des Etats participants, qui se réunit au siège du Secrétariat général. Ce comité assistera le Secrétaire général dans l'établissement et le contrôle du budget du Secrétariat général conformément aux règlements approuvés par la Conférence des Ministres des affaires étrangères.

Article VIII. MEMBRES

L'Organisation de la Conférence Islamique se compose des Etats ayant participé à la Conférence Islamique des Rois et Chefs d'Etat et de Gouvernement de Rabat, des Etats ayant participé aux deux Conférences Islamiques des Ministres des affaires étrangères de Djeddah et de Karachi et qui ont signé la présente Charte. Chaque Etat islamique a le droit de devenir membre de la Conférence Islamique à la présentation d'une demande formulant son désir et sa disposition à adopter la présente Charte, et qui sera déposée auprès du Secrétariat général qui la soumettra à la Conférence des Ministres des affaires étrangères lors de la première réunion qui suit la déposition de la demande. L'admission a lieu avec l'approbation de la Conférence à la majorité des deux tiers des membres.

Article IX

Le Secrétariat général œuvre dans le cadre de la présente Charte et avec l'approbation de la Conférence, à resserrer les rapports de la Conférence Islamique avec les organisations islamiques à caractère international et à réaliser la coopération au service des objectifs islamiques adoptés dans la présente Charte.

Article X

A. Chaque Etat membre peut se retirer de la Conférence Islamique en adressant une notification par écrit en ce sens au Secrétaire général qui en fera part à tous les Etats membres.

B. L'Etat ayant décidé de se retirer, doit régler ses obligations financières jusqu'à la fin de l'exercice au cours duquel le retrait a été signifié. Il réglera également toute autre obligation financière due à la Conférence.

Article XI

L'amendement de la présente Charte aura lieu avec l'accord et la ratification des deux-tiers des Etats membres.

Article XII

Tout différend qui pourrait surgir à l'occasion de l'interprétation, de l'application ou de l'exécution des dispositions de la présente Charte sera réglé amicalement, et en tout état de cause par recours aux consultations, négociations, conciliation ou arbitrage.

Article XIII

Les langues officielles de la Conférence sont l'arabe, l'anglais et le français.

Article XIV

La présente Charte sera approuvée ou ratifiée par les Etats membres de l'Organisation de la Conférence Islamique conformément à leur règlement respectif.

La Charte entre en vigueur après la déposition des instruments de ratification auprès du Secrétariat général par la majorité des Etats ayant participé à la 3e Conférence Islamique des Ministres des affaires étrangères tenue à Djeddah du 14 au 18 Moharram 1392 h. (29 février-4 mars 1972).

DECLARATIONS and RESERVATIONS formulated on the occasion of the adoption of the Charter

DÉCLARATIONS et RÉSERVES formulées lors de l'adoption de la Charte

CHAD

TCHAD

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

"ان وفد تشاد لدى مؤتمر وزراء الخارجية الاسلامى الثالث يسجـــل تحفظه بشأن اقرار ميثاق المؤتمر نظرا الى أن جمهورية تشاد دولة علمانية •

ومع ذلك فان اقرار الميثاق والتصديق عليه يرجع أولا وأخيرا الـــى مجلس الأمة ، لأنه يمثل مسألة دستورية " •

"Considering the secular nature of the Republic of Chad, the Delegation of Chad to the Islamic Conference of Foreign Ministers registers reservation concerning the adoption of the Charter of the Conference.

"However, due to the fact that this is a problem which touches on the Constitution of the Republic of Chad, the adoption and ratification of the Charter will be up to the National Assembly."

« La délégation du Tchad à la 3e Conférence Islamique des Ministres des affaires étrangères formule ses réserves en ce qui concerne les résolutions de la Conférence, vu la laïcité de la République du Tchad.

« Toutefois, du fait que c'est un problème qui touche la Constitution qui régit la République du Tchad, il appartiendra à l'Assemblée nationale de décider son adoption et sa ratification. »

INDONESIA *INDONÉSIE*

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

" اقترح رئيس وفدى فى البيان الذى ألقاه يوم الأربعاء الماضى أن يؤسس المؤتمر على شكل مجمع تعاون وتشاور حيث جميع الدول الاسلامية تستطيع أن تشترك اشتراكا كاملا • وقد أبدى للمؤتمرين عدة أسباب تأييدا لاقتراحه • سوف لا أكررها هنا • لقد قرر المؤتمر بحكمته الآن أن يؤسس المؤتمر الاسلامى كمنظمة •

ان جمهورية أندونيسيا دستوريا ليست مؤسسة على دين معين • ولهذا فان من الصعب جدا على جمهورية أندونيسيا أن تربط نفسها رسميا — ودون تحفظات — بمنظمة أو تجمع يقوم على دين معين • وعلى ذلك وعلى الرغم أن جمهورية أندونيسيا ليست فى هذه المرحلة فى وضع يمكنها من الانضمام كعضو عامل فانها ستستمر باشتراكها فى أعمال المؤتمر بصفة دولة مشاركة ، الى الحد الأقصى الذى يتسق ودستورها وعلاوة على ذلك فان وفدى يعتقد بأن قرارات المؤتمر يجب أن تتخذ بالاجماع وان لها حكم التوصية • "

"In his statement last Wednesday, the Chairman of my Delegation proposed that the Conference be instituted as a forum of co-operation and consultation where all Moslem countries will be in a position to fully participate. He gave this Assembly several reasons in support of his proposal. I shall not repeat them here. The Conference in its wisdom has now decided that the Islamic Conference shall be constituted as an *Organisation*.

"The Republic of Indonesia is constitutionally not based on any specific religion. It is, therefore, very difficult for the Republic of Indonesia to associate itself formally—and withtout reservations—with an organisation or grouping which is based on a specific religion. Accordingly, while at this stage not being in a position to associate itself as a full member, the Republic of Indo-

« Dans l'allocution qu'il a prononcée le mercredi dernier le chef de ma délégation a suggéré que la Conférence soit constituée sous forme d'un organe d'entraide et de conseil de façon à ce que tous les pays musulmans puissent y participer entièrement en donnant aux membres de la Conférence plusieurs causes pour appuyer sa suggestion. Je ne reviendrai pas sur cela. La Conférence a décidé que la Conférence Islamique soit constituée comme une *organisation*.

« Statutairement la République de l'Indonésie n'est pas constituée sur une religion déterminée. Il est donc difficile à l'Indonésie de s'attacher officiellement, et sans réserve, à une organisation ou un organe basé sur une religion déterminée. Pour cela, et malgré que l'Indonésie, dans cette phase, n'est pas en position lui permettant l'intégration comme membre effectif, elle continuera

nesia will continue its participation in the work of the Conference in the quality of a participating Country, to the full extent it is consistent with its Constitution. Furthermore, my Delegation believes that decisions of the Conference are to be taken by consensus and have a recommendative authority."

à participer aux activités de la Conférence en qualité de pays membre. En plus de cela, ma délégation pense que les résolutions de la Conférence doivent être prises à l'unanimité, et qu'elle a le droit de vote. »

IRAN *IRAN*

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

"١ — ميثاق المؤتمر الاسلامي ·

أ — نظرا الى الغاء المادة ١٢ المقصود بها أن تحدد بعبارات واضحة أنه لا يكون هنالك تناقض فيما بين الميثاق الحالي وبين ميثاق الأمم المتحدة ، وعلى أساس نص المادة ١٠٣ من ميثاق الأمم المتحدة فان حكومة ايران ترغب في أن تؤكد بأن أى التزام قد تتولى القيام به نتيجة للتصديق على ميثاق المؤتمر الاسلامي يجب أن يكون خاضعا لا مخالفا لحقوقها والتزاماتها بموجب ميثاق الأمم المتحدة · وفي حالة وجود تعارض بين ميثاق المؤتمر الاسلامي وبين ميثاق الأمم المتحدة فان التزاماتها بموجب ميثاق الأمم المتحدة تكون لها الأولية ·

ب — المقررات والتوصيات التي قد يتخذها المؤتمر على أساس مبادئ وأهداف المؤتمر كما أدرجت في الميثاق الحالي تكون مقبولة ما دام أنها تتسق وتنحصر ضمن نطاق توصيات ومقررات أجهزة الأمم المتحدة المختصة ·

٢ — مقررات وتوصيات مؤتمر وزراء الخارجية الاسلامي الثالث ·

ان التحفظ المذكور في الفقرة (ب) أعلاه ينطبق على كافة المقررات والتوصيات المتخذة من قبل مؤتمر وزراء الخارجية الاسلامي الثالث ·"

"1. *Charter of the Islamic Conference*

a) In view of the deletion of article XII designed to establish in clear terms that there shall exist no conflict between the present Charter and the Charter of the United Nations, and basing itself on the provision of Article 103 of the Charter of the United Nations, the Government of Iran wishes to confirm that any obligation that it might assume as a result of the ratification of the Charter of the Islamic Conference shall be subject to, and not in variance with, its rights and obligations under the Charter of the United Nations. In the case of a conflict between the Charter of the Islamic Conference and the Charter of the United Nations, its obligations under the latter shall prevail.

b) Decisions and recommendations that may be adopted by the Conference on the basis of the principles and objectives of the Conference as inscribed in the present Charter, shall be acceptable in so far as they are consistent with, and fall within the scope of the recommendations and decisions of the appropriate organs of the United Nations.

"2. *Decisions and recommendations of the Third Session of the Islamic Conference of Foreign Ministers*

The reservation mentioned in (*b*) above also applies to all decisions and recommendations adopted by the Third Session of the Islamic Conference of Foreign Ministers."

« 1. *La Charte de la Conférence Islamique*

a) Vu l'abrogation de l'article 12 visant à éviter toute contradiction entre la Charte actuelle et celle des Nations Unies, et sur les bases du texte de l'Article 103 de la Charte des Nations Unies, le Gouvernement d'Iran désire préciser que toute obligation qui lui incombe résultant de l'approbation de la Charte de la Conférence Islamique, doit compatir et non aller contre ses droits et ses obligations conformément à la Charte des Nations Unies. En cas de différence entre la Charte de la Conférence Islamique et celle des Nations Unies, la priorité sera donnée à ses obligations conformément à la Charte des Nations Unies.

b) Les décisions et recommandations qui seraient prises par la Conférence sur la base des fondements et des buts de la Conférence tels qu'ils figurent dans la Charte actuelle seront admissibles tant qu'ils sont conformes et ne sortent pas du domaine des recommandations et décisions des organes des Nations Unies.

« 2. *Décisions et Recommandations de la 3e Conférence Islamique des Ministres des affaires étrangères*

La réserve formulée en *b* ci-dessus indiquée s'applique à toutes les décisions et recommandations prises par la 3e Conférence Islamique des Ministres des affaires étrangères. »

LEBANON *LIBAN*

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

" أخذ لبنان علما بميثاق المؤتمر الاسلامي .

يتحفظ لبنان حول جميع أحكام هذا الميثاق التي تتعارض مع دستوره وقوانينه وواقعه السياسي وأنظمته .

كما أنه يبدي نفس التحفظ بما يتعلق بوكالة الأنباء الاسلامية الدولية لجهة نشاطاتها المقبلة التي قد تتعارض مع دستوره وقوانينه وواقعه السياسي .

يعتبر لبنان جميع القرارات والتوصيات والبلاغات الصادرة عن المؤتمر نافذة بالنسبة اليه ، بقدر قبولها صراحة من قبل الحكومة اللبنانية وابلاغ هذا القبول رسميا الى الأمانة العامة . "

"Lebanon expresses its reservations to all provisions which are contradictory with its constitution, law, regulations and political realities.

"Moreover, Lebanon expresses the same reservations in relation to the International Islamic News Agency, concerning its future activities which may be contradictory with Lebanon's Constitution, laws and political realities.

"All resolutions, recommendations and communications emanating from the Conference will be valid as far as they are accepted explicitly by the Lebanese Government and upon official notification of this acceptance to the General Secretariat."

« Le Liban formule ses réserves quant à toutes les dispositions de la Charte qui sont en contradiction avec sa Constitution, ses lois, ses règlements et ses réalités politiques.

« De plus le Liban émet les mêmes réserves en ce qui concerne l'Agence Islamique internationale d'Information, en ce qui concerne ses activités futures qui seraient en contradiction avec sa Constitution, ses lois, et ses réalités politiques.

« Toutes les résolutions, recommandations et communiqués émanant de la Conférence seront applicables dans la mesure de leur acceptation expresse par le Gouvernement libanais et après signification officielle de cette acceptation au Secrétariat général. »

TURKEY *TURQUIE*

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

" في الصياغة الحالية لمسودة
الميثاق فاننا على يقين من أن الوضع الدستوري لعدد من المشتركين مثلنا نحن سوف
يؤخذ بعين الاعتبار ٠٠ وحين يكتسب الميثاق صيغته النهائية فان وفدي سوف يهتم
بملاحظة ذلك ويقدمه الى حكومتي لدراسة أدق بالنسبة الى أي مدى نستطيع دستوريا
أن نستجيب للالتزامات المالية وغيرها من الالتزامات التي تتولد منها ٠٠٠ أما بالنسبة
للمقررات والتوصيات والبلاغات الصادرة عن المؤتمر فانني أحب أن أشير الى التحفظات التي أبداها
هذا الوفد أثناء المؤتمرات السابقة في الرباط وجدة وكراتشي " ٠

"In the present work of drafting the Charter we trust that the constitutional position of a number of participants like ourselves will be taken into consideration . . . When the Charter takes its final shape, my Delegation will take note of it and will submit it to my Government for a closer examination as to what degree we may constitutionally comply with the obligations financial and otherwise, which will devolve from it . . . As for the Resolutions, recommendations and communications made by the Conference, I would like to refer to the reservations made by this Delegation during the previous Conferences of Rabat, Jeddah and Karachi."

« Dans la forme actuelle de la Charte nous sommes certains que la situation statutaire de plusieurs des participants comme nous sera prise en considération. Lorsque la Charte aura pris sa forme finale, ma délégation s'y intéressera et la présentera à mon Gouvernement pour étude plus détaillée pour savoir jusqu'où nous pouvons tenir les obligations financières et autres conformément à notre Statut. Quant aux décisions, recommandations et communiqués pris par la Conférence, je voudrais signaler la réserve formulée par cette délégation au cours des précédentes conférences à Rabat, Djeddah et Karachi. »

No. 13040

MONGOLIA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Consular Convention. Signed at Moscow on 5 April 1972

Authentic texts: Mongolian and Russian.
Registered by Mongolia on 1 February 1974.

MONGOLIE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Convention consulaire. Signée à Moscou le 5 avril 1972

Textes authentiques : mongol et russe.
Enregistrée par la Mongolie le 1er février 1974.

[MONGOLIAN TEXT—TEXTE MONGOL]

БҮГД НАЙРАМДАХ МОНГОЛ АРД УЛС, ЗӨВЛӨЛТ СОЦИАЛИСТ БҮГД НАЙРАМДАХ ХОЛБООТ УЛСЫН ХООРОНДЫН КОНСУЛЫН КОНВЕНЦ

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Ардын Их Хурлын Тэргүүлэгчнд, Зовлөлт Социалист Бүгд Найрамдах Холбоот Улсын Дээд Зөвлөлийн Тэргүүлэгчид,

1966 оны 1-р сарын 15-ны өдөр Улаанбаатар хотноо гарын үсэг зурсан Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улс, Зөвлөлт Социалист Бүгд Найрамдах Холбоот Улсын хоорондын Найрамдал, хамтын эжиллагааны болон харилцаи туслах тухай Гэрээний дагуу нөхөрсөг харилцааг цаашид хөгжүүлэх эрмэлзлэлийг удирдлага болгон,

БНМАУ, ЗСБНХУ-ын хооронд 1958 онд байгуулсан Консулын Конвенцийг шиинэчлэх шаардлагатай байгааг анхааран,

Эиэхүү Коисулыи Конвенцийг байгуулахаар шнйдвэрлэж, эиэ зорилгоор өөрсдийн бүрэн эрхт төлөөлөгчөөр:

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Ардын Их Хурлын Тэргүүлэгчнд—Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Гадаад Явдлын Яамиы орлогч сайд Дугэрсүрэнгнйи Эрдэмбилэг,

Зөвлөлт Социалист Бүгд Найрамдах Холбоот Улсын Дээд Зөвлөлийн Тэргүүлегчид—Зөвлөлт Социалист Бүгд Найрамдах Холбоот Улсыи Гадаад Явдлын Яамиы Коисулын газрын дарга Николай Иваиович Моляков иарыг тус тус томилж, эохнх хэлбэр, журмыи дагуу үйлдсен бүрэн эрхийнхээ үнэмлэхийг харилцаи солилцоод дор дурдсан зүйлийг хэлэлцэн тохиров. ҮҮнд:

I ХЭСЭГ. ТОДОРХОЙЛОЛТ

Нэгдүгээр зүйл. Энэхүү Конвенцид гарах нэр томъёог дараах утгаар ойлгоно:

1. "Коисулыи газар" гэж эрэнхий консулыи газар, коисулин газар, дэд консулын газар, консулыи төлөөлөгчийи газрыг тус тус хэлнэ.

2. "Консулын газрын тэргүүи" гэж консулыи газрыг удирдах өрөнхий консул, коисул, дэд коисул, коисулын төлөөлөгчийг тус тус хэлнэ.

3. "Консулыи албаи тушаалтаи" гэж консулыи газрыи тэргүүнийг оролцуулан консулыи газар албаи үүрэг гүйцэтгэхээр томилогдсои хүнийг хэлиэ. "Консулыи албан тушаалтаи" гэдэг тодорхойлолтонд консулын албанд сурч дадлагажихаар коисулыи газарт томилогдон иреэн хүмүүс (дадлага хийгчид) мөи орио.

4. "Коисулыи газрыи ажилтан" гэж консулын газарт эахиргааны буюу аж ахуйн үүрэг гүйцэтгэгч бөгөөд консулын албан тушаалтан бус хүнийг хэлнэ. "Консулыи газрын ажилтаи" гэдэг нэр томъёонд жолооч, гэрнйи ажилчин, цэцэрлэгч зэрэг коисулыи газарт үйлчилгээинй үүрэг гүйцэтгэх хүмүүснйг оруулж ойлгоно.

5. "Усан онгоц" гэж томилогч улсын тухайд бол тэр улсын далбаа бүхий, усаар явах аливаа онгоцыг хэлнэ.

6. "Онгоц" гэж томнлогч улсын тухайд бол тэр улсын таних тэмдэг бүхнй аливáа нисэх аппаратыг хэлнэ.

II. ХЭСЭГ. КОНСУЛЫН ГАЗРЫГ БАЙГУУЛАХ, КОНСУЛЫН АЛБАН ТУШААЛТАН, КОНСУЛЫН ГАЗРЫН АЖИЛТАН НАРЫГ ТОМИЛОХ

Хоёрдугаар зүйл. 1. Консулын газрыг гагцхүү суух улсыи зөвшөөрлөөр байгуулж болно.

2. Консулын газрын байрлах газар, зэрэг болон консулын тойргнйн хилийг томилогч ба суух улсыи хоорондыи хэлэлцээрээр тодорхойлио.

Гуравдугаар зүйл. 1. Консулын газрын тэргүүнийг томилохын өмнө томилогч улс суух улсын зөвшөөрлийг днпломат шугамаар урьдчилан асууна.

2. Томилогч улс уг зөвшөөрөл авсны дараа консулын газрыи тэргүүнийг томилсон тухай консулын патентыг өөрнйн улсын днпломат телөөлөгчнйн газраар дамжуулан суугаа улсын Гадаад Явдлын Яаманд илгээнэ. Натентад консулын газрын тэргүүиий бүрэн овог нзр, нргзиий харьяалал, хэргэм зэрэг, үүрэгт ажлаа гүйцэтгөх консулын тойрог болон консулын газрыи байрлах газрыг заана.

3. Томилогч улсын консулын газрын тэргүүний патентыг хүлээн авсны дараа суух улс нь аль болох богино хугацаанд коисулыи экзекватур буюу өөр зөвшөөрөл олгоно.

4. Консулын газрын тэргүүн нь суух улсаас экзекватур буюу өөр зөвшөөрлийг хүлээн авсиы дараа үүрэгт ажилдаа орно.

5. Суух улс коисулын газрын тэргүүнд экзекватур буюу өөр зөвшөөрөл өгөхийн өмнө түүнд өөрнйн үүргээ түр гүйцэтгэх зөвшөөрөл олгож болио.

Дөрөвдүгээр зүйл. Томилогч улс нь өөрнйн консулын газарт түүний тэргүүнээс бусад консулын албан тушаалтнаар томилогдсои хүний бүрзн овог нзр, нргэннй харьяалал, хэргэм зэрэг, албан тушаалыг суух улсын Гадаад Явдлын Яаманд урьдчилан мэдэгдэж байна.

Тавдугаар зүйл. Консулын албан тушаалтаи нь гагцхүү томилогч улсын иргэн байх ёстой.

Зургадугаар зүйл. Суугаа улс томилогч улсын консулын газрын тэргүүнд өгсөн экзекватур буюу өөр зөвшөөрлнйг буцаан авах буюу консулын албан тушаалтан, консулын газрын ажилтныг хүлээн авч болшгүй гэж үзсэн тухайгаа холбогдох шалтгааныг тайлбарлахгүйгээр томилогч улсад дипломат шугамаар ямар ч үед мэдэгдэж болно. Консулын албан тушаалтан буюу консулын газрын ажилтанүүрэгт ажилдаа орсон үед ийм тохиолдол гарвал томилогч улс уг этгээздийг татан дуудах ёстой. Хэрэв томилогч улс энэ үүргээ зохих хугацаанд нь биелүүлэхгүй бол суугаа улс түүнийг консулын албан тушаалтан буюу консулын газрын ажилтан гэж үзэхээс татгалзаж болно.

Долдугаар зүйл. 1. Консулыи газрын тэргүүн ямар нэг шалтгаанаар үүрэгт ажлаа гүйцатгэж чадахгуй буюу консулын газрын тергүүнй албан тушаал тур эзгуй байвал томилогч улс нь консулын газрыг тур удирдах эрхийг тэр

консулын газрын буюу суугаа улсад байгаа өөрнйн улсын өөр консулын газрын албан тушаалтан буюу дипломат төлөөлөгчийн газрынхаа дипломат ажилтан нарын аль нэгэнд олгож болно. Суугаа улсын Гадаад Явдлын Яаманд эиэ ажилтны бүрэн овог нэрийг урьдчнлан мэдэгдэнэ.

2. Консулыи газрыг тур удирдах эрх олгогдсои ажнлтан нь тэрхүү консулын газрын тэргүүннй үүргийг гуйцэтгэх эрхтэй. Түүнд эиэхүү Конвенцийн 3 дугаар зүйлийн дагуу томилогдсон хүннй нэгэн адил үүргийг хамруулж эрх ямба, дархан эрхийг эдлүүлнэ.

3. Томилогч улсын дипломат төлөөлөгчийн газрыи дипломат ажнлтныг консулын газарт энэхүү зүйлийн I-д дурдсаны дагуу томнлсон бол дипломатын хувьд түүний эдлэх эрх ямба, дархаи эрх үл хөндөгдөнө.

III. ХЭСЭГ. ЭРХ ЯМБА, ДАРХАН ЭРХ

Наймдугаар зүйл. Томилогч улс, консулынхаа газрыг байрлуулах, коисулын албан тушаалтан буюу томилогч улсын харьяат консулыи ажилтан нарын орон сууцанд зориулан газар буюу байшин барилга, барилгыи хэсгнйг суугаа улсаас түүиий тогтоосон журмын дагуу түрээслах буюу өмчлөи авч болно.

Дээр дурдсам зорилгоор газар буюу байшии барилга, барилгын хэсгийг олж авахад суугаа улс томилогч улсад шаардагдах туслалцаа үзүүлнэ.

Есдүгээр зүйл. Суугаа улс, консулыи албан тушаалтиыг өөрийн хамгаалалд авах ба энэхүү коивеиц болон суугаа улсыи хууль зүйд заасан эрх ямба, дархаи эрхийг эдлэх болои үүрэгт ажлаа гүйцэтгэхэд шаардагдах арга хэмжээг авна.

Аравдугаар зүйл. 1. Томилогч улс болои суугаа улсыи хэлээр бичсэн коисулыи газрын нэр, томилогч улсын сүлд бүхий хаягнйг консулын газрыи албан байранд хадаж болно.

2. Консулын газар болон консулын газрын тэргүүний өргөөид томилогч улсын төрнйн далбааг мандуулж болно.

3. Консулыи газрын тэргүүн өөрийн хэрэглэж яваа уналгад томнлогч улсын терийн далбааг мандуулж болно.

Арван нэгдүгээр зүйл. 1. Консулын газрын жинхэнэ хэрэгцээнд ашиглаж байгаа байшин барилга буюу барилгын хэсэг, мөи энэ барилга буюу барилгын хэсгийн үйлчилгээнд зорнулсан газарт халдаж үл болно.

Суугаа улсын эрх бүхнй хүмүүс консулыи газрын жиихэнэ хэрэгцээнд ашиглаж байгаа байшин барилга, барилгын хэсэгт болон здгээрнйн үйлчилгээнд зориулсаи газарт энэхүү консулын газрын тэргүүи буюу томнлогч улсын днпломат төлөөлөгчийн газрын тэргүүи, эсгүүл тэдгээрнйн аль иэгиий томилсон хүний зөвшөөрөлгүйгээр иэвтрэи орж үл болио.

2. Энэхүү зүйлийн 1-д дурдсан заалтыг консулын албан тушаалтан, консулын газрын ажилтан нарын орои сууцанд нэгэи адил хамааруулиа.

Арван хоёрдугаар зүйл. Консулын архив ямар ч үөд, хаана оршиж байгааг үл харгалзан халдашгүй байна.

Арван гуравдугаар зүйл. 1. Коисулын газар өөрийн Засгийи газар буюу дипломат төлөөлөгчийн газар, суугаа улсад байгаа консулын газруудтайгаа

харилцах эрхтэй. Энэ зорнлгоор Консулын газар, холбооиы ерднйн бүх хэрэгсэл, шифр, элч, бнтүүмжилсэн ачаа (валнз) хэрэглэж болио.

Коисулын газар холбооны ердийи хэрэгслийг ашиглахдаа дипломат төлө өлөгчнйн газартай адил тарифыг барнмтлана.

2. Холбооны ямар хэрэгслнйг ашиглаж байгааг үл харгалзан Консулын газрын албан бичгийн харилцаа болон албан ёсны шинж чанартайг харуулсан тэмдэг бүхий битүүмжилсэи ачаанд халдаж үл болох бөгөөд түүнд суугаа улсыи эрх бүхнй хүмүүс үзлэг хнйх буюу саатуулж үл болно.

3. Томнлогч улсын консулын элч иь суугаа улсын нутаг дэвсгэр дээр днпломат элчийн нэгэн адил эрх ямба, дархан эрхнйг эдлэнэ.

4. Консулын газрын ачааг инсэх онгоц буюу усан онгоцны даргад итгэмжлэн өгч болно. Түүнд ачааны тоог заасан албан ёсны барнмт бичгийг өгөх боловч түүнийг консулын элч гэж үзэхгүй. Консулын албан тушаалтан дээрх ачааг нисэх онгоц буюу усан оигоцны даргаас шууд, саадгүйгээр хүлээи авах ба өгч болно.

Арван деревдугээр зүйл. Консулын албан тушаалтан, мөн суугаа улсын иргэн бнш консулын газрын ажилтан халдашгуй эрхнйг эдлэнэ. Тэдгээрийг ямар нэг хэлбэрээр саатуулах буюу баривчилж үл болно. Суугаа улс тэдэнд зохих хүндэтгэлтэйгээр хандаж, тэднй бне, эрх чөлөө болон иэр хүндэд ямар нэг хор хүргэхээс урьдчилан сэргнйлэх бүхий л арга хэмжээг авах үүрзгтэй.

Арван тавдугаар зүйл. 1. Консулын албан тушаалтан, мөн суугаа улсын нргэи бнш консулын газрын ажнлтан 1961 оны деревдүгээр сарын 18-нд гарын үсэг зурсан дипломат харилцааны тухай Веиийн Коивенцийи 31 дүгээр зүйлийн 1-нйн "*а, в, с*" ба 3 дугаарт зааснаас бусад тохиолдолд суугаа улсын хуулнйн хариуцлагаас чөлөөлөгдөх дархан эрх эдлэиэ.

2. Консулын албан тушаалтан буюу консулын газрын ажилтан нарын хамт амьдарч байгаа гэр бүлнйн хүмүүс суугаа улсын иргэн биш бол консулын албан тушаалтаи буюу консулын газрыи ажилтаи нарыи нэгэн адил суугаа орны хууль дүрмийн заалтаас чөлөөтэй байх болон бнед үл халдах эрхийг эдлэнэ.

3. Томилогч улс нь консулын албан тушаалтан, консулын газрын ажилтан, тэдний гэр бүлийн хүмүүст дархөн эрх эдлүүлэхээс татгалзаж болно. Ийм тохиолдолд татгалзсаи шалтгааныг тодорхой тайлбарлах ёстой.

Иргэний болои засаг захиргааны хэргийн талаар хуулнйн харнуцлагаас чөлөөлөгдөх дархан эрхээс татгалзах нь шийдвэр биелүүлэхийн хувьд онцлон татгалзвал зохих дархан эрхээс татгалзаж байгаа хэрэг бус болио.

Арван зургадугаар зүйл. 1.Консулын албан тушаалтаи гэрчийн мэдүүлэг өгөх үүрэггүй.

2. Коисулын газрын ажилтан суугаа улсын нргэн бус бол гэрчийн мэдүүлгийг өөрнйн хүсэлтээр өгч болно. Гэхдээ өөрнйн албан үйл ажиллагаатай холбогдох зүйлийн талаар мэдүүлэг өгөхөөс татгалзаж болно. Консулын газрын ажилтнаас гэрчийн мэдүүлэг авах, эиэ зорилгоор шүүхэд албадан нрүүлэх арга хэрэглэх буюу мэдүүлэг өгөхөөс татгалзсан, мөн шүүхэд очоогүй гэж түүнийг хариуцлагад татаж үл болно.

3. Консулын газрын ажилтан гэрчийн мэдүүлэг өгөхийг зөвшөөрсөн үед түүннй мэдүүлгийг авахдаа консулын газрын ажилд саад болохгүйг аль

болохоор хичээвэл зохиио. Ийнхүү амаар буюу бичгээр гэрчийн мэдүүлэг авах бол коисулын газарт буюу коисулын газрын зохнх ажилтиы байранд гүйцэтгэж болно.

4. Энахүү зүйлийн 2-т дурдсаи заалтаад ул хамаарагдах, консулыи газрыи ажилтан өөрийн албан үйл ажиллагаатай холбогдсои байдлыи талаар гэрчийн мэдүүлэг өгөхөөс татгалзаж болно.

5. Энэ зүйлийн заалт шүүн таслах болон засаг захиргааны байгууллагуудаас авах арга хэмжээнд нэгэи адил хамаарагдана.

6. Эиэ зүйлийи 1, 2, 4, 5-д дурдсан заалтуудыг коисулыи албаи тушаалтан буюу коисулын газрын ажилтан нарыи хамт амьдарч байгаа суугаа улсын иргэд биш гэр бүлийи хүмүүст нэгэн адил хэрэглэнэ.

Арван долдугаар зүйл. 1. Консулын албан тушаалтаи суугаа улсдаа цэргийи албаи хаах болон албан журмын бусад үүргээс чөлөөлөгдөнө.

2. Эиэ зүйлийи 1-д дурдсан заалт, коисулын газрын ажилтан нарт, мөи консулыи албан тушаалтаи болон консулыи газрын ажилтан иарын хамт амьдарч байгаа суугаа улсын иргэн биш гар бүлийи хүмүүст нэгэи аднл хамаарагдана.

Арван наймдугаар зүйл. Коисулын албаи тушаалтаи буюу консулын газрыи ажилтаи, тэдний хамт амьдарч байгаа гэр бүлийн хүмүүс иь гадаадын иргэдийг бүртгэх, оршин суух зөвшөөрөл авах зэрэг суугаа улсын хууль дүрэмд заасаи бусад шаардлагыг гүйцэтгэхээс чөлөөлөгдөнө.

Арван есдүгээр зүйл. 1. Томилогч улс нь суугаа улсын ноогдуулах буюу хураах доорх зүйлийн татвар, хураамжаас чөлөөлөгдөнө. Үүнд:

— Томилогч улсыи нэрийн өмиөөс ямар нэгэн иргэи, хуулийн этгээд өмчилж буюу түрээслзж байгаа, коисулыи албаи тушаалтан, консулыи газрын ажилтаи нарын орон сууцыг оролцуулаи гагцхүү консулын зорилгод ашиглаж байгаа газар, байшин барилга буюу барилгыи хэсэг;

— Хэрэв томилогч улс энэ эд хөрөигийг гагцхүү консулыи хэрэгцээнд зориулж авах бол, дурдсаи үл хөдлөх эд хөрөнгийг авахтай холбогдуулан хийх хэлцэл буюу барнмт бичгүүд.

2. Энэ зүйлийн 1-д дурдсаи заалт тодорхой үйлчилгээнд төлөх хөлсөнд үл хамаарагдана.

Хорьдугаар зүйл. Томилогч улсын өмч буюу эсгүүл түүний консулыи хэрэгцээнд эзэмшин ашиглаж байгаа хөдлөх аливаа эд хөрөнгө, мөн тэрчилэн тийм эд хөрөигийг олж авахад тэдгээрээс суугаа улс ямар нэг татвар, хураамж ноогдуулж авахгүй.

Хорин нэгдугээр зүйл. Консулыи албан тушаалтан, мөн суугаа улсын иргэи биш консулын газрын ажилтан нар, албан үүргээ гүйцэтгэж авсан цалинд суугаа улсаас ноогдуулан хураах бүх төрлийн татвар хураамжаас чө - лөөлөгдөиө.

Хорин хоёрдугаар зүйл. Коисулыи албаи тушаалтан буюу коисулын газрыи ажилтан, тадний хамт амьдарч байгаа гэр бүлийн хүмүүс суугаа улсыи иргэн биш бол суугаа улсынхаа улсыи болон орои иутгийи бух татвар, хураамжаас чөлөөлөгдөнө. Дурдсан хүмүүс өөрсдөд иь хэрэглэгдэж байгаа хедлөх хөрөнгөнд ноогдох татвар, хураамжаас иэгэн адил чөлөөлөгдөиө.

Хорин гуравдугаар зүйл. 1. Консулын газрын жиихэнэ албан хэрэгцээнд зориулан авчнрах авто машин болои бусад эд юмс, суугаа улсад байгаа томилогч улсын дипломат төлөөлөгчийм газрыи албаи хэрэгцээид зориулаи авчирөх бүх эд юмсыи иэгэн өдил суугаа улсад оруулах буюу оруулахтай холбогдои иоогдуулах гаалийи болои бусад төрлийи татвараас чөлөөлөгдө нө.

2. Консулыи албан тушаалтаи буюу коисулын газрын ажилтан, тэдэитэй хамт амьдарч байгаа гэр бүлийн хүмүүс суугаа орны иргэд биш бол томилогч улсын дипломат төлөөлөгчийн газрыи зохих зэргийн хүмүүсийн иэг аднл, тэдний эд юмсыг суугаа улсад оруулах буюу оруулахтай холбогдон ноогдуулах гаалийн болои бусад төрлийн татвараас чөлөөлөгдөиө.

3. Энэ зүйдийи 2-т дурдсан "дипломат төлөөлөгчийи газрын зохих зэргийи хүмүүс" гэдэг нь коисулын албаи тушаалтиы тухайд гэвэл дипломат ажилтиуудыг хэлэх бөгөөд консулын газрын ажилтан нарын тухайд гэвэл эахиргаа аж ахуйн хүмүүсийг хэлиэ.

Хорин дөрөвдүгээр зүйл. Эиэхүү Конвеицийи дагуу эрх ямба, дархан эрх эдлэх бүх хүмүүс тээврийн хөдөлгөөиийг эохицуулах, авто машииыг даатгуулах хууль, дүрмийг оролцуулан суугаа орны хууль, дүрмүүднйг өөрсдийн эрх ямба, дархан эрхэд хохиролгүйгээр хүидэтгэх үүрэгтэй болно.

Хорин тавдугаар зүйл. Улсыг аюулаас хамгаалах зорилгоор хориглосон буюу хязгаарласан районы тухай хууль, дүрмүүдэд харшлахгүй бол консулыи албан тушаалтан ба коисулын газрын ажнлтан албан үүргээ гүйцэтгэхийн тулд коисулын тойргийнхоо дотор чөлөөтэй зорчнхыг суугаа улс зевшеерне.

IV. ХЭСЭГ. КОНСУЛЫН ҮҮРЭГ

Хорин зургадугаар зүйл. 1. Консулын албан тушаалтан өөрийн консулын тойргийн дотор энэхүү хэсэгт дурдсан үүргийг гуйцэтгэх эрхтэй. Консулын албан тушаалтан суугаа улсын хууль тогтоомжид харшлахгүй бол албан ёсны бусад үүргийг гүйцэтгэж болно.

2. Консулын албан тушаалтан өөрийн үүргнйг гуйцэтгэхтэй холбогдуулан консулын тойргийнхоо зохнх эрх бүхий байгууллагуудтай амаар буюу бичгээр харилцаж болно.

Хорин долдугаар зүйл. Консулын албан тушаалтан консулын тойрогтоо доорх үүргийг гүйцэтгэх эрхтэй. Үүнд:

1. Өөрийн улсын болон иргэднйи хийгээд хуулийн этгээдийи эрх, ашиг сонирхлыг хамгаалах;
2. Консулыи газрыи албан тушаалтан иь томилогч улс ба суугаа улсыи хоорондын нөхөрсөг харилцааг хөгжүүлэхэд тус дөхөм үзүүлэх болон эдийн засаг, худалдаа, соёл, шинжлэх ухааны харнлцаа, жуулчлалыг хө гжүүлэхэд дэмжлэг үзүүлэх.

Хорин наймдугаар зүйл. Консулыи албан тушаалтаи консулын тойрогтоо доорх эрхнйг эдлэиэ. Үүнд:

а) томилогч улсын хууль тогтоомжийн дагуу иргэинй харьяаллыи асуудлаар гаргасан аливаа өргөдлнйг хүлээн авах;

б) томилогч улсыи иргэдийн тоо бүртгэлнйг хөтлөх;

в) паспорт ба орох гарах, дамжин өнгөрөх виз болон тэдгээртэй тэстэй бусад баримт бичгийг олгох, шинэчлэн олгох, хүчингүй болгох, тэдгээрт өөрчлөлт оруулах;

г) томилогч улсын иргэдийн төрөлт буюу нас баралтын тухай мэдээг хүлээн авч бүртгэх;

д) гэрлэгсэд хоёулаа томилогч улсын иргэн байвал тэдний гэрлэлт, салалтын асуудлыг бүртгэж гүйцэтгэх;

е) томилогч улсын хууль тогтоомжийн дагуу томилогч улсыи иргэдээс гаргасан гэр бүлийн харьцааны холбогдолтой өргөдлийг хүлээн авах;

ж) баримт бичгийг нотлон гэрчлэх.

2. Консул нь суугаа улсын хуулиар шаардлагатай бол энэ зүйлийи "*г*", "*д*"-гийн дагуу иргэдийн гэр бүлийн байдлын талаар үйлдсэн бүртгэлийн мэдээг суугаа улсын эрх бүхнй байгууллагад мэдэгдэнэ.

Хорин есдүгээр зүйл. Консулын албан тушаалтан нь томилсон улсынхаа хууль тогтоомжийн дагуу эрх олгогдсон бол Бугд Найрамдах Моигол Ард Улс, Зөвлөлт Социалист Бүгд Найрамдах Холбоот Улсын хооронд Иргэний ба Гэр Бүл, Эрүүгийи Хергийн талаар эрхийн туслалцаа харилцан үзүүлэх тухай Гэрээ ёсоор томилогч улсад ноогдсои эрх мэдлнйн дагуу хүүхдийн үрчлэлт буюу асрамж тогтоох эрхтэй.

Гучдугаар зүйл. 1. Консулын албан тушаалтан, консулын тойрогтоо томилогч улсын хууль тогтоомжийн дагуу:

а) аль ч улсын иргэиий хүсэлтээр томилогч улсад хэрэглэхэд зориулсан нотриатын баталгаа;

б) томилогч улсын иргэний хүсэлтээр мөн улсаас гадна хэрэглэхэд зориулсан иотриатын баталгааг тус тус үйлдэж байх эрхтэй.

2. Консулыи албан ташаалтан баримт бичгийг орчуулах, орчуулгын үнэн зөвийг гэрчлэх эрхтэй.

Гучин нэгдүгээр зүйл. Энэ Конвенцийи 30 дугаар зүйлнйн дагуу консулын албан ташаалтны зохиосон, гэрчилсэн буюу орчуулсан баримт бичиг нь консулын албан тушаалтны суугаа улсад мөн улсын эрх бүхий байгууллага, албан газраас зохиосон, гэрчилсэн буюу орчуулсан барнмт бичигтэй иэгэн адил хуулийи болон мотлох хүчннтэй байна.

Гучин хоёрдугаар зүйл. 1. Суугаа улсын эрх бүхий байгууллага, томилогч улсын консулын албан тушаалтанд томилогч улсын иргэний иас барсан тухай, түүний өвлөгдөх эд хөрөнгө, өв залгамжлагч, өв залгамжлакчид өвлүүлэхээс татгалзах болон гэрээслэлийн тухай аль болох богино хугацаанд мэдэгдэж байна.

2. Өв залгамжлагч буюу өв залгамжлагчид өвлүүлэхээс татгалзах нь томилогч улсын иргэн байвал суугаа улсад өвлөгдөх эд хөрөигө бнй болсон тухайг суугаа улсын эрх бүхий байгууллагаас томилогч улсын консулын албан тушаалтанд мэдэгдэнэ.

Томилогч улсын иргэнд өвлөгдөх хөрөнгө гурав дахь улсын нутаг дэвсгэр дээр байгаа нь суугаа улсын эрх бүхий байгууллагад тодорхой болбол үүннйг нэгэн адил мэдэгдэж байна.

Гучин гуравдугаар зүйл. Өв залгамжлалын хэргийн талаар консулын албан тушаалтны гүйцэтгэх үүргийг Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улс, Зөвлөлт Социалист Бүгд Найрамдах Холбоот Улсын хооронд Иргэнний ба Гэр Бул, Эрүүгийн Хэргийн талаар эрхнийн туслалцаа харнлцан үзүүлэх тухай Гэрээнний заалтаар зохицуулна.

Гучин дөрөвдүгээр зүйл. Консулын албан тушаалтан нь консулын тойрогтоо томилогч улсын иргэн эзгүй байснаас буюу бусад хүндэтгэн үзэх шалтгаанаар өөрнйн эрх, ашиг сонирхлыг эохнх цагт нь хамгаалж чадахгүйд хүрвэл түүнийг суугаа улсын эрх бүхнй байгууллагын өмнө төлөөлөх эрхтэй. Энэ нь уг иргэн өөрнйгөө төлөөлөх хүиийг томилох буюу өөрөө эрх , ашиг сонирхлоо хамгаалах хүртел үргэлжилнэ.

Гучин тавдугаар зүйл. 1. Консулын албан тушаалтан консулын тойрогтоо томилогч улсын ямар ч иргэнтэй уулзаж харилцах, зөвлөлгөө өгөх, шаардлагатай үед түүнд эрхийн туслалцаа үзүүлэх талаар арга хэмжээ авах хүртэл төрөл бүрийн тусламж, дэмжлэг үзүүлэх эрхтэй.

Суугаа улс нь томилогч улсын иргэднйг консулын газартайгаа харилцах, консулын газартаа очиход ямар ч хэлбэрээр саад учруулж үл болно.

2. Суугаа улсын эрх бүхий байгууллага нь томилогч улсын иргэнийг баривчилсан буюу аль нэг хэлбэрээр саатуулсан тухайгаа томилогч улсын консулын зохиҳ албан тушаалтанд нэн даруй мэдэгдэнэ.

3. Консулын албан тушаалтан, барнвчлагдсан буюу аль нэг хэлбэрээр саатуулагдсан эсгүүл шоронд хоригдож байгаа томилогч улсын нргэдтэй даруйхан уулзаж харилцах эрхтэй.

Энд заасан эрх нь суугаа орны хууль, дүрмийн дагуу бнелэгдэх боловч уг хууль, дүрэм нь энэхүү эрхийг хүчингүй болгох ёсгүй.

Гучин зургадугаар зүйл. 1. Консулын албан тушаалтан нь суугаа улсын усан замын буудалд ирсэн томилогч улсын хөлөг онгоцонд бүх талын дэмжлэг тусламж үзүүлэх эрхтэй.

2. Хөлөг онгоц нь эргэтэй шууд харилцах эрх олж уг хөлөг онгоцны ахмад, багийн гишүүд консулын албан тушаалтантай харилцах боломжтой болмогц консулын албан тушаалтан хөлөг онгоцонд орж болно.

3. Консулын албан тушаалтан, томилогч улсын хөлөг онгоц болон багийн бүрэлдэхүүний талаар өөрийн гүйцөтгэх үүрэгтэй холбогдсон ямар ч асуудлаар суугаа улсын эрх бүхий байгууллагаас тусламж үзүүлэхнйг хусэж болно.

Гучин долдугаар зүйл. Консулын албан тушаалтан, консулын тойрогтоо томилогч улсын хөлөг онгоцны талаар доорх арга хэмжээнүүдийг авах эрхтэй. Үүнд:

а) суугаа улсын эрх бүхий байгууллагын эрх мэдлийг хөндөлгүйгээр, томилогч улсын онгоцны замд нь тохиолдсон учнрлын талаар судалж мэдэхнйн тулд онгоцны ахмад болон багийн бүрэлдэхүүиний аль ч гишүүнийг дуудаж асуух, онгоцны баримт бнчгийг шалгах, аяллын талаар илтгэл гаргуулах;

б) суугаа улсын эрх бүхий байгууллагын эрх мэдлийг хөндөлгүйгээр, онгонцы ахмад ба багийн аль ч гишүүдийн хооронд гарсан цалии, ажлын хөлсний тухай гэрээтэй холбогдох маргааныг оролцуулан аливаа

маргааныг томилогч улсын хууль тогтоомжид зааснаар шийдвэрлэж байх;

в) томилогч улсын онгоцыг усан онгоцны буудалд оруулах, зогсоох, гаргахад зайлшгүй шаардагдах туслалцаа үзүүлэх;

г) онгоцны багийн алнваа гишүүннйг эмнзлэгт хэвтүүлж эмчлүүлэх болон эх оронд нь буцаах талаар арга хэмжээ авах;

д) томилогч улсын хууль тогтоомжид онгоцны талаар заасан алнваа барнмт бнчиг хүлээн авах, үйлдэх буюу гэрчлзх.

Гучин наймдугаар зүйл. 1. Суугаа улсын шүүх буюу бусад эрх бүхнй байгууллага томилогч улсын хөлөг онгоцонд ямар нэг албадлагын эрга хэмжээ хэрэглэх буюу ямар нэгэн мөрдлег явуулах бол энэ тухайгаа томилогч улсын консулын зохих албан тушаалтанд өөрийг нь буюу түүнийг төлөөлөх хүн байлцуулах зорилгоор урьдчилан мэдэгдэнэ.

Дээрх ажнллагааг явуулахад консулын албан тушаалтан буюу түүннйг төлөөлөх хүн ямар нэг шалтгаанаар байлцаагүй бол суугаа улсын эрх бүхий байгууллага нь болсон хэргнйн талаар холбогдох бүх мэдээ сэлтийг консулын албан тушаалтанд өгнө.

2. Энэ зүйлийн I-д дурдсан заалтыг хөлөг онгоцны буудал байгаа газрын эрх баригчдаас онгоцны ахмад буюу багийн гншүүдийг эх газарт авчирч байцаах үед ч хэрэглэнэ.

3. Энэхүү зүйлнйн заалт паспорт, гааль, ариун цэврнйн үэлэгнйн шалгалт, тэрчилэн хөлөг онгоцны даргын хүсэлтээр буюу зөвшөөрлөөр хийх алнваа үйлдэлд үл хамаарагдана.

Гучин есдүгээр зүйл. 1. Томилогч улсын хөлөг онгоц суугаа улсын нутаг дэвсгэрт сүйрэлд учнрсан буюу мөн улсын нутаг дэвсгэрт сүйрэлд учирсан гуравдахь улсын хөлөг онгоцонд томилогч улсын иргэд тэднй эд юмс байгааг суугаа улсын эрх бүхий байгууллага мэдвэл энэ тухайг ба тэдгээр иргэд, эд юмсыг аварч хамгаалах талаар авсан арга хэмжээннйхээ тухай томилогч улсын консулын албан тушаалтанд мэдэгдэнэ.

2. Консулын албан тушаалтан нь нйнхүү сүйрэлд учирсан хөлөг онгоц, түүннй багийн бүрэлдэхүүн болон зорчигчдод бүх талын тусламж үзүүлнэ. Энэ зорнлгоор суугаа улсын эрх бүхий байгууллагаас туслалцаа үзүүлэхийг хүсэж болно.

Консулын албан тушаалтан эиэ зүйлийн I-д дурдсан болон мөн түүнчилэн хөлөг опгоцонд засвар хийхтэй холбогдсон арга хэмжээ авч болох бөгөөд ийм арга хэмжээг авах буюу үргэлжлүүлэн гүйцэтгэх хүсэлтнйг суугаа улсын эрх бүхий байгууллагат тавьж болно.

3. Хэрэв сүйрэлд учирсан хөлөг онгоц буюу түүнд хамаарагдах алнваа эд юмс суугаа улсын усны эрэг, эрэг орчмын газар олдсон буюу уг улсын усан буудалд хүргэгдээд хөлөг онгоцны ахмад, дээрх хөлөг онгоц, эд юмсын эзэн, түүний төлөөлөх хун, даатгуулсан этгээднйн алнн ч уг хөлөг онгоц, эд юмсыг хадгалж хамгаалах, эзэмшнх танаар арга хэмжээг авч чадахгүйд хүрвэл консулын албан тушаалтан нь хөлөг онгоц, эд юмсын эзэн өөрөө дээрх зорилгоор авч болох тнйм арга хэмжээг тэрхүү эзэн хүнийг төлөөлөн авах эрх бүхий гэж тооцогдоно.

Хөлөг онгоцны ачаанд хамаарагдах бөгөөд томилогч улсын иргэнй амч болох аливаа эд юмст энэ заалт нэгэи адил хамаарагдана.

4. Хэрэв гурав дахь орны сүйрэлд учирсан хөлөг онгоцны ачаанд хамаарагдах аливаа эд юмс нь томилогч улсын эзнний хөрөнгө байгаад хөлөг оигоцны ахмад, дээрх хөлөг оигоц, эд юмсын эзэн, түүний төлөөлөх хун, даатгуулсан этгээднйн алин ч уг хөлөг оигоц, эд юмсыг хадгалж хамгаалах, эзэмших талаар арга хэмжээг авч чадахгүйд хүрвэл консулын албан тушаалтан нь хөлөг онгоц, эд юмсын эзэн өөрөө дээрх зорилгоор авч болох тийм арга хэмжээг тэрхүү эзэи хүннйг төлөөлөн авах эрх бүхнй гэж тооцогдоно.

Дөчдүгээр зүйл. Энэхүү 36, 37, 38 ба 39-р зүйлийн заалт тус бүр нь тэрчилэн нисэх онгоцонд нэгэн адил хэрэглэгдэнэ.

Y ХЭСЭГ. ТӨГСГӨЛИЙН ХЭСЭГ

Дөчин нэгдүгээр зүйл 1. Суугаа улсад байгаа дипломат төлөөлөгчнйн газрын дипломат ажилтнууд консулын үүрэг гүйцэтгэхээр томнлогдсон бол тэдэнд энэхүү Конвенцээр консулын албан тушаалтан нарт олгосон эрх, үүргийг эдлэнэ.

2. Энэхүү зүйлийи 1-д дурдсан хүмүүс консулын үүргийг гүйцэтгэхэд тэдэнд днпломатын хувьд олгогдсон эрх ямба, дархан эрх үл хөидөгдөнө.

Дөчин хоёрдугаар зүйл. 1. Энэхүү Конвенц батлагдах бөгөөд батламж жуух бичгийг аль болох ойрын хугацаанд Улаанбаатар хотод солилцсоны дараа 30 дахь өдрөө хүчин төгөлдөр болно.

2. Хэлэлцэн Тохирогч Эрхэм хоёр Этгээдийн аль нэг нь Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Эрхэм Этгээддээ энэхүү Конвенцнйн үйлчилгээг зогсоох тухайгаа зургааи сарын өмнө мэдэгдэх хүртэл уг Конвенц хүчин төгөлдөр байна.

3. Энэхүү Конвенцийг хүчин төгөлдөр болмогц 1958 оиы 8 дугаар сарын 25-нд Улаанбаатар хотод гарын үсэг зурсан Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улс, Зөвлөлт Социалист Бүгд Найрамдах Холбоот Улсын хоороидын Консулын Конвенцийн үйлчнлгээ зогсоно.

Хэлэлцэн Тохнрогч Эрхэм хоёр Этгээдийн бүрэн эрхт төлөөлөгчид үүнийг баталж, энэ Конвенцнд гарын үсэг зурж тамга дарав.

1972 оны 4-р сарын 5-нд монгол, орос хэл дээр хоёр эх хувь үйлдсэн бөгөөд хоёр эх хувь нь адил хүчинтэй байна.

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Ардын Их Хурлын Тэргүүлэгчднйн Нэрнйн өмнөөс:

[*Signed — Signé*][1]

Зөвлөлт Соцналист Бүгд Найрамдах Холбоот Улсын Дээд Зөвлөлийн Тэргүүлэгчдийн Нэрнйн Өмнөөс:

[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by Dugersurengiin Erdembileg — Signé par Douguersourengyn Erdembilegue.
[2] Signed by Nikolai Ivanovich Molyakov — Signé par Nikolaï Ivanovitch Molyakov.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНСУЛЬСКАЯ КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ МОНГОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Президиум Великого Народного Хурала Монгольской Народной Республики и Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик,

Руководимые желанием дальнейшего развития дружественных отношений в соответствии с Договором о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи между Монгольской Народной Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик, подписанным в Улан-Баторе 15 января 1966 года, и

Принимая во внимание, что заключенная в 1958 году Консульская Конвенция между МНР и СССР нуждается в обновлении,

Решили заключить настоящую Консульскую Конвенцию и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Президиум Великого Народного Хурала Монгольской Народной Республики — Дугэрсурэнгийн Эрдэмбилэг, Заместителя Министра Иностранных Дел Монгольской Народной Республики,

Президиум Верховного Совета Союза Советских Соцналистических Республик — Николая Ивановича Молякова, Начальника Консульского управления Министерства Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик,

Которые, по взаимном предъявлении своих полномочий, найденных в надлежащем порядке и должной форме, согласились о нижеследующем:

Раздел 1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья 1. В настоящей Конвенции приводимые ниже термины имеют следующее значение:

1. «консульство» означает генеральное консульство, консульство, вице-консульство и консульское агентство;

2. «глава консульства» означает генерального консула, консула, вице-консула и консульского агента, являющихся руководителями консульств;

3. «консульское должностное лицо» означает любое лицо, включая главу консульства, которому поручено выполненне консульских функций. В определение «консульское должностное лицо» включаются также лица, прикомандированные к консульству для обучения коисульской службе (стажеры);

4. «сотрудник консульства» означает лицо, не являющееся консульским должностным лицом и выполняющее в консульстве административные или технические обязанности. Под термином «сотрудник консульства» понимаются также шоферы, прислуга, садовники и тому подобные лица, выполняющие обязанности по обслуживанию консульства;

5. «судно» означает любое судно, плавающее под флагом представляемого государства;

6. «самолет» означает любой летательный аппарат с опознавательными знаками представляемого государства.

Раздел II. УЧРЕЖДЕНИЕ КОНСУЛЬСТВ, НАЗНАЧЕНИЕ КОНСУЛЬСКИХ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ И СОТРУДНИКОВ КОНСУЛЬСТВА

Статья 2. 1. Консульство может быть открыто в государстве пребывания только с согласня этого государства.

2. Местонахождение консульства, его класс и границы консульского округа онределяются по соглашению между представляемым государством и государством пребывания.

Статья 3. 1. До назначения главы консульства представляемое государство испрашивает динломатическнм путем согласие государства пребывания на такое назначение.

2. После этого, как получено такое согласие, дипломатическое представительство представляемого государства направляет министерству иностранных дел государства пребывания консульский патент о назначении главы консульства. В патенте указывается полное имя и фамилия главы консульства, его гражданство, ранг, консульский округ, в котором он будет исполнять свои обязанности, и местонахождение консульства.

3. По представлении патента о назначении главы консульства государство пребывания выдает ему в возможно короткий срок экзекватуру или нное разрешение.

4. Глава консульства может приступить к исполнению своих обязанностей после того, как государство пребывания выдаст ему экзекватуру или другое разрешение.

5. Государство пребывания до выдачи экзекватуры или иного разрешения может дать главе консульства согласие на временное выполнение им своих обязанностей.

Статья 4. Представляемое государство заранее сообщает министерству иностранных дел государства пребывания полное имя и фамилию, гражданство, ранг и должность консульского должностного лнца, назначенного в консульство не в качестве главы консульства.

Статья 5. Консульским должностным лицом может быть только гражданин представляемого государства.

Статья 6. Государство пребывания может в любое время, не будучи обязанным мотивировать свое решение, уведомить представляемое государство дипломатическим путем о том, что экзекватура или иное разрешение главы консульства взяты обратно или что консульское должностное лицо или сотрудник консульства является неприемлемым. В таком случае представляемое государство должно соответственно отозвать такое консульское должностное лицо или сотрудника консульства, если он уже приступил к своей работе. Если представляемое государство не выполнит в течение разумного срока этого обязательства, то государство пребывания может отказаться признавать такое лицо консульским должностным лицом или сотрудником консульства.

Статья 7. 1. Если глава консульства в силу какой-либо причины не может выполнять свои функции или если должность главы консульства временно вакантна, представляемое государство может уполномочить консульское должностное лицо данного или другого консульства в государстве пребывания или одного из членов дипломатического персонала своего дипломатического представительства в государстве пребывания для временного руководства консульством. Полное имя и фамилия этого лица предварительно сообщаются министерству иностранных дел государства пребывания.

2. Лицо, уполномоченное для временного руководства консульством, имеет право исполнять обязанности главы консульства, вместо которого оно назначено. На него распространяются те же обязанности и оно пользуется теми же правами, привилегиями и иммунитетами, как если бы оно было назначено в соответствии со статьей 3 настоящей Конвенции.

3. Назначение члена дипломатического персонала дипломатического представительства представляемого государства в консульство в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи не затрагивает привилегий и иммунитетов, которые предоставлены ему в силу его дипломатического статуса.

Раздел III. ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

Статья 8. Представляемое государство может в государстве пребывания арендовать или приобретать в собственность в порядке, установленном государством пребывания, земельные участки, здания или части зданий для размещения консульства и жилых помещений консульских должностных лиц или сотрудников консульства, если они являются гражданами представляемого государства.

Государство пребывания в случае необходимости оказывает помощь представляемому государству в приобретении земельных участков, зданий или части зданий для указанных выше целей.

Статья 9. Государство пребывания обеспечивает консульскому должностному лицу свою защиту и принимает необходимые меры для того, чтобы консульское должностное лицо могло выполнять свои обязанности и пользоваться правами, привилегиями и иммунитетами, предусмотренными настоящей Конвенцией и законодательством государства пребывания.

Статья 10. 1. Консульский щит с гербом представляемого государства, а также соответствующее наименование консульства на языке представляемого государства и на языке государства пребывания могут быть укреплены на здании, в котором размещено консульство.

2. На консульстве, а также на резиденции главы консульства может вывешиваться флаг представляемого государства.

3. Глава консульства может также вывешивать на своих средствах передвижения соответствующий флаг представляемого государства.

Статья 11. 1. Здания или части зданий, используемые исключительно для целей консульства, а также земельный участок, обслуживающий эти здания или части зданий, неприкосновенны.

Власти государства пребывания не могут вступать в здания, части зданий, используемые исключительно для целей консульства, или на земельный участок, обслуживающий эти здания или части зданий, без согласия на это главы консульства, главы дипломатического представительства представляемого государства или лица, назначенного одним из них.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются также к жилым помещениям консульских должностных лиц и сотрудников консульства.

Статья 12. Консульские архивы являются неприкосновенными в любое время и независимо от их местонахождения.

Статья 13. 1. Консульство имеет право сноситься со своим правительством или с дипломатическими представительствами и консульствами представляемого государства. С этой целью консульство может пользоваться всеми обычными средствами связи, шифром, курьерами и опечатанными вализами.

При пользовании обычными средствами связи к консульству применяются те же тарифы, что и к дипломатическому представительству.

2. Служебная переписка консульства, независимо от того, какие средства связи им используются, и опечатанные вализы, имеющие видимые внешние знаки, указывающие на их официальный характер, являются неприкосновенными и не подвергаются контролю или задержанию со стороны властей государства пребывания.

3. Консульские курьеры представляемого государства пользуются на территории государства пребывания теми же правами, привилегиями и иммунитетами, что и дипломатические курьеры.

4. Консульская вализа может быть вверена командиру самолета или судна. Он снабжается официальным документом с указанием числа мест, составляющих вализу, но он не считается консульским курьером. Консульское должностное лицо принимает вализу непосредственно и беспрепятственно от командира судна или самолета и передает им вализу.

Статья 14. Личность консульского должностного лица, а также сотрудника консульства, не являющихся гражданами государства пребывания, неприкосновенна. Такие лица не подлежат аресту или задержанию в какой бы то ни было форме. Государство пребывания обязано относиться к ним с должным уважением и принимать все надлежащие меры для предупреждения каких-либо посягательств на их личность, свободу или достоинство.

Статья 15. 1. Консульское должностное лицо, а также сотрудник консульства, не являющийся гражданином государства пребывания, пользуются иммунитетом от юрисдикции государства пребывания, с изъятиями, предусмотренными в подпунктах «*a*», «*b*», «*c*» пункта 1 и в пункте 3 статьи 31 Венской Конвенции о дипломатических сношениях, подписанной 18 апреля 1961 года.

2. Члены семей консульских должностных лиц или сотрудников консульства, если они не являются гражданами государства пребывания и проживают вместе с ними, пользуются иммунитетом от юрисдикции государства пребывания и личной неприкосновенностью в той же мере, что и консульские должностные лица или сотрудники консульства.

3. Представляемое государство может отказаться от иммунитета консульских должностных лиц и сотрудников консульства и членов их семей. Отказ во всех случаях должен быть определенно выраженным.

Отказ от иммунитета от юрисдикции по гражданским и административным делам не означает отказа от иммунитета в отношении исполнения решения, для чего требуется особый отказ.

Статья 16. 1. Консульское должностное лицо не обязано давать показания в качестве свидетеля.

2. Сотрудник консульства, не являющийся гражданином государства пребывания, может по просьбе дать свидетельские показания. При этом, однако, он может отказаться давать показания об обстоятельствах, касающихся служебной деятельности. Принятие мер в целях принуждения сотрудника консульства давать показания или явиться для этой цели в суд, а также привлечение его к ответственности в случае отказа от дачи показаний или неявки в суд не допускается.

3. В случае согласия сотрудника консульства дать свидетельские показания, предпринимаются все разумные шаги в целях избежания помех в работе консульства. В случаях, когда это допустимо и возможно, устные или письменные свидетельские показания могут быть

даны в консульстве или на квартире соответствующего сотрудника консульства.

4. Сотрудник консульства, на которого не распространяются положения пункта 2 настоящей статьи, может отказаться давать свидетельские показания об обстоятельствах, касающихся служебной деятельности.

5. Положения настоящей статьи относятся как к судопроизводству, так и к производству, совершаемому административными властями.

6. Положения пунктов 1, 2, 4 и 5 настоящей статьи соответственно применяются к членам семей консульских должностных лиц или сотрудников консульства, если они проживают вместе с ними и не являются гражданами государства пребывания.

Статья 17. 1. Консульское должностное лицо освобождается в государстве пребывания от службы в вооруженных силах и от всех видов принудительных повинностей.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи распространяются также на сотрудников консульства и членов семей консульских должностных лиц и сотрудников консульства, проживающих вместе с ними, при условии, что в каждом случае заинтересованное лицо не является гражданином государства пребывания.

Статья 18. Консульское должностное лицо или сотрудник консульства, а также члены их семей, проживающие вместе с ними, освобождаются от выполнения всех требований, предусмотренных законами и правилами государства пребывания относительно регистрации, получения разрешения на жительство и иных подобных требований, предъявляемых к иностранцам.

Статья 19. 1. Представляемое государство освобождается государством пребывания от обложения и взыскания каких-либо налогов или иных подобных сборов любого вида на:

— земельный участок, здания или части зданий, используемые исключительно для консульских целей, включая жилые помещения консульских должностных лиц и сотрудников консульства, если указанное имущество находится в собственности или арендуется от имени представляемого государства или какого-либо физического или юридического лица, действующего от имени этого государства;

— сделки или документы, касающиеся приобретения указанного недвижимого имущества, если представляемое государство приобретает это имущество исключительно для консульских целей.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не относятся к уплате за конкретные виды обслуживания.

Статья 20. Государство пребывания не облагает и не взимает никаких налогов или иных подобных сборов любого вида с движимого

имущества, являющегося собственностью представляемого государства или находящегося в его владении или пользовании и используемого для консульских целей, а также в связи с приобретением такого имущества.

Статья 21. Консульское должностное лицо, а также сотрудник консульства, не являющийся гражданином государства пребывания, освобождаются в государстве пребывания от уплаты всех налогов и иных подобных сборов любого вида, налагаемых или взимаемых государством пребывания в отношении заработной платы, получаемой за исполнение служебных обязанностей.

Статья 22. Консульское должностное лицо или сотрудник консульства и члены их семей, проживающие вместе с ними, поскольку они не являются гражданами государства пребывания, освобождаются в государстве пребывания от всех налогов и иных сборов любого вида: государственных и местных. Указанные лица освобождаются также от налогов и сборов на принадлежащее им движимое имущество.

Статья 23. 1. Все предметы, включая автомобили, ввозимые исключительно для служебного пользования консульства, освобождаются от таможенных пошлин и иных налогов любого вида, налагаемых в связи с ввозом или по причине ввоза, так же как и предметы, ввозимые для служебного пользования дипломатического представительства представляемого государства в государстве пребывания.

2. Консульское должностное лицо или сотрудник консульства, а также члены семьи такого консульского должностного лица или сотрудника консульства, проживающие вместе с ним, если они не являются гражданами государства пребывания, освобождаются от таможенных пошлин и иных сборов любого вида, налагаемых в связи с ввозом или по причине ввоза, как и соответствующие категории персонала дипломатического представительства представляемого государства.

3. В пункте 2 настоящей статьи термин «соответствующая категория персонала дипломатического представительства» относится к членам дипломатического персонала, если речь идет о консульских должностных лицах и к членам административно-технического персонала, если речь идет о сотрудниках консульства.

Статья 24. Все лица, которым, согласно настоящей Конвенции, предоставляются привилегии и иммунитеты, обязаны без ущерба для их привилегий и иммунитетов уважать законы и правила государства пребывания, включая законы и правила регулирования движения транспорта и страхования автомобилей.

Статья 25. Поскольку это не противоречит законам и правилам государства пребывания о районах, въезд в которые запрещается или ограничивается по соображениям государственной безопасности, консульскому должностному лицу и сотруднику консульства должно

разрешаться свободно передвигаться в пределах его консульского округа для выполнения им своих служебных обязанностей.

Раздел IV. КОНСУЛЬСКИЕ ФУНКЦИИ

Статья 26. 1. Консульское должностное лицо имеет право в пределах консульского округа выполнять функции, указанные в настоящем разделе. Консульское должностное лицо может кроме того выполнять и иные официальные консульские функции, если они не противоречат законодательству государства пребывания.

2. В связи с исполнением своих функций консульское должностное лицо может обращаться письменно или устно к компетентным властям консульского округа.

Статья 27. Консульское должностное лицо имеет право в пределах консульского округа:

1. Защищать права и интересы представляемого государства, своих граждан и юридических лиц;

2. Консульское должностное лицо должно содействовать укреплению дружественных отношений между представляемым государством и государством пребывания и способствовать развитию экономических, торговых, культурных, научных связей и туризма.

Статья 28. Консульское должностное лицо в пределах консульского округа имеет право:

а) принимать любые заявления, необходимые согласно законодательству представляемого государства, по вопросам гражданства;

б) вести учет граждан представляемого государства;

в) выдавать, возобновлять, погашать паспорта, въездные, выездные и транзитные визы и другие аналогичные документы, а также вносить в них изменения;

г) регистрировать и получать уведомление о рождении или смерти граждан представляемого государства;

д) совершать браки и производить расторжение брака при условии, что оба лица являются гражданами представляемого государства;

е) принимать заявления, касающиеся семейных отношений граждан представляемого государства, согласно законодательству представляемого государства;

ж) легализовать документы.

2. Консул сообщает компетентным органам государства пребывания сведения о регистрации актов гражданского состояния, произведенной в консульстве в соответствии с подпунктами «*г*» и «*д*» пункта 1 настоящей статьи, если это требуется по местным законам.

Статья 29. Консульское должностное лицо имеет право, когда законодательство представляемого государства уполномочивает его на это, производить усыновление и учреждать опеку в случае, если по Договору между Монгольской Народной Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о взаимном оказании правовой помощи по гражданским, семейно-брачным и уголовным делам производство усыновления или учреждение опеки относятся к компетенции представляемого государства.

Статья 30. 1. Консульское должностное лицо имеет право в пределах консульского округа осуществлять нотариальные действия, предусмотренные законодательством представляемого государства;

а) по просьбе лица любого гражданства для использования в представляемом государстве;

б) по просьбе граждан представляемого государства для использования вне этого государства.

2. Консульское должностное лицо имеет право переводить документы и удостоверять правильность перевода.

Статья 31. Составленные или удостоверенные, или переведенные консульским должностным лицом документы в соответствии со статьей 30 настоящей Конвенции будут рассматриваться в стране пребывания консульского должностного лица как документы, имеющие такое же юридическое значение и доказательную силу, как если бы они были составлены, переведены или удостоверены компетентными властями и учреждениями государства пребывания.

Статья 32. 1. Компетентные власти государства пребывания в возможно короткий срок уведомляют консульское должностное лицо о смерти гражданина представляемого государства и сообщают ему сведения о наследственном имуществе, о наследниках, отказополучателях, а также о наличии завещания.

2. Компетентные власти извещают консульское должностное лицо об открытии наследства в государстве пребывания, когда наследником или отказополучателем является гражданин представляемого государства.

Это относится и к случаям, когда компетентным властям станет известно об открытии наследства в пользу гражданина представляемого государства на территории третьего государства.

Статья 33. Функции консульских должностных лиц по наследственным делам регулируются постановлениями Договора между Монгольской Народной Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о взаимном оказании правовой помощи по гражданским, семейно-брачным и уголовным делам.

Статья 34. Консульское должностное лицо имеет право в пределах консульского округа представлять перед властями государства пребывания граждан представляемого государства, если эти лица

вследствие отсутствия или по другим уважительным причинам не в состоянии своевременно защищать свои права и интересы. Это представительство продолжается до тех пор, пока представляемые лица не назначат своих уполномоченных или не возьмут на себя защиту своих прав и интересов.

Статья 35. 1. Консульское должностное лицо имеет право в пределах своего консульского округа встречаться и сноситься с любым гражданином представляемого государства, давать ему советы и оказывать всяческое содействие, включая в необходимых случаях принятие мер для оказания ему правовой помощи.

Государство пребывания никоим образом не ограничивает сношение гражданина представляемого государства с консульством и доступ его в консульство.

2. Компетентные власти государства пребывания немедленно уведомляют соответствующее консульское должностное лицо представляемого государства об аресте или задержании в иной форме гражданина представляемого государства.

3. Консульское должностное лицо имеет право незамедлительно посетить и снестись с гражданином представляемого государства, находящимся под арестом или задержанным в иной форме, или отбывающим срок тюремного заключения.

Права, указанные в настоящем пункте, осуществляются в соответствии с законами и правилами государства пребывания при условии, однако, что упомянутые законы и правила не должны аннулировать этих прав.

Статья 36. 1. Консульское должностное лицо имеет право оказывать всяческое содействие и помощь судну представляемого государства в портах, территориальных или внутренних водах государства пребывания.

2. Консульское должностное лицо может подняться на борт судна, как только судну разрешено свободное сношение с берегом, а капитан и члены экипажа судна могут сноситься с консульским должностным лицом.

3. Консульское должностное лицо может обращаться за помощью к компетентным властям государства пребывания по любым вопросам, касающимся выполнения его функций в отношении судов представляемого государства, капитана и членов экипажа этих судов.

Статья 37. Консульское должностное лицо имеет право в пределах своего консульского округа принимать следующие меры в отношении судна представляемого государства:

a) без ущерба для прав властей государства пребывания расследовать любые происшествия, имевшие место в пути на судах представляемого государства, опрашивать капитана и любого члена экипажа, требовать отчет относительно плавания судна;

б) без ущерба для прав властей государства пребывания разрешать споры всякого рода между капитаном и любым членом экипажа, включая споры, касающиеся заработной платы и договора о найме, поскольку это предусматривается законодательством представляемого государства;

в) оказывать необходимое содействие входу, выходу и пребыванию судна представляемого государства в порту;

г) принимать меры по лечению в больнице и по репатриации любого члена экипажа судна;

д) получать, составлять или заверять любые документы, предусмотренные законодательством представляемого государства в отношении судов.

Статья 38. 1. Если суды или другие компетентные власти государства пребывания намерены предпринять какие-либо принудительные меры или какие-либо расследования на борту судна представляемого государства, то компетентные власти государства пребывания предварительно уведомляют об этом соответствующее консульское должностное лицо с тем, чтобы консульское должностное лицо, или его представитель могли присутствовать при осуществлении таких действий. Если консульское должностное лицо или его представитель не присутствовал по каким-либо причинам при осуществлении вышеуказанных действий, то компетентные власти государства пребывания предоставят консульскому должностному лицу полную информацию относительно того, что имело место.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются и в том случае, если капитан или члены экипажа судна должны допрашиваться на берегу властями местонахождения порта.

3. Положения настоящей статьи не применяются к паспортному, таможенному или санитарному контролю, а также к любым действиям, предпринятым по просьбе или с согласия капитана судна.

Статья 39. 1. Если судно представляемого государства потерпело аварию на территории государства пребывания или компетентным властям государства пребывания станет известно, что на борту судна третьего государства, потерпевшего аварию на территории данного государства, находились граждане представляемого государства и их имущество, то компетентные власти государства пребывания сообщают об этом и о мерах, принятых по спасению граждаи и их имущества, консульскому должностному лицу представляемого государства.

2. Консульское должностное лицо может оказывать всяческую помощь такому судну, членам его команды и пассажирам. С этой целью он может обращаться за содействием к компетентным властям государства пребывания.

Консульское должностное лицо может предпринимать меры, указанные в пункте 1 настоящей статьи, а также меры по ремонту судна или может обратиться к компетентным властям с просьбой предпринять или продолжать предприннмать такие меры.

3. Если потерпевшее аварню судно или любой предмет, принадлежащнй такому судну, были найдены на берегу или вблизи от берега государства пребывания илн доставлены в порт этого государства, и ни капнтан судна, ни собственник, ни его агент, ни соответствующие страховщнки не в состоянии прнпять меры по сохранению или распоряжению таким судном или предметом, то консульское должностное лицо считается уполномоченным предпрннимать от имени собственника судна такие меры, которые мог бы предпринять для таких целей сам собственник.

Положения настоящего пункта применяются также к любому предмету, составляющему часть груза судна и являющемуся собственностью гражданина представляемого государства.

4. Если любой предмет, составляющий часть груза потерпевшего аварию судна третьего государства, является собственностью гражданина представляемого государства и найден на берегу или вблизи от берега государства пребывання илн доставлен в порт этого государства, и ни капнтан судна, ни собственник предмета, ни его агент, ни соответствующие страховщикн не в состоянии принять меры по сохранению или распоряженню таким предметом, то консульское должностное лицо считается уполномоченным предпринимать от имени собственника такие меры, какие мог бы предпринять для таких целей сам собственник.

Статья 40. Положения статей 36, 37, 38 и 39 применяются соответственно также и к самолетам.

Раздел V. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 41. 1. На членов дипломатического персонала дипломатического представительства представляемого государства в государстве пребывания, на которых возложено осуществление консульских функций в этом представительстве, распространяются предусмотренные настоящей Конвенцией права и обязанности консульских должностных лиц.

2. Осуществление консульскнх функций лицами, указанными в пункте 1 настоящей статьи, не затрагивает привилегий и иммунитетов, которые предоставлены им в силу их дипломатического статуса.

Статья 42. 1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации и вступит в силу на тридцатый день после обмена ратификационными грамотами, который состоится в Улан-Баторе как можно скорее.

2. Конвенция будет действовать впредь до истечения шести месяцев со дня, когда одна из Высоких Договаривающихся Сторон сооб-

щит другой Высокой Договаривающейся Стороне о своем намерении прекратить ее действие.

3. С момента вступления в силу настоящей Конвенции прекратит свое действие Консульская конвенция между Монгольской Народной Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик, подписанная в Улан-Баторе 25 августа 1958 года.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Уполномоченные обеих Высоких Договаривающихся Сторон подписали настоящую Конвенцию и скрепили ее своими печатями.

СОВЕРШЕНО в Москве 5 апреля 1972 года в двух экземплярах, каждый на монгольском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

От имени Президиума Великого Народного Хурала Монгольской Народной Республики:	От имени Президиума Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик:
[*Signed — Signé*][1]	[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Dugersurengiin Erdembileg — Signé par Douguersourengyn Erdembilegue.
[2] Signed by Nikolai Ivanovich Molyakov — Signé par Nikolaï Ivanovitch Molyakov.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONSULAR CONVENTION[1] BETWEEN THE MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

The Presidium of the Great People's Khural of the Mongolian People's Republic and the Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics,

Desiring further to develop friendly relations in accordance with the Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance between the Mongolian People's Republic and the Union of Soviet Socialist Republics, signed at Ulan Bator on 15 January 1966,[2] and

Bearing in mind the need to renew the Consular Convention between the Mongolian People's Republic and the Union of Soviet Socialist Republics concluded in 1958,[3]

Have decided to conclude this Consular Convention and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries:

The Presidium of the Great People's Khural of the Mongolian People's Republic: Dugersurengiin Erdembileg, Deputy Minister for Foreign Affairs of the Mongolian People's Republic,

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics: Nikolai Ivanovich Molyakov, Head of the Consular Department of the Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

CHAPTER I. DEFINITIONS

Article 1. For the purpose of this Convention, the following expressions shall have the meanings hereunder assigned to them:

1. "Consular post" shall mean a consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency;

2. "Head of consular post" shall mean a consul-general, consul, vice-consul or consular agent who is in charge of a consular post;

3. "Consular officer" shall mean any person, including the head of a consular post, who is authorized to exercise consular functions. The term "consular officer" shall also include persons assigned to a consular post to study consular duties (trainees);

[1] Came into force on 27 October 1972, i.e. the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Ulan Bator on 27 September 1972, in accordance with article 42 (1).

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 562, p. 43.

[3] *Ibid.*, vol. 322, p. 215.

4. "Consular employee" shall mean a person, other than a consular officer, performing administrative or technical duties at the consular post. The term "consular employee" shall also include drivers, servants, gardeners and similar persons performing service duties at the consular post;

5. "Vessel" shall mean any vessel flying the flag of the sending State;

6. "Aircraft" shall mean any type of flying machine bearing the identifying marks of the sending State.

CHAPTER II. ESTABLISHMENT OF CONSULAR POSTS AND APPOINTMENT OF CONSULAR OFFICERS AND CONSULAR EMPLOYEES

Article 2. 1. A consular post may be opened in the receiving State only with the latter's consent.

2. The seat of the consular post, its classification and the boundaries of the consular district shall be determined by agreement between the sending State and the receiving State.

Article 3. 1. Prior to the appointment of the head of a consular post, the sending State shall obtain, through the diplomatic channel, the consent of the receiving State,to such appointment.

2. After that consent has been obtained, the diplomatic mission of the sending State shall transmit to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State the consular commission of appointment of the head of the consular post. The consular commission shall specify the full name of the head of the consular post, his nationality, his class, the consular district in which he will perform his duties and the seat of the consular post.

3. On presentation of the consular commission of appointment of the head of a consular post, the exequatur or other authorization shall be granted as soon as possible by the receiving State.

4. The head of a consular post may take up his duties as soon as the receiving State has granted him the exequatur or other authorization.

5. Pending delivery of the exequatur or other authorization, the receiving State may permit the head of a consular post to exercise his consular functions on a provisional basis.

Article 4. The sending State shall notify the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State in advance of the full name, nationality, class and functions of a consular officer appointed to a consular post in a capacity other than that of head of the consular post.

Article 5. Only nationals of the sending State may be consular officers.

Article 6. The receiving State may at any time, and without having to explain the reason for its decision, notify the sending State through the diplomatic channel that the exequatur or other authorization granted to a head of a consular post has been withdrawn or that a consular officer or consular employee is unacceptable. In that event, the sending State shall accordingly recall the consular officer or consular employee if he has already taken up his duties. If it fails to

carry out this obligation within a reasonable time, the receiving State may decline to recognize the person concerned as a consular official or consular employee.

Article 7. 1. If the head of a consular post is unable for any reason to carry out his functions or if the position of head of consular post is temporarily vacant, the sending State may authorize a consular officer belonging to the same or another consular post in the receiving State or one of the members of the diplomatic staff of its diplomatic mission in that State to act as temporary head of the consular post. The full name of the person concerned shall be notified in advance to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

2. A person authorized to act as temporary head of the consular post shall have the right to perform the functions of the head of the consular post in whose place he is appointed. He shall have the same duties, and shall enjoy the same rights, privileges and immunities as if he had been appointed in accordance with article 3 of this Convention.

3. The appointment of a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State to a consular post in accordance with paragraph 1 of this article shall not affect the privileges and immunities accorded to him by virtue of his diplomatic status.

CHAPTER III. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 8. The sending State may rent or acquire in the receiving State, in any manner established by the receiving State, land, buildings or parts of buildings as premises for the consular post and living quarters for consular officers and consular employees, if they are nationals of the sending State.

Where necessary, the receiving State shall assist the sending State to acquire land, buildings or parts of buildings for the purposes indicated above.

Article 9. The receiving State shall afford protection to consular officers and shall make the necessary arrangements to enable them to perform their functions and to enjoy the rights, privileges and immunities to which they are entitled under this Convention and the laws of the receiving State.

Article 10. 1. A consulate shield bearing the coat of arms of the sending State and an appropriate inscription designating the consulate in the language of the sending State and the language of the receiving State may be affixed to the building in which the consular post is situated.

2. The flag of the sending State may be flown from the consular post and also from the residence of the head of the consular post.

3. The head of a consular post may also fly the appropriate flag of the sending State on his means of transport.

Article 11. 1. Buildings or parts of buildings used exclusively for the purposes of the consular post, and land ancillary to such buildings or parts of buildings, shall be inviolable.

Authorities of the receiving State may not enter buildings or parts of buildings used exclusively for the purposes of the consular post, or land ancillary to such buildings or parts of buildings, without the consent of the head of the

consular post, the head of the diplomatic mission of the sending State or a person designated by one of them.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall also apply to the living quarters of consular officers and consular employees.

Article 12. The consular archives shall be inviolable at all times and wherever they may be.

Article 13. 1. A consular post shall have the right to communicate with its Government or with the diplomatic missions and consular posts of the sending State. For this purpose the consular post may use all ordinary means of communication, cipher, couriers and sealed bags.

The same rates shall apply to a consular post in the use of ordinary means of communication as to a diplomatic mission.

2. The official correspondence of a consular post, regardless of the means of communication used, and sealed bags bearing visible external marks of their official character shall be inviolable, shall not be subject to inspection and shall not be detained by the authorities of the receiving State.

3. Consular couriers of the sending State shall enjoy in the territory of the receiving State the same rights, privileges and immunities as diplomatic couriers.

4. A consular bag may be entrusted to the captain of an aircraft or a vessel. He shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the bag, but he shall not be considered a consular courier. A consular officer may take possession of a consular bag directly and freely from the captain of a vessel or aircraft, and may also hand a consular bag to him.

Article 14. Consular officers and consular employees who are not nationals of the receiving State shall enjoy personal inviolability. They shall not be subject to arrest or detention in any form. The receiving State shall treat them with due respect and shall take all appropriate steps to prevent any attack on their persons, freedom or dignity.

Article 15. 1. A consular officer or consular employee who is not a national of the receiving State shall enjoy immunity from the jurisdiction of the receiving State except in the cases specified in article 31, paragraph 1 (*a*), (*b*) and (*c*) and paragraph 3 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations signed on 18 April 1961.[1]

2. Members of the families of consular officers or consular employees who are not nationals of the receiving State and are residing with them shall enjoy immunity from the jurisdiction of the receiving State and personal inviolability to the same extent as consular officers or consular employees.

3. The sending State may waive the immunity of consular officers and consular employees and members of their families. Such waivers shall in all cases be express.

A waiver of immunity from jurisdiction in civil and administrative proceedings shall not imply a waiver of immunity in respect of execution of a decision for which a separate waiver shall be necessary.

Article 16. 1. A consular officer shall not be required to give evidence as a witness.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

2. A consular employee who is not a national of the receiving State may give evidence as a witness on request; he may, however, refuse to give evidence concerning circumstances relating to his official activities. No action may be taken to compel a consular employee to give evidence or to appear before a court for that purpose, and such persons may not be prosecuted if they refuse to give evidence or fail to appear in court.

3. Where the consular employee consents to give evidence, all reasonable steps shall be taken to avoid interference in the work of the consular post. Where permissible and possible, oral or written evidence may be given in the consular post or in the living quarters of the consular employee concerned.

4. A consular employee to whom the provisions of paragraph 2 of this article do not apply may refuse to give evidence concerning circumstances relating to his official activities.

5. The provisions of this article shall apply both to court proceedings and to proceedings instituted by administrative authorities.

6. The provisions of paragraphs 1, 2, 4 and 5 of this article shall apply, *mutatis mutandis*, to the members of the families of consular officers and consular employees, provided that they reside with them and are not nationals of the receiving State.

Article 17. 1. Consular officers shall be exempt in the receiving State from service in the armed forces and from all forms of compulsory public service.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall also apply to consular employees and to the members of the families of consular officers or consular employees residing with them, provided that in each case the person concerned is not a national of the receiving State.

Article 18. Consular officers and consular employees and members of their families residing with them shall be exempt from all requirements under the laws and regulations of the receiving State relating to registration, residence permits and other similar requirements for aliens.

Article 19. 1. The receiving State shall exempt the sending State from the levying and collection of all taxes or other similar dues of any kind on:

—Land, buildings or parts of buildings used exclusively for consular purposes, including the living quarters of consular officers and consular employees, provided that the property is owned or rented in the name of the sending State or of any physical or legal person acting on behalf of that State;

—Transactions or instruments relating to the acquisition of such immovable property, provided that the sending State acquires it solely for consular purposes.

2. The provisions of paragraph 1, of this article shall not apply to payment for specific services rendered.

Article 20. No taxes or similar dues of any kind shall be levied or collected by the receiving State in respect of movable property which is owned by the sending State, in its possession or at its disposal and is used for consular purposes, or in respect of the acquisition of such property.

Article 21. Consular officers and consular employees who are not nationals of the receiving State shall be exempted in the receiving State from the payment of all taxes or other similar dues of any kind levied or collected by the receiving State in respect of salaries received by them for carrying out their official duties.

Article 22. Consular officers and consular employees and members of their families residing with them, provided that they are not nationals of the receiving State, shall be exempt in the receiving State from all national and local taxes and other dues of any kind. Such persons shall also be exempt from taxes and dues on movable property belonging to them.

Article 23. 1. All articles, including motor vehicles, imported solely for the official use of the consular post shall be exempt from customs duties and any other dues levied in connexion with or by reason of importation on the same basis as articles imported for the official use of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State.

2. Consular officers and consular employees and members of their families residing with them, provided that they are not nationals of the receiving State, shall be accorded the same exemption from customs duties and any other dues levied in connexion with or by reason of importation as is accorded to the corresponding category of personnel of the diplomatic mission of the sending State.

3. For the purposes of paragraph 2 of this article, the term "corresponding category of personnel of the diplomatic mission" refers, in relation to consular officers, to members of the diplomatic staff and, in relation to consular employees, to members of the administrative and technical staff.

Article 24. All persons to whom privileges and immunities are accorded under this Convention shall, without prejudice to such privileges and immunities, be under an obligation to respect the laws and regulations of the receiving State, including laws and regulations governing traffic and the insurance of motor vehicles.

Article 25. Subject to the laws and regulations of the receiving State concerning areas entry into which is prohibited or restricted for reasons of national security, a consular officer or consular employee shall be permitted to travel freely within his consular district to carry out his official duties.

CHAPTER IV. CONSULAR FUNCTIONS

Article 26. 1. A consular officer shall be entitled, within the consular district, to perform the functions indicated in this chapter. A consular officer may also perform other official consular functions, provided that they are not contrary to the law of the receiving State.

2. In connexion with the performance of his functions, a consular officer may apply, in writing or orally, to the competent authorities of the consular district.

Article 27. A consular officer shall be entitled, within the consular district:

1. To defend the rights and interests of the sending State, and of its nationals and bodies corporate;

2. A consular official shall further the strengthening of friendly relations between the sending State and the receiving State and promote the development of economic, commercial, cultural and scientific relations and tourism.

Article 28. A consular officer shall be entitled, within the consular district:

(*a*) To receive any applications relating to nationality required by the laws of the sending State;

(*b*) To keep a register of nationals of the sending State;

(*c*) To issue, renew and cancel passports, entry, exit and transit visas, and other similar documents and to amend them;

(*d*) To register and receive notification of the birth or death of nationals of the sending State;

(*e*) To solemnize and dissolve marriages, provided that both parties are nationals of the sending State;

(*f*) To receive applications relating to the family relationships of nationals of the sending State in accordance with the laws of the sending State;

(*g*) To legalize documents.

2. The consul shall notify the competent authorities of the receiving State of the registration at the consular post of changes in civil status in accordance with subparagraphs (*d*) and (*e*) of paragraph 1 of this article, if such notification is required under local law.

Article 29. A consular officer shall be entitled, where the laws of the sending State so empower him, to carry out the formalities for adoption and establish guardianship, provided that the formalities for adoption and the establishment of guardianship fall within the competence of the sending State under the Treaty between the Mongolian People's Republic and the Union of Soviet Socialist Republics concerning the provision of legal assistance in civil, family and criminal cases.[1]

Article 30. 1. A consular officer shall be entitled, within the consular district, to perform notarial acts as provided by the laws of the sending State:

(*a*) At the request of persons of any nationality for use in the sending State;

(*b*) At the request of nationals of the sending State for use outside that State.

2. A consular officer shall be entitled to translate documents and to certify the accuracy of the translation.

Article 31. Documents drawn up, certified or translated by a consular officer in accordance with article 30 of this Convention shall be considered in the receiving State of the consular officer as having the same legal effect and evidential value as if they had been drawn up, translated or certified by the competent authorities and establishments of the receiving State.

Article 32. 1. The competent authorities of the receiving State shall notify a consular officer as soon as possible of the death of a national of the sending State and shall convey to him information concerning the property of the estate, the heirs and legatees, and the existence of a will.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 322, p. 105.

2. The competent authorities shall notify a consular officer of the opening of a succession in the receiving State where an heir or legatee is a national of the sending State.

This shall apply also in cases where the competent authorities learn of the opening of a succession in favour of a national of the sending State in the territory of a third State.

Article 33. The functions of consular officers in respect of matters relating to succession shall be governed by the provisions of the Treaty between the Mongolian People's Republic and the Union of Soviet Socialist Republics concerning the provision of legal assistance in civil, family and criminal cases.

Article 34. A consular officer shall be entitled, within the consular district, to represent nationals of the sending State before the authorities of the receiving State where such persons are unable, owing to absence or for other valid reasons, to defend their own rights and interests. Such representation shall continue until the persons represented appoint their own agents or themselves assume the defense of their rights and interests.

Article 35. 1. A consular officer shall be entitled within the consular district to meet and communicate with any national of the sending State and to advise and render any kind of aid to such nationals, including arrangements for providing them with legal assistance where necessary.

The receiving State shall do nothing to restrict communication between nationals of the sending State and a consular post or the access of such nationals to the consular post.

2. Where a national of the sending State is arrested or otherwise detained, the competent authorities of the receiving State shall notify the appropriate consular officer of the sending State immediately.

3. Where a national of the sending State has been arrested or otherwise detained or is serving a term of imprisonment, a consular officer shall be entitled to visit and communicate with him immediately.

The rights referred to in this paragraph shall be exercised in accordance with the laws and regulations of the receiving State, with the proviso, however, that such laws and regulations shall not annul these rights.

Article 36. 1. A consular officer shall be entitled to extend any kind of assistance and aid to a vessel of the sending State in the ports and territorial or inland waters of the receiving State.

2. A consular officer may board a vessel as soon as the vessel has received *pratique*, and the master of the vessel and members of the crew may communicate with a consular officer.

3. A consular officer may request assistance from the competent authorities of the receiving State on any matters relating to the performance of his functions with respect to vessels of the sending State and the master and members of the crew of such vessels.

Article 37. A consular officer shall be entitled, within the consular district, to take the following measures with respect to a vessel of the sending State:

(*a*) Without prejudice to the rights of the authorites of the receiving State, to investigate any incident occurring on board a vessel of the sending State

during its voyage, question the master and any member of the crew, and request a report with regard to the voyage of the vessel;

(*b*) Without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, to settle disputes of any kind between the master and any member of the crew, including disputes relating to wages and the contract of hire, where provision to that effect is made in the law of the sending State;

(*c*) To extend any assistance required in connexion with the entry into, departure from and stay in port of a vessel of the sending State;

(*d*) To make arrangements for the treatment in hospital and the repatriation of any member of the crew of the vessel;

(*e*) To receive, draw up or authenticate any document prescribed by the laws of the sending State in connexion with vessels.

Article 38. 1. Where the courts or other competent authorities of the receiving State intend to take any coercive measures or to institute any investigation on board a vessel of the sending State, the competent authorities of the receiving State shall notify the appropriate consular officer in advance so as to enable the consular officer or his representative to be present at the proceedings. If the consular officer or his representative was for any reason not present at such proceedings, the competent authorities of the receiving State shall provide him with a full report of what took place.

2. The provision of paragraph 1 of this article shall also apply in the event that the master or members of the crew of a vessel are to be questioned ashore by the port authorities.

3. The provisions of this article shall not apply, however, to any passport, customs or sanitary examination or to any action taken at the request, or with the consent, of the master of the vessel.

Article 39. 1. Where a vessel of the sending State has been damaged in the receiving State or where the competent authorities of the receiving State learn that nationals of the sending State and property belonging to them have been found on board a vessel of a third State which has been damaged in the territory of the receiving State, the competent authorities of the receiving States shall notify the consular officer of the sending State of that fact and of any measures taken to save such nationals and their property.

2. A consular officer may extend all possible assistance to such a vessel, the members of its crew and its passengers. For this purpose he may request assistance from the competent authorities of the receiving State.

A consular officer may take the measures referred to in paragraph 1 of this article and measures for the repair of the vessel or may request the competent authorities to take, or continue to take, such measures.

3. Where a damaged vessel or any article belonging to such a vessel has been found on or near the coast of the receiving State or brought into a port of that State, and neither the master of the vessel, the owner, his agent nor the underwriters concerned are in a position to make arrangements for the custody or disposal of the vessel or article, the consular officer shall be considered authorized to make, on behalf of the owner of the vessel, such arrangements as the owner himself could have made for such purposes.

The provisions of this paragraph shall also apply to any article forming part of the cargo of the vessel and belonging to a national of the sending State.

4. Where any article forming part of the cargo of a damaged vessel of a third State is the property of a national of the sending State and is found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of that State, and neither the master of the vessel, the owner of the article, his agent nor the underwriters concerned are in a position to make arrangements for the custody or disposal of the article, the consular officer shall be considered authorized to make, on behalf of the owner, such arrangements as the owner himself could have made for such purposes.

Article 40. The provisions of articles 36, 37, 38 and 39 shall also apply, *mutatis mutandis*, to aircraft.

CHAPTER V. FINAL PROVISIONS

Article 41. 1. The rights and obligations of consular officers laid down by this Convention shall devolve upon members of the diplomatic staff of a diplomatic mission of the sending State in the receiving State who are entrusted with the performance of consular functions in that mission.

2. The performance of consular functions by the persons referred to in paragraph 1 of this article shall not affect the privileges and immunities which they are accorded by virtue of their diplomatic status.

Article 42. 1. This Convention shall be ratified and shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of instruments of ratification, which shall take place at Ulan Bator as soon as possible.

2. This Convention shall remain in force until the expiry of six months from the date on which one High Contracting Party notifies the other High Contracting Party of its intention to denounce the Convention.

3. The Consular Convention between the Mongolian People's Republic and the Union of Soviet Socialist Republics, signed at Ulan Bator on 25 August 1958, shall cease to have effect on the entry into force of this Convention.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Moscow, on 5 April 1972, in duplicate in the Mongolian and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Presidium
of the Great People's Khural
of the Mongolian People's Republic:

[DUGERSURENGIIN ERDEMBILEG]

For the Presidium
of the Supreme Soviet of the Union
of Soviet Socialist Republics:

[NIKOLAI IVANOVICH MOLYAKOV]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION[1] CONSULAIRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE MONGOLE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Le Présidium du Grand Khoural populaire de la République populaire mongole et le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Animés du désir de développer leurs relations amicales, conformément au Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle entre la République populaire mongole et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, signé à Oulan-Bator, le 15 janvier 1966[2], et

Considérant que la Convention consulaire entre la République populaire mongole et l'Union des Républiques socialistes soviétiques signée en 1958[3] a besoin d'être mise à jour,

Ont décidé de conclure la présente Convention consulaire et ont, à cette fin, désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Présidium du Grand Khoural de la République populaire mongole : Douguersourengyn Erdembilegue, Vice-Ministre des affaires étrangères de la République populaire mongole,

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : Nicolai Ivanovitch Molyakov, Directeur du Département consulaire du Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. DÉFINITIONS

Article premier. Aux fins de la présente Convention, les expressions suivantes s'entendent comme il est précisé ci-dessous :

1. L'expression « Poste consulaire » s'entend de tout consulat général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire;

2. L'expression « chef de poste consulaire » s'entend de tout consul général, consul, vice-consul ou agent consulaire qui dirige un poste consulaire;

3. L'expression « fonctionnaire consulaire » s'entend de toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée d'exercer des fonctions consulaires. Cette définition inclut les personnes affectées au poste consulaire pour être formées aux fonctions consulaires (« stagiaires »);

[1] Entré en vigueur le 27 octobre 1972, soit le trentième jour suivant l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Oulan-Bator le 27 septembre 1972, conformément à l'article 42, paragraphe 1.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 562, p. 43.

[3] *Ibid.*, vol. 322, p. 215.

4. L'expression « employé consulaire » s'entend de toute personne, autre qu'un fonctionnaire consulaire, qui remplit au poste consulaire des tâches administratives ou techniques. L'expression « employé consulaire » désigne également les chauffeurs, domestiques, jardiniers et autres personnes affectées au service domestique d'un consulat;

5. Le terme « navire » désigne tout navire battant pavillon de l'Etat d'envoi;

6. Le terme « aéronef » désigne tout appareil portant les signes distinctifs de l'Etat d'envoi.

TITRE II. ÉTABLISSEMENT DE POSTES CONSULAIRES ET NOMINATION DES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES ET DES EMPLOYÉS CONSULAIRES

Article 2. 1. Un poste consulaire ne peut être établi dans l'Etat de résidence qu'avec le consentement de cet Etat.

2. Le siège du poste consulaire, sa classe et les limites de la circonscription consulaire sont fixés d'un commun accord entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

Article 3. 1. Avant la nomination du chef de poste consulaire, l'Etat d'envoi demandera par la voie diplomatique l'agrément de l'Etat de résidence à cette nomination.

2. Lorsque cet agrément a été obtenu, la mission diplomatique de l'Etat d'envoi fait parvenir au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence une lettre de provision relative à la nomination du chef de consulat. La lettre de provision indiquera les nom et prénoms du chef de poste consulaire, sa nationalité et son grade, ainsi que la circonscription consulaire dans laquelle il exercera ses fonctions et le siège du poste consulaire.

3. Au reçu de la lettre de provision notifiant la nomination du chef de poste consulaire, l'Etat de résidence délivre dans un délai aussi bref que possible un exequatur ou autorisation analogue.

4. Le chef de poste consulaire peut entrer en fonction dès que l'Etat de résidence lui a délivré un exequatur ou autorisation analogue.

5. Avant la délivrance de l'exequatur ou autorisation analogue, l'Etat de résidence peut délivrer au chef de poste consulaire une autorisation lui permettant d'exercer ses fonctions à titre temporaire.

Article 4. L'Etat d'envoi notifie à l'avance au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence les nom et prénoms, la nationalité, le grade et les fonctions d'un fonctionnaire consulaire affecté à un poste consulaire pour y exercer des fonctions autres que celles de chef de poste consulaire.

Article 5. Ne peut être fonctionnaire consulaire qu'un ressortissant de l'Etat d'envoi.

Article 6. L'Etat de résidence peut à tout moment, sans avoir à motiver sa décision, notifier à l'Etat d'envoi, par la voie diplomatique, que l'exequatur ou autorisation analogue délivré au chef de poste consulaire a été révoqué ou qu'un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire n'est pas acceptable. L'Etat

d'envoi doit alors rappeler le fonctionnaire consulaire ou l'employé consulaire si celui-ci est déjà en fonctions. S'il n'exécute pas cette obligation dans un délai raisonnable, l'Etat de résidence peut refuser de reconnaître à l'intéressé la qualité de fonctionnaire consulaire ou d'employé consulaire.

Article 7. 1. Si un chef de poste consulaire est empêché, pour une raison quelconque, d'exercer ses fonctions ou si son poste consulaire est provisoirement vacant, l'Etat d'envoi peut charger un fonctionnaire consulaire appartenant au même poste consulaire ou à un autre poste consulaire dans l'Etat de résidence, ou un membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique dans ledit Etat, d'exercer ses fonctions à titre provisoire. Les nom et prénoms de l'intéressé sont notifiés à l'avance au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence.

2. Ce fonctionnaire intérimaire est autorisé à exercer les fonctions du chef de poste consulaire qu'il remplace. Il est soumis aux mêmes obligations et jouit des mêmes droits, privilèges et immunités que s'il avait été nommé conformément à l'article 3 de la présente Convention.

3. La nomination à un poste consulaire, en application du paragraphe 1 du présent article, d'un membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi ne porte pas atteinte aux privilèges et immunités découlant de son statut diplomatique.

TITRE III. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 8. L'Etat d'envoi peut, dans les conditions fixées par la législation de l'Etat de résidence, louer ou acquérir dans ledit Etat les terrains, immeubles ou parties d'immeubles qui lui sont nécessaires pour établir un poste consulaire ou pour le logement des fonctionnaires consulaires ou des employés consulaires, si ceux-ci sont des ressortissants de l'Etat d'envoi.

L'Etat de résidence assistera au besoin l'Etat d'envoi dans l'acquisition des terrains, immeubles ou parties d'immeubles aux fins indiquées plus haut.

Article 9. L'Etat de résidence assure la protection du fonctionnaire consulaire et prend toutes les mesures nécessaires pour que les fonctionnaires consulaires puissent s'acquitter de leurs fonctions et jouir des droits, privilèges et immunités prévus par la présente Convention et par la législation de l'Etat de résidence.

Article 10. 1. Un écusson consulaire aux armes de l'Etat d'envoi ainsi qu'une inscription appropriée désignant le poste consulaire dans la langue dudit Etat et dans la langue de l'Etat de résidence peuvent être placés sur le bâtiment occupé par le poste consulaire.

2. Le pavillon de l'Etat d'envoi peut être arboré au poste consulaire et à la résidence du chef de poste consulaire.

3. Le chef de poste consulaire peut également arborer le pavillon de l'Etat d'envoi sur les moyens de transport qu'il utilise.

Article 11. 1. Les immeubles ou parties d'immeubles utilisés exclusivement à des fins consulaires, ainsi que les terrains attenant auxdits immeubles ou parties d'immeubles, sont inviolables.

Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent pénétrer dans les immeubles ou parties d'immeubles qui sont utilisés exclusivement à des fins consulaires, ni sur les terrains attenant auxdits immeubles ou parties d'immeubles, sans le consentement du chef de poste consulaire, du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi ou de toute personne désignée par l'un d'eux.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également au logement des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires.

Article 12. Les archives consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'elles se trouvent.

Article 13. 1. Le poste consulaire a le droit de communiquer avec son gouvernement, avec la mission diplomatique et les autres postes consulaires de l'Etat d'envoi. A cette fin, le poste consulaire peut avoir recours à tous les moyens ordinaires de communication, aux messages en code, aux courriers et aux valises scellées.

Lorsqu'il emploie les moyens de communication ordinaires, le poste consulaire acquitte les tarifs applicables à la mission diplomatique.

2. La correspondance officielle du poste consulaire, quel que soit le moyen de communication utilisé, et les valises scellées qui portent des marques extérieures visibles indiquant leur caractère officiel sont inviolables et ne peuvent être visitées ni retenues par les autorités de l'Etat de résidence.

3. Les courriers consulaires de l'Etat d'envoi jouissent sur le territoire de l'Etat de résidence des mêmes droits, privilèges et immunités que les courriers diplomatiques.

4. La valise consulaire peut être confiée au commandant d'un aéronef ou d'un navire. Le commandant doit être porteur d'un document officiel indiquant le nombre de colis constituant la valise, mais il n'est pas considéré comme un courrier consulaire. Le fonctionnaire prendra directement et librement possession de la valise des mains du commandant de l'aéronef ou du navire et lui remettra la valise dans les mêmes conditions.

Article 14. La personne des fonctionnaires consulaires ou des employés consulaires, s'ils ne sont pas ressortissants de l'Etat de résidence, est inviolable. Ceux-ci ne peuvent être soumis à aucune forme d'arrestation ou de détention. L'Etat de résidence les traite avec le respect qui leur est dû et prend toutes mesures appropriées pour empêcher toute atteinte à leur personne, leur liberté ou leur dignité.

Article 15. 1. Les fonctionnaires consulaires et employés consulaires qui ne sont pas ressortissants de l'Etat de résidence jouissent de l'immunité de juridiction dans l'Etat de résidence sauf dans les cas prévus aux alinéas *a*, *b* et *c* du paragraphe 1 et au paragraphe 3 de l'article 31 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, signée le 18 avril 1961[1].

2. Les membres de la famille des fonctionnaires consulaires ou des employés consulaires, s'ils ne sont pas ressortissants de l'Etat de résidence et s'ils résident avec eux, jouissent de la même immunité de juridiction dans l'Etat de résidence et de la même inviolabilité personnelle que les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

3. L'Etat d'envoi peut renoncer à l'immunité de juridiction des employés consulaires ainsi qu'à celle des membres de leur famille. La renonciation doit toujours être expresse.

La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'est pas censée impliquer la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

Article 16. 1. Les fonctionnaires consulaires ne sont pas tenus de déposer comme témoins.

2. Les employés consulaires qui ne sont pas ressortissants de l'Etat de résidence peuvent, si on le leur demande, déposer comme témoins. Dans ce cas, toutefois, ils peuvent refuser de déposer sur des faits ayant trait à l'exercice de leurs fonctions officielles. Il n'est pas permis de prendre des mesures visant à contraindre des employés consulaires à déposer ou à comparaître dans ce but devant un tribunal, ni à les poursuivre pour refus de témoignage ou de comparution.

3. Lorsqu'un employé consulaire accepte de témoigner, toutes mesures raisonnables doivent être prises pour éviter de gêner le travail du poste consulaire. Lorsque cela est licite et possible, les dépositions orales ou écrites peuvent être faites au poste consulaire même ou au domicile de l'employé consulaire.

4. Les employés consulaires, auxquels ne s'étendent pas les dispositions du paragraphe 2 du présent article, peuvent refuser de déposer sur des faits ayant trait à l'exercice de leurs fonctions officielles.

5. Les dispositions du présent article visent aussi bien les poursuites judiciaires que les poursuites exercées par les autorités administratives.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2, 4 et 5 du présent article s'appliquent *mutatis mutandis* aux membres de la famille des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires, si ceux-ci résident avec eux et ne sont pas ressortissants de l'Etat de résidence.

Article 17. 1. Les fonctionnaires consulaires sont exempts, dans l'Etat de résidence, de tout service dans les forces armées ainsi que de tout service public obligatoire.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux employés consulaires et aux membres de la famille des fonctionnaires ou des employés consulaires qui résident avec eux, à condition, dans chaque cas, que les intéressés ne soient pas ressortissants de l'Etat de résidence.

Article 18. Les fonctionnaires ou employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille résidant avec eux, sont exempts de toutes les obligations prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence touchant l'immatriculation des étrangers, les permis de séjour et autres questions analogues.

Article 19. 1. L'Etat n'établit ni ne perçoit aucun impôt ou taxe analogue, quelle qu'en soit la nature en ce qui concerne :

— Les terrains, immeubles ou parties d'immeubles utilisés exclusivement aux fins du consulat, y compris le logement des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires, à condition que l'Etat d'envoi ou une personne physi-

que ou morale agissant pour le compte dudit Etat en soit propriétaire ou locataire;

— Les transactions et actes concernant l'acquisition de biens immeubles par l'Etat d'envoi, exclusivement aux fins du consulat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux paiements effectués en raison de services rendus.

Article 20. L'Etat de résidence n'établit ni ne perçoit de l'Etat d'envoi aucun impôt ou taxe analogue, quelle qu'en soit la nature, que, n'était la présente disposition, l'Etat d'envoi serait légalement tenu d'acquitter, en ce qui concerne l'acquisition, la propriété, la possession ou l'utilisation de biens meubles par l'Etat d'envoi aux fins du consulat.

Article 21. Les fonctionnaires et employés consulaires, à condition qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat de résidence, sont exempts dans cet Etat de tous les impôts et taxes analogues, quelle qu'en soit la nature, sur le salaire qu'ils reçoivent en rémunération de leurs fonctions.

Article 22. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille résidant avec eux, sont exempts, s'ils ne sont pas ressortissants de l'Etat de résidence, de tous les impôts et taxes analogues, quelles qu'elles soient, nationales ou locales. Les intéressés sont également exemptés de tous les impôts et taxes analogues sur les biens meubles leur appartenant.

Article 23. 1. Tous les objets, y compris les véhicules à moteur, importés exclusivement pour l'usage officiel du poste consulaire sont exempts de tous droits de douane et autres taxes de même nature perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation, dans les mêmes conditions que les articles destinés à l'usage officiel de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence.

2. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires, de même que les membres de leur famille résidant avec eux, qui ne sont pas ressortissants de l'Etat de résidence, jouissent des mêmes exemptions de droits de douane et autres taxes de toute nature perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation que les membres des catégories correspondantes de personnel de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi.

3. Aux fins du présent article, l'expression « catégories correspondantes de personnel de la mission diplomatique » désigne les membres du personnel diplomatique s'il s'agit de fonctionnaires consulaires, et les membres du personnel administratif et technique s'il s'agit d'employés consulaires.

Article 24. Toutes les personnes qui jouissent des privilèges et immunités prévus par la présente Convention sont tenues, sans préjudice de leurs privilèges et immunités, de respecter les lois et règlements de l'Etat de résidence, y compris les règlements concernant la circulation et l'assurance des véhicules à moteur.

Article 25. Sous réserve des lois et règlements de l'Etat de résidence relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou limité pour des raisons de sécurité nationale, les fonctionnaires consulaires et employés consulaires sont autorisés à se déplacer librement dans les limites de leur circonscription consulaire pour l'exercice de leurs fonctions officielles.

TITRE IV. FONCTIONS CONSULAIRES

Article 26. 1. Les fonctionnaires consulaires sont habilités à exercer, dans les limites de leur circonscription consulaire, les fonctions mentionnées dans le présent titre. Ils peuvent, en outre, exercer d'autres fonctions consulaires officielles si celles-ci ne sont pas contraires à la législation de l'Etat de résidence.

2. Dans l'exercice de leurs fonctions, les fonctionnaires consulaires ont le droit de s'adresser, par écrit ou oralement, aux autorités compétentes de la circonscription consulaire.

Article 27. Dans les limites de leur circonscription consulaire, les fonctionnaires consulaires sont habilités :

1. A protéger les droits et intérêts de l'Etat d'envoi, de ses ressortissants et de ses personnes morales;
2. Les fonctionnaires consulaires doivent contribuer au renforcement des relations amicales entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence et favoriser le développement des liens économiques, commerciaux, culturels et scientifiques, ainsi que le tourisme.

Article 28. Dans les limites de la circonscription consulaire, les fonctionnaires consulaires sont habilités :

a) A recevoir, en ce qui concerne les questions relatives à la nationalité, toute déclaration nécessaire conformément à la législation de l'Etat d'envoi;

b) A immatriculer les ressortissants de l'Etat d'envoi;

c) A délivrer, renouveler et annuler des passeports, des visas d'entrée, de sortie et de transit et autres documents analogues et à y apporter des modifications;

d) A enregistrer les naissances ou décès de ressortissants de l'Etat d'envoi ou à en recevoir notification;

e) A célébrer les mariages et prononcer les divorces à condition que les deux conjoints soient ressortissants de l'Etat d'envoi;

f) A recevoir des déclarations concernant le statut familial des ressortissants de l'Etat d'envoi conformément à la législation de cet Etat;

g) A légaliser les documents.

2. Le chef de poste consulaire communique aux organes compétents de l'Etat de résidence les informations relatives à l'enregistrement des actes de l'état civil effectué au poste consulaire, conformément aux dispositions des alinéas *d* et *e* du paragraphe 1 du présent article, lorsque cette communication est exigée par la législation locale.

Article 29. Les fonctionnaires consulaires ont le droit, si la législation de l'Etat d'envoi les habilite à cet effet, de procéder aux formalités d'adoption ou d'institution d'une tutelle, si le Traité relatif à l'entraide judiciaire en matière civile, familiale ou pénale, entre la République populaire mongole et l'Union des Républiques socialistes soviétiques[1], prévoit que l'adoption et l'institution de la tutelle relèvent de la compétence de l'Etat d'envoi.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 322, p. 105.

Article 30. 1. Dans les limites de la circonscription consulaire, les fonctionnaires consulaires sont habilités à effectuer les actes notariaux prévus par la législation de l'Etat d'envoi :

a) A la demande de toute personne, quelle que soit sa nationalité, aux fins d'utilisation dans l'Etat d'envoi;

b) A la demande d'un ressortissant de l'Etat d'envoi aux fins d'utilisation hors dudit Etat.

2. Les fonctionnaires consulaires sont habilités à traduire des documents et à certifier l'authenticité de la traduction.

Article 31. Les documents établis, certifiés ou traduits par un fonctionnaire consulaire, conformément aux dispositions de l'article 30 de la présente Convention, seront considérés dans l'Etat de résidence du fonctionnaire consulaire comme ayant la même valeur juridique et la même force probante que s'ils avaient été établis, traduits ou certifiés par les autorités ou services compétents dudit Etat.

Article 32. 1. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence avisent dans le plus bref délai possible le fonctionnaire du décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi et lui communiquent tous les renseignements dont ils disposent sur la succession, les héritiers, les légataires, et l'existence d'un testament.

2. Les autorités compétentes avisent le fonctionnaire consulaire de l'ouverture d'une succession sur le territoire de l'Etat de résidence, si l'héritier ou le légataire est ressortissant de l'Etat d'envoi.

Ces dispositions s'appliqueront également au cas où les autorités compétentes apprendraient l'ouverture d'une succession au bénéfice d'un ressortissant de l'Etat d'envoi sur le territoire d'un Etat tiers.

Article 33. Les fonctions des fonctionnaires consulaires en matière successorale sont régies par les dispositions du Traité relatif à l'entraide juridique en matière civile, familiale et pénale entre la République populaire mongole et l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Article 34. Dans les limites de la circonscription consulaire, les fonctionnaires consulaires sont habilités à représenter les ressortissants de l'Etat d'envoi devant les autorités de l'Etat de résidence, si ceux-ci, en raison de leur absence ou pour toute autre raison valable, ne sont pas en mesure de défendre eux-mêmes leurs droits et intérêts. Cette représentation se poursuivra jusqu'à ce que les personnes représentées désignent leurs mandataires ou se chargent elles-mêmes de la défense de leurs droits et intérêts.

Article 35. 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit, dans les limites de la circonscription consulaire, d'avoir des entrevues et de communiquer avec tout ressortissant de l'Etat d'envoi, de le conseiller et de lui prêter toute assistance, et notamment de prendre des mesures pour lui procurer, en cas de besoin, une assistance judiciaire.

L'Etat de résidence ne limite en aucune façon l'accès des ressortissants de l'Etat d'envoi au poste consulaire ni leurs rapports avec le poste consulaire.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent sans tarder le fonctionnaire consulaire compétent de l'Etat d'envoi de l'arrestation ou de toute autre forme de détention d'un ressortissant de l'Etat d'envoi.

3. Le fonctionnaire consulaire a le droit de rendre visite sans tarder à tout ressortissant de l'Etat d'envoi qui a été arrêté ou soumis à une autre forme de détention ou purge une peine de prison et de communiquer avec lui.

Les droits prévus au présent paragraphe sont exercés conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, à condition toutefois que lesdites lois et lesdits règlements n'annulent pas ces droits.

Article 36. 1. Le fonctionnaire consulaire peut prêter toute l'assistance nécessaire à un navire de l'Etat d'envoi dans les ports ou dans les eaux territoriales ou intérieures de l'Etat de résidence.

2. Le fonctionnaire consulaire peut se rendre à bord du navire, aussitôt que celui-ci a été admis à la libre pratique, et le capitaine du navire et les membres de l'équipage peuvent communiquer avec le fonctionnaire consulaire.

3. Le fonctionnaire consulaire peut demander assistance aux autorités compétentes de l'Etat de résidence pour toutes les questions ayant trait à l'exécution de ses fonctions en ce qui concerne les navires de l'Etat d'envoi, ainsi que le capitaine et les membres d'équipage de ces navires.

Article 37. Dans les limites de la circonscription consulaire, le fonctionnaire consulaire est habilité à prendre les mesures suivantes en ce qui concerne les navires de l'Etat d'envoi :

a) Sans préjudice du droit des autorités de l'Etat de résidence, enquêter sur tout incident survenu à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, au cours de la traversée, interroger le capitaine ou tout membre de l'équipage et demander un compte rendu de la navigation;

b) Sans préjudice des droits des autorités de l'Etat de résidence, régler des contestations de toute nature entre le capitaine et tout membre de l'équipage, notamment les contestations relatives aux salaires et aux contrats de travail, dans la mesure où la législation de l'Etat d'envoi l'y autorise;

c) Prendre les mesures nécessaires pour faciliter l'entrée du navire dans un port de l'Etat de résidence, son séjour et sa sortie;

d) Prendre des mesures en vue de l'hospitalisation ou du rapatriement d'un membre de l'équipage du navire;

e) Recevoir, rédiger ou certifier tous documents prévus par la législation de l'Etat d'envoi en ce qui concerne les navires.

Article 38. 1. Quand les tribunaux ou d'autres autorités compétentes de l'Etat de résidence se proposent de prendre des mesures de contrainte quelles qu'elles soient ou de procéder à une enquête à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en informent au préalable le fonctionnaire consulaire compétent afin que le fonctionnaire consulaire ou son représentant puisse assister à l'exécution de ces opérations. Si le fonctionnaire consulaire ou son représentant n'a pas été présent, pour une raison quelconque, lors de l'exécution des opérations susmentionnées, les autorités compétentes de l'Etat de résidence lui fournissent des renseignements complets sur ce qui s'est passé.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article sont également applicables au cas où les autorités compétentes de la région du port se proposent d'interroger le capitaine ou un membre de l'équipage sur la terre ferme.

3. Les dispositions du présent article ne sont applicables ni au contrôle en matière de passeports, de douane et d'hygiène, ni aux mesures prises à la demande du capitaine du navire ou avec son consentement.

Article 39. 1. Si un navire de l'Etat d'envoi subit une avarie sur le territoire de l'Etat de résidence ou si les autorités compétentes de l'Etat de résidence apprennent que des ressortissants de l'Etat d'envoi et leurs biens se trouvaient à bord d'un navire d'un Etat tiers ayant subi une avarie sur le territoire de cet Etat, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en informent le fonctionnaire consulaire compétent de l'Etat d'envoi et l'avisent des mesures qu'elles ont prises pour sauver les ressortissants de l'Etat d'envoi et leurs biens.

2. Le fonctionnaire consulaire peut prêter toute assistance nécessaire au navire, aux membres de l'équipage et aux passagers. A cette fin, il peut demander assistance aux autorités compétentes de l'Etat de résidence.

Le fonctionnaire consulaire peut prendre toutes les mesures visées au paragraphe 1 du présent article ainsi que des mesures en vue de la réparation du navire, ou il peut demander aux autorités compétentes de prendre ou de continuer à prendre de telles mesures.

3. Lorsque le navire ayant subi une avarie ou un objet quelconque appartenant audit navire a été trouvé sur la côte ou à proximité de la côte de l'Etat de résidence ou amené dans un port de cet Etat et que ni le capitaine du navire, ni l'armateur, ni son agent, ni l'assureur intéressé ne peut prendre des mesures afin d'assurer la garde ou disposer dudit navire ou dudit objet, le fonctionnaire consulaire compétent est réputé être habilité à prendre, au nom de l'armateur, les dispositions que l'armateur aurait lui-même pu prendre à cette fin.

Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent également à tout objet faisant partie de la cargaison du navire et appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi.

4. Lorsqu'un objet quelconque faisant partie de la cargaison d'un navire d'un Etat tiers ayant subi une avarie appartient à un ressortissant de l'Etat d'envoi et a été trouvé sur la côte ou à proximité de la côte de l'Etat de résidence ou s'il est amené dans un port de cet Etat et que ni le capitaine du navire, ni le propriétaire dudit objet, ni son agent, ni l'assureur intéressé ne peut prendre des mesures afin d'assurer la garde ou de disposer dudit objet, le fonctionnaire consulaire est réputé être habilité à prendre, au nom du propriétaire, toutes les dispositions que lui-même aurait pu prendre à cette fin.

Article 40. Les dispositions des articles 36, 37, 38 et 39 s'appliquent *mutatis mutandis* aux aéronefs.

TITRE V. DISPOSITIONS FINALES

Article 41. 1. Les droits et obligations des fonctionnaires consulaires prévus par la présente Convention s'étendent aux membres du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence chargés d'exercer des fonctions consulaires dans cette mission.

2. L'exercice des fonctions consulaires par les personnes visées au paragraphe 1 du présent article ne porte pas atteinte aux privilèges et immunités découlant de leur statut diplomatique.

Article 42. 1. La présente Convention est sujette à ratification et entrera en vigueur le trentième jour suivant l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Oulan-Bator dès que possible.

2. La présente Convention demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Hautes Parties contractantes aura notifié à l'autre son désir d'y mettre fin.

3. Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, la Convention consulaire entre la République populaire mongole et l'Union des Républiques socialistes soviétiques signée à Oulan-Bator, le 25 août 1958, cessera d'avoir effet.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Hautes Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Moscou, le 5 avril 1972, en double exemplaire, chacun en langues mongole et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Présidium
du Grand Khoural de la République
populaire mongole :

[DOUGUERSOURENGYN
ERDEMBILEGUE]

Pour le Présidium du
Soviet suprême de l'Union des
Républiques socialistes soviétiques :

[NIKOLAÏ IVANOVITCH MOLYAKOV]

No. 13041

MONGOLIA
and
ITALY

Agreement on cultural co-operation. Signed at Rome on 15 February 1973

Authentic texts: Mongolian, Italian and English.
Registered by Mongolia on 1 February 1974.

MONGOLIE
et
ITALIE

Accord de coopération culturelle. Signé à Rome le 15 février 1973

Textes authentiques : mongol, italien et anglais.
Enregistré par la Mongolie le 1er février 1974.

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

БҮГД НАЙРАМДАХ МОНГОЛ АРД УЛС, БҮГД НАЙРАМДАХ ИТАЛ УЛСЫН ХООРОНД СОЁЛЫН ТАЛААР ХАМТРАН АЖИЛЛА ТУХАЙ ХЭЛЭЛЦЭЭР

Бүгд Найрамдах Моигол Ард Улсын Засгийн газар, Бүгд Найрамда: Итали Улсыи Засгийн газар улс түмний хоорондын энх тайван, найрамдлы хөгжүүлэх эрхэм зорилтыг удирдлага болгон, монгол италийн ард түмний хооронд тогтсон найрсаг харилцааг цаашнд өргөжүүлэн бэхжүүлэх зорилгоор, хоёр орны хооронд соёлын хамтын ажиллагааг хөгжүүлэхийг эрмэлзэн, эиэхүү Хэлэлцээрнйг байгуулав.

1-р зүйл. Хэлэлцэн тохирогч хоёр Этгээд тус хоёр орны бүрэн эрхт байдал, тэгш эрхнйг хүндэтгэх, дотоод хэрэгт үл оролцох зарчмын үндсэн дээр соёлын хамтын ажиллагааг тохиромжтой хэлбэрээр өргөтгөхөд бүх талын дэмжлэг үзүүлэхээр тохиролцов.

2-р зүйл. Хэлэлцэн тохирогч хоёр Этгээд тус тусын орны гэгээрэл, боловсрол, шинжлэх ухааи, урлаг, утга зохиол, эрүүлийг хамгаалах, бнеийи тамнр, спортын салбарт гарсан ололт амжилтыи тухай мэдээлэл солилцох, соёл, шинжлэх ухааиы зүтгэлтнй төлөөлөгчдийг харилцан илгээх, үзэсгэлэн гаргах, урлагийн болон биеийи тамнрын тоглолт зохион байгуулах зэрэг хэлбэрээр соёлыи харилцаагаа хөгжүүлнэ.

3-р зүйл. Хэлэлцэн тохирогч хоёр Этгээд аль нэг талын хүсэлтээр их, дээд сургуулнудад иь хэл, утга эохиол, урлаг, соёл, түүхийн тухай лекц унших багш нарыг харилцан солилцох явдалд бүхий л дэмжлэг үзүүлнэ.

4-р зүйл. Хэлэлцэн тохирогч хоёр Этгээд хоёр орны хооронд жич байгуулагдах хэлэлцээр, төлөвлөгөөнүүднйи дагуу хүмүүсийг төрөл бүрийи мэрэгжлээр сургах буюу мэрэгжил дээшлүүлэх дадлага хийхэд зориулан тус тусын орны хууль тогтоомжийи дагуу бне биедээ цални олгож байна.

5-р зүйл. Хэлэлцэн тохирогч хоёр Этгээд радио, телевнзийн материал солилцох, бүрэн хэмжээиий болон богино хэмжээний үндэснй ураи сайхиы ба барнмтат кино сэтгүүл солилцох явдалд дэмжлэг үзүүлнэ.

6-р зүйл. Хэлэлцэн тохирогч хоёр Этгээд эиэхүү хэлэлцээрийи дагуу хоёр орны урлаг соёлын болои ннйгэм ахуй, найрамдал, олои нийтийи байгууллагын хоорондыи хамтын ажиллагааг хөгжүүлэхэд дэмжлэг үзүүлнэ.

7-р зүйл. Энэхүү Хэлэлцээрнйг хэрэгжүүлэхийн тулд тодорхой хугацаатай төлөвлөгөө боловсруулан, түүиийг бнелүүлэх явдлыг Хэлэлцэн тохнрогч хоёр Этгээд тус тусын зохих байгууллагадаа хариуцуулна.

8-р зүйл. Энэхүү Хэлэлцээрийг 5 жилийн хугацаагаар байгуулсаи бөгөөд Хэлэлцэн тохирогч хоёр Этгээднйн аль нэг нь уг Хэлэлцээрийг бүхэлд нь буюу хэсэглэн өөрчлөх саналаа хугацаа дуусахаас 3 сарын өмнө бичгээр мэдэгдэхгүй бол тухай бүр 5 жилийн хугацаагаар аяндаа суигагдаж байх болно.

9-р зүйл. Хоёр тал тус тусын орны хууль тогтоомжоор энэхүү Хэлэлцээр батлагдсан тухай харилцан мэдээлснээс хойш 60 хоногийн дараа хүчин төгөлдөр болно.

Энэ Хэлэлцээрнйг 1973 оны 2-р сарын 15 ны өдөр Рнм хотноо монгол, нтали, англн хэл дээр тус бүр хоёр хувь үйлдсэн бөгөөд эх тус бүр нь адил хүчинтэй байна. Хэрэв зөрүү гарвал англи эхнйг шийдвэрлэгч гэж үзна.

БНМАУ-ын Талаас
БНМАУ-аас БНИУ-д суугаа онц
Бөгөөд бүрэн эрхэт элчин сайд:

[*Signed — Signé*]
ОЮУНЫ ХОСБАЯР

БНИУ-ын Талаас
Гадаад Явдлын Яамны Сайд:

[*Signed — Signé*]
ДЖУЗЕППЕ МЕДИЧИ

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO CULTURALE TRA LA REPUBBLICA DEL POPOLO MONGOLO E LA REPUBBLICA ITALIANA

Guidati dagli ideali di pace e di amicizia fra le nazioni e desiderosi di rafforzare e sviluppare le amichevoli relazioni esistenti tra i popoli mongolo e italiano, e dare nuovo impulso alla cooperazione culturale fra i due Paesi, il Governo della Repubblica del Popolo Mongolo e il Governo italiano, hanno convenuto quanto segue:

Articolo 1. Le Parti contraenti convengono che incoraggeranno e faciliteranno la cooperazione culturale, nei modi e con i mezzi più opportuni, in base ai principi di reciproco rispetto della sovranità, eguaglianza e non interferenza negli affari interni dell'altra Parte.

Articolo 2. Le Parti contraenti promuoveranno la cooperazione culturale tra i due Paesi mediante lo scambio di informazioni sul progresso e sui risultati conseguiti nei campi dell'istruzione, delle scienze, delle arti, della letteratura, della salute pubblica e dello sport e attraverso scambi di delegazioni di artisti e di scienziati, nonché organizzando mostre e inviando e accogliendo gruppi di artisti e di sportivi.

Articolo 3. Le Parti contraenti faranno tutto il possibile per scambiarsi dei lettori per l'insegnamento della lingua, della letteratura, delle arti, della cultura e della storia dei rispettivi Paesi, nelle Università e negli Istituti dell'altra Parte, su richiesta di una delle Parti.

Articolo 4. Le Parti contraenti provvederanno perchè, secondo il presente Accordo e i programmi di cooperazione culturale che verranno firmati tra i due Paesi, siano efferte delle borse di studio di specializzazione nei vari settori, in armonia con le leggi e i regolamenti interni delle due Parti.

Articolo 5. Le Parti contraenti faciliteranno gli scambi di programmi radiofonici e televisivi, di films a soggetto e di documentari.

Articolo 6. In armonia con il presente Accordo, le Parti contraenti promuoveranno e incoraggeranno la cooperazione tra le organizzazioni artistiche, culturali, sociali e di amicizia dei due Paesi.

Articolo 7. Ai fini dell'esecuzione del presente Accordo, le Parti contraenti disporranno perchè le competenti Autorità dei rispettivi Paesi preparino ed applichino un programma operativo per un determinato periodo di tempo.

Articolo 8. Il presente Accordo è valido per cinque anni e rimarrà in vigore per consecutivi periodi di cinque anni, a meno che una delle due Parti contraenti non dia notizia, tre mesi prima della sua scadenza, dell'intenzione di apportare modificazioni totali o parziali del testo.

Articolo 9. L'Accordo entrerà in vigore 60 giorni dopo che le Parti si saranno reciproeamente informate che sono stati soddisfatti gli adempimenti richiesti dalle rispettive Costituzioni per la sua entrata in vigore.

FATTO a Roma il 15 Febbraio 1973 nelle lingue italiana, mongola e inglese, I tre testi sono egualmente autentici. In caso di dubbia interpretazione prevarrà il testo inglese.

Per la Repubblica
del Popolo Mongolo:

[*Signed — Signé*]

OYOUNY KHOSBAYAR

Per la Repubblica
Italiana:

[*Signed — Signé*]

GIUSEPPE MEDICI

AGREEMENT[1] ON CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF ITALY

Being guided by the high ideals of maintaining peace and friendship among nations and desirous of strengthening and furthering the friendly relations between the Mongolian and Italian peoples, and developing cultural cooperation between the two countries, the Government of the Mongolian People's Republic and the Government of Italy have entered into the following Agreement.

Article 1. The Contracting Parties agree to encourage and facilitate cultural cooperation in an appropriate manner on the principles of mutual respect for each other's sovereignty and equality and non-interference in the internal affairs.

Article 2. The Contracting Parties shall promote cultural cooperation between the two countries through exchange of information on the progress and achievements in the sphere of education, science, arts, literature, public health and sports and through exchanges of artistic and scientific workers, delegations as well as holding exhibitions and sending and receiving artists and sports groups.

Article 3. The two Contracting Parties shall do their utmost to exchange teachers in the language of the other Party in literature, the arts, culture and history in the universities and institutes of the other Party at the request of either Party.

Article 4. The Contracting Parties shall provide, under the Agreement or cultural cooperation plans to be signed between the two countries, scholarships for special and advanced training in various fields to be granted according to the national laws and regulations of the two Parties.

Article 5. The Contracting Parties shall facilitate exchanges of radio and television programmes, national feature, documentary and short reels.

Article 6. Pursuant to the present Agreement the Contracting Parties shall promote and encourage cooperation between the artistic, cultural, social, friendship and public organisations of the two countries.

Article 7. In order to bring this Agreement into effect, the Contracting Parties shall instruct the authorities concerned in their respective countries to work out and implement a plan of operation for a specific period of time.

Article 8. The Present Agreement is valid for five years, and it shall remain in force for consecutive periods of five years, provided that no notice of textual changes in full or in part is given by either Contracting Party three months before its expiry.

Article 9. The present Agreement shall come into force 60 days after each Party shall have informed the other Party that all the requirements of the respective Constitutions have been met.

[1] Came into force on 24 August 1973, i.e. 60 days after the Contracting Parties informed each other (25 June 1973) that all the requirements of their respective constitutions had been met, in accordance with article 9.

DONE in Rome on February 15, 1973 in Mongolian, Italian and in English. The three texts are equally authentic and in case of doubt the English text shall prevail.

On behalf of the Mongolian People's Republic:

[*Signed*]

OYOUNY KHOSBAYAR

On behalf of the Republic of Italy:

[*Signed*]

GIUSEPPE MEDICI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE MONGOLE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

Guidés par les idéaux de paix et d'amitié entre les nations, désireux de renforcer et développer les relations amicales qui existent entre le peuple mongol et le peuple italien et d'intensifier la coopération culturelle entre les deux pays, le Gouvernement de la République populaire mongole et le Gouvernement de la République italienne sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes sont convenues d'encourager et de faciliter la coopération culturelle de manière appropriée, sur la base des principes du respect mutuel de la souveraineté des Etats, de leur égalité et de la non-intervention dans leurs affaires intérieures.

Article 2. Les Parties contractantes s'attacheront à promouvoir la coopération culturelle entre les deux pays en se tenant mutuellement au courant de leurs progrès et réalisations dans le domaine de l'éducation, de la science, des arts, de la littérature, de la santé publique et des sports, en procédant à des échanges de délégations d'artistes et d'hommes de sciences, en organisant des expositions et en envoyant et accueillant des groupes artistiques et sportifs.

Article 3. Chaque Partie contractante fera tout ce qui est en son pouvoir pour échanger à la demande de l'autre Partie des professeurs chargés d'enseigner dans la langue de ladite Partie, et dans ses universités et instituts, la littérature, les arts, la culture et l'histoire.

Article 4. Les Parties contractantes octroieront, dans le cadre du présent Accord ou des plans de coopération culturelle qui seront signés par les deux pays, et en se conformant aux lois et règlements intérieurs des deux Parties, des bourses pour permettre la poursuite d'études spécialisées dans divers domaines.

Article 5. Les Parties contractantes faciliteront les échanges de programmes de radio et de télévision, de films nationaux, de documentaires et de courts métrages.

Article 6. En application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront de promouvoir et d'encourager la coopération entre les organisations artistiques, culturelles, sociales, amicales et publiques des deux pays.

Article 7. Aux fins de l'application du présent Accord, les Parties contractantes chargeront les services intéressés de leurs pays respectifs d'élaborer et d'appliquer un plan d'opérations couvrant une période précise.

Article 8. Le présent Accord est prévu pour une période de cinq ans et si aucune des Parties contractantes ne notifie à l'autre son intention de modifier tout ou partie de ses dispositions trois mois avant la date de son expiration, il sera automatiquement renouvelé pour des périodes consécutives de cinq ans.

[1] Entré en vigueur le 24 août 1973, soit 60 jours après que les Parties contractantes se furent informées (le 25 juin 1973) de l'accomplissement de toutes les formalités requises par leurs constitutions respectives, conformément à l'article 9.

Article 9. Le présent Accord entrera en vigueur 60 jours après que les deux Parties se seront mutuellement informées de l'accomplissement de toutes les formalités requises par leurs constitutions respectives.

FAIT à Rome le 15 février 1973 en langues mongole, italienne et anglaise. Les trois textes font également foi et, en cas de doute, c'est le texte anglais qui prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
mongole :

[*Signé*]

OYOUNY KHOSBAYAR

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

[*Signé*]

GIUSEPPE MEDICI

No. 13042

MONGOLIA
and
CZECHOSLOVAKIA

Agreement on cultural co-operation. Signed at Prague on 25 April 1973

Authentic texts: Mongolian and Czech.
Registered by Mongolia on 1 February 1974.

MONGOLIE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE

Accord de coopération culturelle. Signé à Prague le 25 avril 1973

Textes authentiques : mongol et tchèque.
Enregistré par la Mongolie le 1er février 1974.

[MONGOLIAN TEXT – TEXTE MONGOL]

БҮГД НАЙРАМДАХ МОНГОЛ АРД УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР, БҮГД НАЙРАМДАХ СОЦИАЛИСТ ЧЕХОСЛОВАК УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗРЫН ХООРОНД СОЁЛЫН ТАЛААР ХАМТРАН АЖИЛЛАХ ТУХАЙ ХЭЛЭЛЦЭЭР

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Засгийн газар, Бүгд Найрамдах Социалист Чехословак Улсын Засгийн газар,

Марксизм-ленинизм, социалист интернационализмын зарчим дээр Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улс, Бүгд Найрамдах Социалист Чехословак Улсын хоорондын найрамдал, хамтыи ажнллагааны тухай Гэрээний үзэл санааг хэрэгжүүлэн хоёр орны ард түмний найрамдалт ах дүүгийн харилцааг цаашид гүнзгийрүүлэн хөгжүүлэх эрмэлзлэлнйг удирдлага болгон,

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улс, Бүгд Найрамдах Чехословак Улсын хооронд 1957 оны 4-р сарын 8-ны өдөр байгуулсан соёлын талаар хамтран ажиллах тухай Хэлэлцээр нь хоёр орны ард түмний найрамдал, хамтын ажиллагааны хөгжнл, шинжлэх ухаан, соёл, гэгээрлийн салбарт харилцаа холбоог баяжуулан өргөжүүлэхэд чухал үүрэг гүйцэтгэснийг тэмдэглэн,

энэхүү Хэлэлцээрийг байгуулахаар шийдвэрлэв.

Нэгдүгээр зүйл. Хэлэлцэн Тохнрогч хоёр Этгээд шинжлэх ухаан, гэгээрэл боловсрол, соёл, урлаг, утга зохнол, хэвлэл, кнно, радио, телевиз, эрүүлийг хамгаалах, жуулчлал, биеийн тамир, спорт болон хэлэлцэн тохирох бусад салбарт хамтын ажиллагааг гүнзгнйрүүлэн хөгжүүлэх болно.

Хоёрдугаар зүйл. Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээд өөрийн орны хөдөлмөрчдийг нөгөө орны социалист бүтээн байгуулалтын ололт амжилт, ард түмний улс төр, эдийн засаг, соёлын амьдрал, хоёр орны хоорондын хамтын ажиллагааны хэрэгжүүлэлт, үр дүнтэй тогтмол танилцуулж байна.

Гуравдугаар зүйл. Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээд дээд, дунд, тусгай мэргэжлийн дунд сургууль болои техник мэргэжлийн сургалтын салбарт хамтын ажнллагаа туршлага харилцан солнлцох явдалд туслалцаа үзүүлнэ.

Энэ зорилгоор:

а) сурган хүмүүжүүлэх шинэ арга, туршлага, түүнчлэн дээд, тусгай, дунд ба техник мэргэжлнйн сургуулиудын сургалтын системнйн тухай ном, хэвлэл, мэдээлэл солилцоход туслалцаа үзүүлнэ;

б) багш, эрдэм шнжилгээннй ажилтан нар мэргэжил дээшлүүлэх, лекц унших, зөвлөлгөө өгөх, туршлага солнлцоход дэмжлэг үзүүлнэ;

в) дээд, дуид, тусгай мэргэжлнйн боловсои хүчнийг бэлтгэх, дэд эрдэмтний ба докторын зэрэг горилох бүтээл хийх, түүннйг хамгаалах талаар хамтраи ажиллаиа;

г) нх, дээд, дуид сургууль төгсгөсөн болон эрдмийн зэрэг хамгаалсан диплом, гэрчнлгээг хэлэлцэн тохирогч хоёр этгээднйн хууль дүрмийн дагуу харилцан хулээн зөвшөөрнө;

д) хэл сурах, дадлага хийх, семннар, зөвлөлгөөн, аялалд оролцох оюутан, аспирант, мэрэгжил дээшлүүлэгчднйг харнлцан солнлцоход дэмжлэг үзүүлнэ;

е) дээд, дунд, тусгай мэрэгжлийн сургуулнудын хооронд хамтын ажиллагааны шууд холбоо тогтооход дэмжлэг үзүүлнэ;

ё) дээд, дунд сургуулнудын сурах бнчнг хэвлэхэд практик ба арга зүйн туслалцааг харилцан үзүүлэхээс гадна сурах бичиг солилцох явдлыг хэрэгжүүлнэ.

Дөрөвдүгээр зүйл. Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээд нөгөө орны үидэсиий соёл урлагтай танилцахад туслалцаа үзүүлэх болио.

Эиэ зорнлгоор:

а) мэрэгжлийн ба сайн дурын уран сайханчдын хамт олон, жүжигчдийн хэсгнйг харилцаи тоглуулах, урлагийн зүтгэлтэн нарыи уулзалтыг зохиох;

б) дүрслэх урлаг, чимэх чимэглэлийн урлаг, уран ба гэрэл зургнйн үзэсгэлэн зохион байгуулна;

в) урлагийн ажилтан, уран зохиолыи орчуулагчдыг бэлтгэх, тэдгээрийн мэрэгжлийг дээшлүүлэх талаар хамтраи ажиллах;

г) урлаг, утга зохиолын шилдэг бүтээлүүдийг орчуулахад хамтран ажиллах ба соёл урлагийн холбогдолтой ном, хэвлэл, сэтгүүл харилцан солилцоно;

д) хоёр орны киионы байгууллагыи хамтыи ажиллагааиы хүрээнд баримтад ба уран сайхны хийгээд кино мэдээг солилцох, киио фестиваль, кино үзлэг зохнон явуулах, нөгөө орныхоо кииог үндэсний хэл дээр хөрвүүлэх, киионы мэрэгжилтэн, ажилтиыг солилцоно;

е) уран бүтээлчдийн хамтын ажиллагааг хөгжүүлэх, хөгжмийн ба утга зохиолын өдрүүд зохион байгуулиа.

Тавдугаар зүйл. Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээд хэвлэл, сэтгүүлчдийн байгууллага, хэвлэлийн газрууд, шинжлэх ухааи, соёл, урлаг, мэрэгжлийн сэтгүүлүүдийи редакцийи хоороидыи хамтын ажиллагааид дэмжлэг үзүүлэх, нөгөө орны тухай материал хэвлэн иийтлэх, солилцох, иягт хамтыи ажиллагааг хөгжүүлэх, түүичлэн сурвалжлагч, сэтгүүлчдийг солилцох, Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээд пөгөө орныхоо сурвалжлагч, сэтгүүлчдийг өөрийп ороид байх хугацаанд туслалцаа дэмжлэг үзүүлж байна.

Зургадугаар зүйл. Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээд хоёр орны номыи саи, архив, музейнүүдийи хоорондын хамтын ажиллагаапд дэмжлэг үзүүлнэ.

Долдугаар зүйл. Хэлзлцэн Тохирогч хоёр Этгээд эрүүлийг хамгаалах талаар хамтран ажиллах тухай хүчин төгөлдөр байгаа Хэлэлцээрийн үндсэн дээр анагаах ухааи, эрүүлийг хамгаалах салбарт эмч, эрдэм шинжилгээний болон бусад ажилтнууд солнлцох, туршлага судлах, эзэмших зорилгоор эрүүлийг хамгаалах салбарт тодорхой мэрэгжлээр хамтарч ажиллах явдлыг өргөтгөнө.

Наймдугаар зүйл. Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээд иөгөө орны улс төр, эдийи засаг, соёл, шинжлэх ухааиы салбарын ололт амжилтыг сурталчлаи дэлгэрүүлэх зорилгоор хэвлэлийн агентлагууд, радио, телевиэийн байгууллагуудын хамтын ажиллагаанд дэмжлэг үзүүлнэ. Үүиийг хэрэгжүүлэх зорилгоор:

а) Мэдээлэл, өгүүлэл, гэрэл зураг бусад матерналыг хэвлэлд нийтлэх, радио, телевизээр нэвтрүүлэхээр харилцан солилцоно;

б) үндэсний баяр, бусад тэмдэглэлт өдрүүдэд зориулан радио, телевизийн тусгай программ, кино, дуу хөгжмийн болон бусад бичлэг солилцоно;

в) хамтын ажиллагааны асуудал хэлэлцэх, туршлага солилцох, шинжлэх ухаан, техникийн болон бусад судалгаа, сурталчилгааны материал цуглуулахын тулд дээрх салбаруудад ажилтнуудыг солилцоно.

Есдүгээр зүйл. Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээд биеийн тамнр спортын төв байгууллагуудын хоорондын харилцааг хөгжүүлэх, тэмцээн, нөхөрсөг уулзалт зохиох, спортын байгууллагуудын хоорондын шууд хамтын ажиллагааг хөгжүүлэх, тамирчид дасгалжуулагчид солилцох, шинжлэх ухаан ба аргачлалын мэдээлэл, олои улсын тэмцээний туршлагыг солилцоно.

Аравдугаар зүйл. Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээд Монгол Чехословакийн найрамдлын нийгэмлэг, Чехословакийн гадаадтай харилцах нийгэмлэгийи дэргэдэх Чехословак-Моиголыи найрамдлын Хороо, үйлдвэрчин, эмэгтэйчүүд, залуучууд, пионерийи байгууллага болон хоёр орны бусад олон нийтийн байгууллагуудын хоорондыи үр ашигтай нягт хамтын ажиллагаанд дэмжлэг үзүүлнэ.

Арван нэгдүгээр зүйл. Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээд хоёр орны ард түмний найрсаг харилцааг өргөтгөн гүнзгийрүүлэх сонирхлын үүднээс жуулчлал эрхлэх байгууллагуудын хоорондын хамтыи ажиллагааг хөгжүүлэхэд дэмжлэг туслалцаа үзүүлиэ.

Арван хоёрдугаар зүйл. Хэлэлцэи Тохирогч хоёр Этгээд аль нэг талдаа зохион байгуулагдаж байгаа их, бага хурал, урлагийн фестиваль, олон улсын чанартай уулзалтуудад нөгөө орныхоо төлөөлөгчдийг урих явдалд дэмжлэг үзүүлнэ.

Арван гуравдугаар зүйл. Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээд:

— социалист хамтын нөхөрлөлийн орнуудын хооронд соёлын бүх талын хамтын ажиллагааг цаашид боловоронгуй болгоход дэмжлэг үзүүлнэ;

— гуравдахь оронтой соёлоор харилцаж байгаа тухай мэдээлэл солилцоно;

— соёлын салбарт зохиогдох олон улсын чаиартай их, бага хуралд бэлтгэх ба оролцох талаар харилцан зөвлөлдөж, олон улсыи байгууллагад харилцан дэмжлэг тусламж үзүүлж байна.

Арван дөрөвдүгээр зүйл. Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээд энэхүү Хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэх зорилгоор соёлын хамтын ажиллагааны төлөвлөгөөг түүний саихүүгийн нөхцлийг оролцуулан тодорхой хугацаагаар байгуулна. Соёлын хамтын ажиллагааны төлөвлөгөө байгуулах явдлыг Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улс, Бүгд Найрамдах Социалист Чехословак Улсад ээлжлэн гүйцэтгэнэ. Шинэ төлөвлөгөөг хэлэлцэх үед Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээд урьдах төлөвлөгөөний биелэлтийн дүиг гаргаж байна.

Арван тавдугаар зүйл. Энэхүү Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болмогц Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улс, Бүгд Найрамдах Чехословак Улсын хооронд соёлыи талаар хамтран ажиллах тухай 1957 оны 4-р сарын 8-нд байгуулсан Хэлэлцээр хүчингүй болно.

Арван зургадугаар зүйл. Энэхүү Хэлэлцээр нь арван жилийн хугацаатай байгуулагдаж байгаа бөгөөд хэрэв Хэлэлцэн Тохнрогч хоёр Этгээднйн аль нэг нь Хэлэлцээрийн хүчин төгөлдөр байх хугацаа дуусахаас 6 сарын өмнө түүнийг цуцлах тухай хүсэлтээ тавихгүй бол уг Хэлэлцээр дараагийн таваи жил тутам аяндаа сунгагдаж байх болно.

Арван долдугаар зүйл. Энэхүү Хэлэлцээр нь Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдийн тус тусын хууль зүйн дагуу түүннйг баталсан тухай нотоор мэдэгдсэн өдрөөс эхлэн хүчин төгөлдөр болно.

Энэхүү Хэлэлцээрнйг 1973 оны дөрөвдүгээр сарын 25-ны өдөр Прага хотноо монгол, чех хэл дээр тус бүр хоёр хувь үйлдэж гарын үсэг зурсан бөгөөд хоёр эх хувь нь адил хүчинтэй болно

Бүгд Найрамдах Монгол
Ард Улсын Засгийн
Газрын Өмнөөс:

[*Signed — Signé*][1]

Бүгд Найрамдах Социалист
Чехословак Улсын Засгийн
Газрын Өмнөөс:

[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by L. Rinchin — Signé par L. Rinchin.
[2] Signed by B. Clinoupek — Signé par B. Clinoupek.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA O KULTURNÍ SPOLUPRÁCI MEZI VLÁDOU MONGOLSKÉ LIDOVÉ REPUBLIKY A VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY

Vláda Mongolské lidové republiky a vláda Československé socialistické republiky,

vedeny přáním dále prohlubovat a rozvíjet přátelské a bratrské vztahy mezi národy obou zemí na zásadách marxismu-leninismu, socialistického internacionalismu a v souladu se Smlouvou o přátelství a spolupráci mezi Mongolskou lidovou republikou a Československou socialistickou republikou,

konstatujíce, že Dohoda o kulturní spolupráci mezi Mongolskou lidovou republikou a Československou republikou ze dne 8. dubna 1957 sehrála důležitou úlohu v rozvoji přátelství a spolupráce národů obou států, v obohacování a rozvoji vzájemných styků v oblasti kultury, osvěty a vědy,

se rozhodly uzavřít tuto dohodu:

Článek 1. Smluvní strany budou rozvíjet a prohlubovat spolupráci v oblasti osvěty, vědy, školství, kultury, literatury a umění, tisku, filmu, rozhlasu, televize, zdravotnictví, turistiky, tělesné výchovy, sportu a v dalších oblastech, o nichž se dohodnou.

Článek 2. Smluvní strany budou soustavně seznamovat pracující lid své země s úspěchy socialistické výstavby v druhé zemi, s politickým, hospodářským a kulturním životem jejich národů, jakož i s uskutečňováním a výsledky spolupráce mezi oběma zeměmi.

Článek 3. Smluvní strany budou napomáhat spolupráci a výměně zkušeností v oblasti vysokého, středního všeobecně vzdělávacího a středního odborného školství a ve výchově učňů.

Za tímto účelem budou:

a) napomáhat výměně informací a publikací o nových pedagogických metodách a zkušenostech a systému vyučování na vysokých, odborných, středních a učňovských školách;

b) podporovat uskutčňování výměny učitelů a vědeckých pracovníků ke zvyšování jejich kvalifikace, k přednáškám a konzultacím a k předávání zkušeností;

c) spolupracovat v oblasti přípravy kádrů s vysokoškolským, středoškolským a odborným vzděláním, při přípravě kandidátských a doktorských disertačních prací a při jejich obhajování v druhé zemi;

d) v souladu s vnitrostátními předpisy vzájemně uznávat diplomy o ukončení universit a jiných vysokých škol, vysvědčení o ukončení středních škol, jakož i diplomy potvrzující udělení vědeckých hodností;

e) podporovat vzájemnou výměnu studentů, aspirantů a praktikantů za účelem studia, osvojení jazyka, praxe, účasti na seminářích, konzultacích a exkursích;

f) napomáhat navazování přímé spolupráce mezi vysokými, středními a odbornými školami;

g) poskytovat si vzájemně praktickou a metodickou pomoc při vydávání učebnic pro vysoké a střední školy a uskutečňovat výměnu učebnic.

Článek 4. Smluvní strany budou napomáhat poznávání národních kultur a umění druhé země.

Za tímto účelem budou podporovat:

a) vzájemné vystoupení profesionálních a ochotnických kolektivů, jednotlivých umělců a setkání uměleckých činitelů;

b) pořádání výstav výtvarného užitého umění, uměleckých obrazů a fotografií;

c) spolupráci při přípravě a zvyšování kvalifikace pracovníků umění a překladatelů krásné literatury;

d) spolupráci při překládání významných literárních a uměleckých děl a vzájemnou výměnu tiskovin, uměleckých časopisů a knih z oblasti kultury a umění;

e) výměnu filmových odborníků a pracovníků, promítání filmů a jejich dabování, pořádání filmových festivalů, výměnu uměleckých, dokumentárních a zpravodajských filmů v rámci spolupráce mezi filmovými organizacemi obou zemí;

f) rozvíjení spolupráce tvůrčích pracovníků a pořádání dnů literatury a hudby.

Článek 5. Smluvní strany budou napomáhat spolupráci mezi vydavatelskými organizacemi, organizacemi novinářů, redakcemi novin, vědeckých, kulturních, uměleckých a odborných časopisů, rozvíjení úzké spolupráce při výměně a zveřejňování materiálů o druhé zemi a napomáhat při výměně novinářů a dopisovatelů.

Každá smluvní strana bude poskytovat pomoc novinářům a dopisovatelům druhé země při jejich pobytu na jejím území.

Článek 6. Smluvní strany budou podporovat spolupráci mezi knihovnami, archivy a muzei obou zemí.

Článek 7. Smluvní strany budou podporovat výměnu lékařů, vědeckých a jiných pracovníků ve zdravotnictví a lékařské vědě v souladu s platnou úmluvou o spolupráci ve zdravotnictví a s cílem získání a výměny zkušeností a rozšiřování spolupráce v jednotlivých oborech zdravotnictví.

Článek 8. Smluvní strany budou podporovat spolupráci mezi tiskovými agenturami, rozhlasovými a televizními organizacemi k popularizaci a propagování úspěchů druhé země v oblasti politiky, ekonomiky, kultury a vědy.

Za tímto účelem budou umožňovat:

a) vzájemnou výměnu informací, článků, fotografií a jiných materiálů pro zveřejňování v tisku, rozhlase a televizi;

b) výměnu zvláštních rozhlasových a televizních programů, filmů, hudebních a jiných nahrávek u příležitosti státních svátků a jiných významných událostí;

c) výměnu pracovníků z uvedených oblastí k projednání otázek spolupráce, výměny zkušeností a získání vědeckých, technických a jiných studijních a propagačních materiálů.

Článek 9. Smluvní strany budou napomáhat rozvoji vztahů mezi ústředními organizacemi tělovýchovy a sportu, pořádání soutěží a přátelských setkání, rozvíjení přímé spolupráce mezi sportovními organizacemi, výměně sportovců a trenérů, výměně vědeckých a metodických informací a zkušeností z mezinárodních utkání.

Článek 10. Smluvní strany budou podporovat úzkou a účinnou spolupráci mezi Společností mongolsko-československého přátelství a Výborem československo-mongolského přátelství při Československé společnosti pro mezinárodní styky, mezi společnostmi pro šíření vědeckých znalostí a mezi odborovými organizacemi, organizacemi žen, mládeže a pionýrů a jinými společenskými organizacemi obou zemí.

Článek 11. Smluvní strany budou podporovat rozvoj spolupráce mezi organizacemi zabývajícími se turistikou, v zájmu rozšíření a prohloubení přátelských vztahů národů obou zemí.

Článek 12. Smluvní strany budou podporovat zvaní představitelů druhé země na sjezdy, konference, umělecké festivaly a na setkání mezinárodní povahy, které budou pořádány v jejich zemi.

Článek 13. Smluvní strany budou:

— napomáhat dalšímu zdokonalování všestranné kulturní spolupráce mezi zeměmi socialistického společenství;

— uskutečňovat výměnu informací o kulturních stycích s třetími zeměmi;

— poskytovat si pomoc v mezinárodních organizacích, radit se o přípravě a účasti na jednání sjezdů a konferencí mezinárodního významu v oblasti kultury.

Článek 14. K provedení této dohody budou obě smluvní strany sjednávat na určitá časová období plány kulturní spolupráce, včetně jejich finančního zajištění. Plány kulturní spolupráce budou sjednávány střídavě v Mongolské lidové republice a Československé socialistické republice. Smluvní strany posoudí při projednávání nového plánu výsledky plnění předcházejícího plánu.

Článek 15. Dnem, kdy tato dohoda vstoupí v platnost, pozbude platnost Dohoda o kulturní spolupráci mezi Mongolskou lidovou republikou a Československou republikou ze dne 8. dubna 1957.

Článek 16. Tato dohoda se sjednává na dobu deseti let a bude se prodlužovat vždy o dalších pět let, pokud ji jedna ze smluvních stran nevypoví šest měsíců před uplynutím příslušného období platnosti.

Článek 17. Tato dohoda podléhá schválení podle vnitrostátních předpisů smluvních stran a vstoupí v platnost dnem výměny nót o jejím schválení.

Tato dohoda byla podepsána v Praze dne 25. dubna 1973 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce mongolském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu Mongolské lidové republiky:	Za vládu Československé socialistické republiky:
[*Signed — Signé*][1]	[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by L. Rinchin — Signé par L. Rinchin.
[2] Signed by B. Clinoupek — Signé par B. Clinoupek.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] ON CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC

The Government of the Mongolian People's Republic and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic,

Desiring further to intensify and develop the friendly and fraternal relations between the peoples of the two countries on the basis of the principles of Marxism-Leninism and socialist internationalism and in accordance with the Treaty of Friendship and Co-operation[2] between the Mongolian People's Republic and the Czechoslovak Socialist Republic,

Noting that the Agreement on Cultural Co-operation between the Mongolian People's Republic and the Czechoslovak People's Republic of 8 April 1957 has played an important role in the development of friendship and co-operation between the peoples of the two States and in the enrichment and development of mutual relations in the spheres of culture, education and science,

Have agreed to conclude this Agreement:

Article 1. The Contracting Parties shall develop and intensify co-operation in the spheres of popular education, science, public education, culture, literature and art, the Press, the cinema, radio, television, health, tourism, physical culture and sports and in such other spheres as may be agreed upon.

Article 2. The Contracting Parties shall systematically acquaint the working people of their own country with the achievements of socialist construction in the other country, with the political, economic and cultural life of their peoples and with the implementation and results of co-operation between the two countries.

Article 3. The Contracting Parties shall promote co-operation and the exchange of experience in the spheres of higher, general secondary and specialized secondary education and vocational training.

To this end, they shall:

a) Promote the exchange of information and publications concerning new educational methods and experiences and the system of instruction in higher, specialized, secondary and vocational schools;

b) Encourage the organization of exchanges of teachers and scientific workers for the purpose of improving their qualifications, for lectures and consultations and for the transfer of experience;

[1] Came into force on 7 July 1973, the date of the exchange of notes confirming its approval under the regulations of each Contracting Party, in accordance with article 17.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 501, p. 171.

c) Co-operate in the training of personnel with a university, secondary or specialized education, in connexion with the preparation of master's and doctoral theses and their defence in the other country;

d) Reciprocally recognize, in keeping with their respective regulations, diplomas attesting to graduation from universities and other higher educational establishments, secondary school graduation certificates and diplomas certifying the award of academic degrees;

e) Encourage the reciprocal exchange of undergraduate and post-graduate students and trainees for the purpose of study, language learning, practical experience or participation in seminars, consultations and excursions;

f) Promote the establishment of direct co-operation between higher, secondary and specialized educational establishments;

g) Provide one another with practical and methodological assistance in the publication of textbooks for higher and secondary educational establishments and organize exchanges of textbooks.

Article 4. Each Contracting Party shall promote knowledge of the national cultures and arts of the other country.

To this end, they shall encourage:

a) Exchange performances by professional and amateur groups and individual artists and meetings of art officials;

b) The organization of exhibitions of decorative applied art, fine arts and photographic art;

c) Co-operation in training artistic workers and translators of literary works and improving their qualifications;

d) Co-operation in translating outstanding literary and artistic works and the reciprocal exchange of printed matter and art journals and books in the field of culture and art;

e) The exchange of cinematographic specialists and workers, the screening and dubbing of films, the organization of film festivals and the exchange of art, documentary and informational films with the framework of co-operation between the cinematographic organizations of the two countries;

f) The development of co-operation between creative workers and the organization of literature and music days.

Article 5. The Contracting Parties shall promote co-operation between publishing organizations, journalistic organizations and the editorial boards of newspapers and scientific, cultural, art and specialized journals and the development of close co-operation in the exchange and publication of materials concerning the other country, and promote the exchange of journalists and correspondents.

Each Contracting Party shall provide assistance to journalists and correspondents from the other country during their saty in its territory.

Article 6. The Contracting Parties shall encourage co-operation between the libraries, archives and museums of the two countries.

Article 7. The Contracting Parties shall encourage the exchange of physicians, scientific and other workers in the field of health and medical science in accordance with the existing Treaty on co-operation in matters of health[1] and with a view to acquiring and exchanging experience and expanding co-operation in particular areas of public health.

Article 8. The Contracting Parties shall encourage co-operation between news agencies and radio and television broadcasting organizations with a view to popularizing and publicizing the successes achieved by the other country in the political, economic, cultural and scientific fields.

To that end they shall facilitate:

a) The reciprocal exchange of information, articles, photographs and other material for publication in the Press or broadcasting by radio and television;

b) The exchange of special radio and television programmes, films and musical and other recordings on national holidays and other special occasions;

c) The exchange of workers in the aforesaid fields for the purpose of discussing questions concerning co-operation, exchanging experience and acquiring scientific, technical and other study and publicity materials.

Article 9. The Contracting Parties shall promote the development of ties between their central physical culture and sports organizations, the organization of competitions and friendly matches and the development of direct co-operation between sports organizations, the exchange of athletes and trainers and the exchange of scientific and methodological information and experience gained in international contests.

Article 10. The Contracting Parties shall encourage close and effective co-operation between the Mongolian-Czechoslovak Friendship Society and the Czechoslovak-Mongolian Friendship Committee of the Czechoslovak Society for International Relations, between societies for the dissemination of scientific knowledge and between specialized organizations, women's, youth and young pioneer organizations and other public organizations of the two countries.

Article 11. The Contracting Parties shall encourage the development of co-operation between organizations concerned with tourism, with a view to expanding and intensifying the friendly relations between the peoples of the two countries.

Article 12. The Contracting Parties shall encourage the invitations of representatives of the other country to congresses, conferences, art festivals and meetings of an international nature organized in their countries.

Article 13. The Contracting Parties shall:

—Promote the further improvement of all-round cultural co-operation between the countries of the socialist community;

—Carry out exchanges of information concerning cultural relations with third countries;

—Provide each other with assistance in international organizations, consult one another on preparations for and participation in the proceedings of congresses and conferences of international importance in the field of culture.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 648, p. 195.

Article 14. With a view to the application of this Agreement, the two Contracting Parties shall conclude plans for cultural co-operation covering a specified period of time, making provision for the financing of such plans. The plans for cultural co-operation shall be concluded alternately in the Mongolian People's Republic and in the Czechoslovak Socialist Republic. In discussing the new plan, the Contracting Parties shall consider the results of the implementation of the preceding plan.

Article 15. The Agreement of 8 April 1957 on Cultural Co-operation between the Mongolian People's Republic and the Czechoslovak Socialist Republic shall cease to have effect on the date of entry into force of this Agreement.

Article 16. This Agreement is concluded for a term of ten years and shall be extended for successive terms of five years unless it is denounced by one of the Contracting Parties six months before the expiry of the current term.

Article 17. This Agreement is subject to approval in accordance with the regulations of each Contracting Party and shall enter into force on the date of an exchange of notes concerning such approval.

This Agreement was signed at Prague on 25 April 1973 in duplicate, in the Mongolian and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Mongolian People's Republic:

[L. RINCHIN]

For the Government of the Czechoslovak Socialist Republic:

[B. CLINOUPEK]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE MONGOLE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE

Le Gouvernement de la République populaire mongole et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque,

Désireux d'intensifier et de développer les relations amicales et fraternelles entre les peuples de leurs deux pays fondées sur les principes du marxisme-léninisme et de l'internationalisme socialiste, et conformément au Traité d'amitié et de coopération[2] entre la République populaire mongole et la République socialiste tchécoslovaque,

Notant que l'Accord de coopération culturelle entre la République populaire mongole et la République populaire tchécoslovaque, en date du 8 avril 1957, a joué un rôle important dans le développement de l'amitié et de la coopération entre les peuples des deux Etats et dans l'enrichissement et le développement de leurs relations mutuelles dans le domaine de la culture, de l'éducation et de la science,

Ont décidé de conclure le présent Accord :

Article premier. Les Parties contractantes développeront et intensifieront leur coopération dans le domaine de l'enseignement populaire, de la science, de l'enseignement public, de la culture, de la littérature et des arts, de la presse, du cinéma, de la radio, de la télévision, de la santé, du tourisme, de l'éducation physique et des sports ainsi que dans tout autre domaine dont ils auront convenu.

Article 2. Chacune des Parties contractantes fera systématiquement connaître aux travailleurs de son pays les progrès de l'édification du socialisme dans l'autre pays, la vie politique, économique et culturelle de son peuple ainsi que l'application et les résultats de la coopération entre les deux pays.

Article 3. Les Parties contractantes encourageront la coopération et l'échange de données d'expérience concernant l'enseignement supérieur, l'enseignement secondaire général et spécialisé et l'enseignement professionnel.

A cet effet :

a) Elles encourageront l'échange de renseignements et de publications concernant de nouvelles méthodes et expériences pédagogiques et le système d'enseignement dans les écoles supérieures, spécialisées, secondaires et professionnelles;

b) Elles encourageront l'échange de professeurs et de personnel scientifique afin que ceux-ci améliorent leurs qualifications, donnent des conférences, servent en qualité de consultants et opèrent un transfert d'expérience;

[1] Entré en vigueur le 7 juillet 1973 date de l'échange de notes confirmant son approbation selon la législation de chacune des Parties contractantes, conformément à l'article 17.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 501, p. 171.

c) Elles coopéreront dans le domaine de la formation de personnel avec une université, un établissement d'enseignement secondaire ou spécialisé, à l'occasion de la préparation d'une thèse de doctorat ou de maîtrise et de sa soutenance dans l'autre pays;

d) Elles reconnaîtront à titre réciproque, conformément à leurs règlements respectifs, les diplômes universitaires et ceux d'autres établissements d'enseignement supérieur, les certificats de fin d'études secondaires et les certificats attestant l'obtention de grades universitaires;

e) Elles encourageront l'échange mutuel d'étudiants et de stagiaires de niveau universitaire ou universitaire supérieur aux fins de faire des études, d'apprendre la langue de l'autre pays, d'acquérir une expérience pratique ou de participer à des séminaires, des consultations et des excursions;

f) Elles encourageront l'établissement d'une coopération directe entre les établissements d'enseignement supérieur, secondaire et spécialisé;

g) Elles s'aideront mutuellement, sur le plan pratique et méthodologique, pour la publication de manuels destinés aux établissements d'enseignement supérieur et secondaire et elles organiseront des échanges de manuels.

Article 4. Chacune des Parties contractantes s'efforcera de faire connaître les cultures et les arts nationaux de l'autre pays.

A cette fin, elles favoriseront :

a) L'organisation de représentations d'ensembles artistiques et d'artistes, professionnels ou amateurs, dans l'autre pays, ainsi que de réunions d'autorités compétentes dans le domaine des arts;

b) L'organisation d'expositions d'art décoratif appliqué, de beaux-arts et d'art photographique;

c) La coopération pour former des artistes et des traducteurs d'œuvres littéraires et améliorer leurs qualifications;

d) La coopération dans le domaine de la traduction d'œuvres littéraires et artistiques remarquables et l'échange de publications et de revues sur les arts ainsi que de livres sur la culture et les arts;

e) L'échange de spécialistes et de personnel cinématographiques, la projection et le doublage de films, l'organisation de festivals du cinéma et l'échange de films artistiques, documentaires et instructifs dans le cadre de la coopération entre les organisations cinématographiques des deux pays;

f) Le développement de la coopération entre artistes et écrivains et l'organisation de journées consacrées à la littérature et à la musique.

Article 5. Les Parties contractantes encourageront la coopération entre les organismes d'édition, les associations de journalistes et les rédactions des journaux et des revues scientifiques, culturelles, artistiques et spécialisées et l'établissement d'une collaboration étroite pour l'échange et la publication de documentation concernant l'autre pays, et elles favoriseront l'échange de journalistes et de correspondants.

Chacune des Parties contractantes fournira une assistance aux journalistes et correspondants de l'autre pays, durant leur séjour sur son territoire.

Article 6. Les Parties contractantes encourageront la coopération entre les bibliothèques, les archives et les musées des deux pays.

Article 7. Les Parties contractantes encourageront l'échange de médecins, de personnel scientifique et autre dans le domaine de la santé et de la médecine, conformément à l'Accord de coopération dans le domaine de la santé publique[1] en vigueur, en vue d'acquérir et d'échanger des données d'expérience, et de développer la coopération dans certains secteurs de la santé publique.

Article 8. Les Parties contractantes encourageront la coopération entre les agences de presse et les organisations de radiodiffusion et de télévision afin de populariser et de diffuser les résultats atteints par l'autre pays dans le domaine politique, économique, culturel et scientifique.

A cette fin, elles favoriseront :

a) L'échange de renseignements, d'articles, de photographies et d'autres documents qui seront publiés dans la presse ou diffusés par la radio et la télévision;

b) L'échange de programmes de radiodiffusion et de télévision spéciaux, de films et d'enregistrements musicaux ou autres concernant les fêtes nationales et d'autres événements particuliers;

c) L'échange de spécialistes dans les domaines précités afin de discuter de questions de coopération, d'échanges des données d'expérience et d'acquérir pour étude et diffusion des documents scientifiques, techniques et autres.

Article 9. Les Parties contractantes encourageront le développement de relations entre les organisations centrales chargées de l'éducation physique et des sports, l'organisation de compétitions et de rencontres amicales et le développement d'une coopération directe entre les organisations sportives, l'échange d'athlètes et d'entraîneurs et l'échange de renseignements scientifiques et méthodologiques ainsi que de données d'expérience acquises lors de compétitions internationales.

Article 10. Les Parties contractantes encourageront une coopération étroite et active entre la Société pour l'amitié mongolo-tchécoslovaque et le Comité pour l'amitié tchécoslovaco-mongole de la Société tchécoslovaque pour les relations internationales, entre des sociétés chargées de la diffusion de connaissances scientifiques et entre des organisations spécialisées, des organisations féminines, des organisations de jeunes et de jeunes pionniers et d'autres organismes publics des deux pays.

Article 11. Les Parties contractantes encourageront le développement de la coopération entre les organismes de tourisme afin de développer et d'intensifier les relations amicales entre les peuples des deux pays.

Article 12. Les Parties contractantes encourageront les intéressés à inviter des représentants de l'autre pays à des congrès, des conférences, des festivals artistiques et des réunions internationales organisés dans leurs pays.

Article 13. Les Parties contractantes s'efforceront :

— D'améliorer encore la coopération culturelle générale entre les pays de la communauté socialiste;

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 648, p. 195.

— D'échanger des informations concernant leurs relations culturelles avec les pays tiers;

— De s'aider mutuellement au sein des organisations internationales, de se consulter sur la préparation des conférences et congrès internationaux dans le domaine culturel et sur leur participation à ces manifestations.

Article 14. Aux fins de l'application du présent Accord, les Parties contractantes arrêteront des plans de coopération culturelle d'une durée déterminée, en prenant des dispositions pour le financement de ces plans. Les plans de coopération culturelle seront dressés alternativement en République populaire mongole et en République socialiste tchécoslovaque. Lors de la discussion du nouveau plan, les Parties contractantes examineront les résultats de l'application du plan précédent.

Article 15. L'Accord de coopération culturelle entre la République populaire mongole et la République socialiste tchécoslovaque en date du 8 avril 1957 cessera de produire effet à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 16. Le présent Accord est conclu pour une période de dix ans. Il sera automatiquement prorogé de cinq ans en cinq ans tant que l'une des Parties contractantes n'aura pas fait connaître à l'autre, six mois avant l'expiration de la période quinquennale en cours, son intention de le dénoncer.

Article 17. Le présent Accord devra être approuvé conformément à la législation de chacune des Parties contractantes; il entrera en vigueur à la date de l'échange de notes confirmant cette approbation.

Le présent Accord a été signé à Prague le 25 avril 1973, en double exemplaire, dans les langues mongole et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
mongole :

[L. RINCHIN]

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
tchécoslovaque :

[B. CLINOUPEK]

ANNEX A

Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 4659. CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT ULAN BATOR ON 25 AUGUST 1958[1]

TERMINATION

The above-mentioned Convention ceased to have effect on 27 October 1972, the date of entry into force of the Consular Convention between the Mongolian People's Republic and the Union of Soviet Socialist Republics signed at Moscow on 5 April 1972,[2] in accordance with article 42 (3) of the latter Convention.

Certified statement was registered by Mongolia on 1 February 1974.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 322, p. 215.
[2] See p. 129 of this volume.

ANNEXE A

N° 4659. CONVENTION CONSULAIRE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE MONGOLE. SIGNÉE À OULAN-BATOR LE 25 AOÛT 1958[1]

ABROGATION

La Convention susmentionnée a cessé d'avoir effet le 27 octobre 1972, date d'entrée en vigueur de la Convention consulaire entre la République populaire mongole et l'Union des Républiques socialistes soviétiques signée à Moscou le 5 avril 1972[2], conformément à l'article 42, paragraphe 3, de cette dernière Convention.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Mongolie le 1er février 1974.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 322, p. 215.
[2] Voir p. 129 du présent volume.

No. 9262. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1968. OPEN FOR SIGNATURE AT NEW YORK FROM 18 TO 31 MARCH 1968[1]

ACCESSION to the Agreement, as extended with modifications until 30 September 1975 by resolution No. 264 of the International Coffee Council

Instrument deposited on:

1 February 1974

TRINIDAD AND TOBAGO

N° 9262. ACCORD INTERNATIONAL DE 1968 SUR LE CAFÉ. OUVERT À LA SIGNATURE À NEW YORK DU 18 AU 31 MARS 1968[1]

ADHÉSION à l'Accord, tel que prorogé avec modifications jusqu'au 30 septembre 1975 par résolution n° 264 du Conseil international du café

Instrument déposé le :

1er février 1974

TRINITÉ-ET-TOBAGO

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 647, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 861, 893, 901 and 912.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 647, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 861, 893, 901 et 912.